

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1953-1954.

COMMISSIEVERGADERING VAN 3 FEBRUARI 1954.

Verslag van de Bijzondere Commissie, belast met het onderzoek van de ontwerpen en voorstellen van verklaring betreffende de herziening van de Grondwet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1953-1954.

RÉUNION DU 3 FÉVRIER 1954.

Rapport de la Commission spéciale chargée d'examiner les projets et propositions de déclarations relatives à la revision de la Constitution.

Aanwezig : de hh. GILLON, voorzitter; CUSTERS, De BLOCK, DEHOUSSE, DE LA VALLÉE POUSSIN, DE MAN, DERBAIX, LAGAE, LILAR, MOLTER, MOREAU DE MELEN, ORBAN, PHOLIEN, ROLIN, RONSE, VAN REMOORTELT, VERMEYLEN en ANCOT, verslaggever.

INHOUD.

	Bladz.
I. — Inleiding	1
II. — Procedure	3
III. — Algemene bespreking	6
IV. — Artikelswijze behandeling	9
Bijlagen : I. — Synoptische tabel	60
II. — Teksten voorgedragen door de Commissie	62
Tabel	64
Lijst der gedrukte stukken	67

INDEX.

	Page
I. — Introduction	1
II. — Procédure	3
III. — Discussion générale	6
IV — Examen des articles	9
Annexes : I. — Tableau synoptique	60
II. — Textes présentés par la Commission	62
Tables	64
Liste des documents parlementaires	67

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

I. — Inleiding.

Het vraagstuk van de grondwetsherziening is hoofdzakelijk, zoniet uitsluitend, gerezen ingevolge de internationale ontwikkeling na de jongste oorlog. In de memorie van toelichting van de Regering bij haar op 25 Juni 1953 bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers ingediend ontwerp van verklaring (Gedr. Stuk Kamer, n^o 556, zitting 1952-1953), wordt daarop de nadruk gelegd. « Sinds 1921 », aldus de memorie van toelichting, die daarmede aan de datum van de jongste herziening van onze Grondwet herinnert, « deden nieuwe problemen, vooral dan in verband met de internationale betrekkingen, zich gelden. Zoals de andere landen van het Westen is België hoe langer hoe meer een politiek van samenwerking met andere Staten gaan voeren. Het is vooral na de laatste wereldoorlog dat deze evolutie van de internationale rechtsorde scherper vormen aanneemt. » Het wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal deed in de ogen en in het geweten van sommigen reeds ernstige twijfel ontstaan over de

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Introduction.

C'est en ordre principal, sinon exclusif, l'évolution internationale consécutive à la dernière guerre qui a posé le problème de la revision constitutionnelle. L'exposé des motifs par lequel le Gouvernement appuya son projet de déclaration déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants le 25 juin 1953 (Doc. Chambre, n^o 556, session de 1952-1953) fait ressortir cette nécessité. « Depuis 1921, dit-il, rappelant par cette date la dernière revision de notre Constitution, des problèmes nouveaux se sont posés principalement sur le plan des relations internationales. La Belgique, comme les autres pays d'Occident, est entrée de plus en plus dans une politique de coopération avec d'autres États. C'est surtout depuis la dernière guerre que cette évolution de l'ordre juridique international s'est accentuée. » Déjà le projet de loi ratifiant le traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, a soulevé aux yeux et à la conscience de certains, un doute sérieux sur la compatibilité de cette création avec les principes et les textes de notre Constitution. La

vraag of dit verenigbaar is met de woorden en de bedoeling van onze Grondwet. De zaak werd nog moeilijker ten overstaan van het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensiegemeenschap. En welk besluit ieder voor zich ook moge trekken uit de vele, soms zeer geleerde studiën over dit ontwerp en uit de daaruit ontstane pennestrijd, niemand betwijfelt dat de toetreding van ons land tot een akkoord waarbij verscheidene Europese Staten, aan een hoger politiek gezag worden onderworpen, door onze Wetgevende Kamers niet kan worden toegestaan zonder voorafgaande wijziging van onze Grondwet. Het is niet mogelijk en niet nodig hier in te gaan op het onderscheid, dat de specialisten van het publiek recht en het volkenrecht maken tussen normatieve verdragen en institutionele verdragen en, in het kader van deze laatste, tussen bovenstaatse gemeenschappen en boven-nationale gemeenschappen. Het advies van de hoogleraren in het publiek recht van onze vier Universiteiten aan de Regering bevat ten deze een doctrinale uiteenzetting waarnaar het volstaat te verwijzen (Gedr. St. Kamer, n° 696, zitting 1952-1953).

Verscheidene voorstellen van verklaring betreffende de herziening van onze Grondwet werden zowel bij de Kamer als bij de Senaat ingediend. Het eerste werd op 3 Juni 1952 in de Kamer der Volksvertegenwoordigers ter tafel gebracht door de hh. Volksvertegenwoordigers Van Belle en Merlot (Gedr. St. Kamer, n° 453, zitting 1951-1952). Het ging niet uit van de boven beschreven toestand, vermits het uitsluitend betrekking had op de inwendige organisatie van de Belgische Staat en herziening vroeg van de artikelen 1 tot 11, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25 tot 29, 32, 35, 36, 47 tot 57, 59, 61 tot 74, 77, 79 tot 82, 84 tot 91, 93 tot 95, 99, 102 tot 108, 110 tot 129 van de Grondwet.

De hh. Lefebvre, Rey en Liebaert, in de Kamer, de hh. Coulonvaux en Gillon, in de Senaat, dienden op dezelfde dag, nl. 7 Mei 1953, een voorstel tot herziening bij elk van de Kamers in. Dit voorstel beantwoordde klaar en duidelijk aan de drang van de internationale omstandigheden, daar het herziening voorstelde van de artikelen 25, 68 en 107 van de Grondwet (Gedr. St. Kamer, n° 369, zitting 1952-1953 — Senaat, n° 281, zitting 1952-1953).

De Regering nam op haar beurt stelling en diende ter vergadering van 25 Juni 1953 bij de Kamer een ontwerp van verklaring in betreffende de herziening van de artikelen 1, 4^e lid, 25, 39, 47, 52, 57 en 68 van de Grondwet en van de overgangsbepalingen in de artikelen 47, 53 en 56bis.

Over het groot aantal amendementen en aanvullende ontwerpen van verklaring welke achtereenvolgens bij de Bijzondere Commissie van de Kamer inkwamen behoeft hier slechts *pro memorie* te worden gesproken. Er zal later gelegenheid zijn om ze te behandelen naar aanleiding van het artikels-gewijze onderzoek.

Het is al evenmin nodig hier het historisch overzicht van de voorgaande grondwetsherzieningen over te nemen, dat voorkomt in de aanhef van

question prit un aspect plus épineux encore en présence du projet de loi d'approbation du traité instituant la Communauté Européenne de défense. Et quelle que soit la conclusion que chacun puisse déduire des nombreuses études, quelquefois fort savantes, consacrées à cet objet et des controverses qui en naquirent, il n'est contesté par personne que l'adhésion de la Belgique à un accord imposant à plusieurs Etats de l'Europe, une autorité politique supérieure ne pourrait être consentie par nos Chambres Législatives sans une modification préalable de notre pacte fondamental. Il n'est pas possible et il n'est pas nécessaire de pénétrer ici dans les distinctions que soulignent les spécialistes du droit public et du droit des gens entre les traités normatifs et les traités institutionnels et, dans le cadre de ces derniers, entre les communautés supranationales et les communautés supranationales. L'avis donné au Gouvernement par les professeurs de droit public de nos quatre Universités contient, sur cet objet un exposé doctrinal auquel il suffit de se référer (Doc. Chambre, n° 696, session de 1952-1953).

Diverses propositions de déclaration relatives à la revision de notre Constitution furent déposées sur le bureau de l'une ou de l'autre de nos Chambres Législatives. La première fut déposée à la Chambre des Représentants le 3 juin 1952 par MM. les députés Van Belle et Merlot (Doc. Chambre, n° 453, session de 1951-1952). Elle ne s'inspirait pas de la situation que l'on vient d'indiquer puisqu'elle concernait exclusivement l'organisation interne de l'Etat belge et tendait à la revision des articles 1 à 11, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25 à 29, 32, 35, 36, 47 à 57, 59, 61 à 74, 77, 79 à 82, 84 à 91, 93 à 95, 99, 102 à 108, 110 à 129 de la Constitution.

Concurremment MM. les députés Lefebvre, Rey et Liebaert, à la Chambre, MM. les sénateurs Coulonvaux et Gillon, au Sénat, déposèrent le même jour, à savoir le 7 mai 1953, une proposition de revision sur le bureau de chacune des Chambres. Celle-ci répondait avec netteté et précision à la pression des circonstances internationales en proposant la revision des articles 25, 68 et 107 de la Constitution (Doc. Chambre, n° 369, session de 1952-1953 — Sénat, n° 281, session de 1952-1953).

Le Gouvernement prit à son tour position et, à la séance de la Chambre des Représentants du 25 juin 1953, déposa un projet de déclaration tendant à la revision des articles 1^{er}, alinéa 4, 25, 39, 47, 52, 57, 68 de la Constitution et des dispositions transitoires aux articles 47, 53 et 56bis.

Il convient de ne parler ici que pour mémoire du grand nombre d'amendements et de projets de déclarations complémentaires dont fut saisie successivement la Commission spéciale de la Chambre. L'occasion s'offrira de les rencontrer au fur et à mesure de l'examen des articles.

Il n'est point davantage indiqué de reprendre ici l'exposé historique des revisions constitutionnelles antérieures, qui figure en tête du rapport, en tous

het in elk opzicht merkwaardig verslag van de h. Volksvertegenwoordiger August De Schrijver (Gedr. St. Kamer, n° 693, zitting 1952-1953). Het moge volstaan er hier op te wijzen dat, terwijl de vroegere herzieningen hoofdzakelijk als reden en doel hadden een verruiming van het stemrecht, dit streven zo goed als volkomen achterwege blijft in de huidige herzieningsvoorstellen. Het zij ons nochtans veroorloofd bij deze gelegenheid te onderstrepen dat onze Grondwet in tegenstelling met die van veel andere democratische Staten, in honderd vijf en twintig jaar tijds niet meer dan twee herzieningen heeft nodig gehad en dat die twee herzieningen bovendien haar oorspronkelijk karakter en innerlijke structuur in genen dele hebben gewijzigd. Deze hulde, die de geschiedenis zelf aan het werk van het Nationaal Congres heeft gebracht, verdient dat wij hier even blijven stilstaan om de praktische betekenis, het nuchtere karakter, de heldere en zakelijke opvatting te bewonderen van dit politiek bouwwerk dat zich door zijn soepelheid, zijn vooruitstrevende geest en zelfs zijn weglatingen, in de loop der tijden aan de meest verscheidene omstandigheden kon aanpassen zonder enige wezenlijke verandering te behoeven. Dit werd treffend en in verheven bewoordingen opgemerkt in de rede welke de vierde van onze Koningen bij zijn troonsbeklimming uitsprak : « De Staatsregelingen die in onze Grondwet liggen besloten en die de proef van meer dan een eeuw hebben doorstaan, zijn breed en lenig genoeg om zich, op gebied van orde en wettelijkheid, bij de veranderlijke noodwendigheden van de tijd aan te passen. »

In bovenvernoemd verslag stelt de h. De Schrijver de teksten van de Grondwet van 1831, die in 1893 en in 1920 en 1921 werden gewijzigd, tegenover de wijzigingen die daarin door die twee herzieningen werden gebracht. Voor een vergelijkende studie van die bepalingen gelieve men bedoeld stuk na te slaan (blz. 4 tot 19).

Zeer terecht schrijft de verslaggever van de Kamer, in de inleiding tot zijn verslag, dat « een grondwetsherziening een belangrijke gebeurtenis is, die vele gevolgen medebrengt, dat zij niet ontijdig mag geschieden en dat aan de voorbereiding ervan de meeste zorg dient te worden besteed ». Dit zijn wijze woorden, welke uw Commissie eenparig onderschrijft.

II. — Procedure.

De regelen welke bij een grondwetsherziening moeten voorzitten, zijn neergelegd in artikel 131 van de Grondwet. Het luidt als volgt :

« De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er reden bestaat tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

» Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

» Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 71 bijeengeroepen.

» Die Kamers beslissen, in gemeen overleg met de Koning, over de punten welke dienen te worden herzien.

points remarquable, que M. le député Auguste De Schrijver a présenté à la Chambre des Représentants (Doc. Chambre, n° 693, session de 1952-1953). Qu'il suffise de souligner qu'alors que les revisions antérieures eurent principalement pour cause et pour objet l'élargissement du droit de suffrage, cette préoccupation est quasi totalement étrangère aux propositions de revision actuelles. Qu'il soit néanmoins permis de constater, à cette occasion, qu'au rebours de nombreuses Constitutions d'autres Etats démocratiques, notre pacte fondamental a traversé l'espace d'un siècle et quart sans nécessiter plus de deux revisions et encore que ces deux revisions n'ont en rien entamé ni modifié sa physionomie et sa structure fondamentales. Cet nommage que l'histoire elle-même a rendu à l'œuvre du Congrès National mérite qu'on s'y arrête un instant pour admirer la portée pratique, le caractère positif, la conception claire et concrète de cette construction politique, qui, grâce à sa souplesse, à son esprit progressif et même à ses prétentions, put, au cours des temps, s'adapter aux circonstances les plus diverses sans devoir subir aucune modification essentielle. Cette constatation fut faite avec à propos et en termes élevés, dans le discours que prononça, lors de son avènement, le quatrième de nos Rois : « Les institutions dont nous a dotés la sagesse du Constituant et qui ont subi l'épreuve de plus d'un siècle sont assez larges et assez souples pour s'adapter dans l'ordre et la légalité aux nécessités variables des temps. »

Dans le rapport cité ci-dessus, M. De Schrijver place en regard les uns des autres les textes de la Constitution de 1831 qui furent modifiés en 1893 et en 1920-1921 et les modifications qui y furent apportées par ces deux revisions. Pour l'étude comparée de ces dispositions, on voudra bien s'en rapporter à ce document (p. 4 à 19).

A fort juste titre, le rapporteur de la Chambre des Représentants a écrit, dans l'introduction de son rapport, qu'« une revision constitutionnelle est un événement important, dont la réalisation est lourde de conséquences, qu'elle ne peut intervenir à contretemps et que sa préparation exige le plus grand soin ». Ce sont là des paroles sages auxquelles votre Commission a été unanime à souscrire.

II. — Procédure.

L'article 131 de la Constitution trace les règles qui doivent présider à sa revision. En voici le texte :

« Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la revision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

» Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

» Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 71.

» Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi sur les points soumis à la revision.

« In dat geval mogen de Kamers niet beraadslagen zo niet ten minste twee derden van de leden, waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; geen verandering is aangenomen, indien niet ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben. »

Deze bepalingen zijn klaar. Op enkele vormverbeteringen na, waarop geen aanmerkingen vielen, zijn zij de weergave van de tekst zoals deze aan het Nationaal Congres werd voorgesteld door de middenafdeling. Ter openbare vergadering werden weinig beschouwingen over dit artikel naar voren gebracht. Interessant is echter dat zich toen reeds twee opvattingen aftekenden : de enen wilden zoveel mogelijk hinderpalen in de weg leggen van een gebeurlijke herziening, terwijl de anderen elke herziening niet onmogelijk wilden maken door te veel voorzorgsmaatregelen te treffen.

Hoe het ook zij, de Grondwetgever heeft de mogelijkheid van een herziening opengesteld en regelen bepaald volgens een weliswaar vrij strakke norm. De ervaring heeft geleerd dat die regelen wijs waren en dat zij geen grond opleverden voor de bittere opmerking van de h. Lebeau : « Indien er geen middel is om de Grondwet te veranderen, zal deze, zodra de openbare mening zich tegen haar heeft uitgesproken, overtreden of misprezen worden. »

Artikel 131 zegt dan ook duidelijk dat de herziening van een grondwettelijke bepaling in drie stadia moet geschieden.

Eerst de verklaring van de wetgevende macht — welke, zoals bekend, uit drie takken bestaat : de Kamer der Volksvertegenwoordigers, de Senaat en de Koning — dat er reden bestaat tot herziening van een bepaald grondwettelijk voorschrift. Juridisch gezien zijn er dus evenveel verklaringen tot herziening als er bepalingen worden aangewezen. En de auteurs leiden daaruit af dat een algehele herziening van de Grondwet in België onmogelijk is.

Vervolgens moet het land geraadpleegd worden. Zodra de drie verklaringen ter kennis van de Natie zijn gebracht, zijn de Kamers van rechtswege ontbonden en moeten er nieuwe verkiezingen plaats hebben. Zo werkt de Natie, die, volgens artikel 25, de bron is van alle machten, aan de herziening mede.

Het derde stadium is de eigenlijke herziening. De nieuwe Kamers beslissen, in overleg met de Koning — nogmaals de drie takken van de wetgevende macht — over de punten welke dienen te worden herzien. Doch voor de beraadslagingen en beslissingen van de Kamers geldt niet de regel van de gewone meerderheid, doch wel een speciale meerderheid, die in de ogen van de Grondwetgever een voldoende, doch noodzakelijke uiting van de nationale wil scheen te zijn.

Aldus :

1^o wordt de bevoegdheid van de Grondwetgevende Kamers bepaald door de verklaring tot

» Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages. »

Ces dispositions ont le mérite de la clarté. Sauf quelques corrections de forme qui ne donnèrent lieu à aucune observation, elles reproduisent le texte proposé au Congrès National par sa section centrale. Peu de considérations furent exprimées en séance publique au sujet de cet article. Mais il est intéressant de constater que, déjà alors, deux conceptions se dessinèrent, l'une désireuse d'accumuler les obstacles à une revision éventuelle, l'autre soucieuse de ne point rendre par un excès de précaution toute revision impossible.

Quoi qu'il en soit, le Constituant a prévu l'éventualité d'une revision et en a tracé les règles suivant une norme, il est vrai, assez stricte. L'expérience a prouvé, sans doute, que ces règles furent sages et qu'elles n'ont pas justifié cette réflexion amère de M. Lebeau : « S'il n'y a pas moyen de faire des changements à la Constitution, dès que l'opinion se sera prononcée contre elle, elle sera enfreinte ou méprisée. »

Ainsi l'article 131 dit clairement que la revision d'une disposition constitutionnelle doit se faire en trois phases.

La première est la déclaration du pouvoir législatif — qui se compose, comme on le sait, de trois branches : la Chambre des Représentants, le Sénat et le Roi — qu'il y a lieu de reviser une disposition constitutionnelle déterminée. Juridiquement, il y a donc autant de déclarations de revision que de dispositions désignées. Et les auteurs en déduisent qu'une revision totale de la Constitution serait impossible en Belgique.

La deuxième phase de la revision consiste dans la consultation de la nation. Dès que les trois déclarations sont portées à la connaissance de la nation, les Chambres sont dissoutes de plein droit et il doit être procédé à de nouvelles élections. C'est par là que la nation, source de tous les pouvoirs, d'après l'article 25, est associée à l'œuvre de la revision.

La troisième phase constitue la revision proprement dite. Les nouvelles Chambres, d'accord avec le Roi — encore une fois les trois branches du pouvoir législatif — statuent sur les points soumis à revision. Mais dans leurs délibérations et leurs décisions, les Chambres n'agissent pas suivant la règle de la majorité ordinaire, mais sur la base d'une majorité spéciale qui, aux yeux du Constituant, parut être une expression suffisante mais nécessaire de la volonté nationale.

Ainsi donc :

1^o la compétence des Chambres Constituentes est déterminée par la déclaration de revision;

herziening; wel kunnen zij weigeren een bepaling te wijzigen, die voor herziening vatbaar is verklaard, doch zij kunnen geen bepalingen veranderen die in de verklaring tot herziening niet zijn aangewezen;

2^o indien in een van beide Grondwetgevende Kamers een voorstel tot herziening niet wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde der aanwezige leden, die op hun beurt weer ten minste twee derde van alle leden vertegenwoordigen wordt de bepaling niet gewijzigd en, zoals de h. Jottrand in het Nationaal Congres verklaarde, « blijft de Grondwet zoals zij is ».

In het licht van die beginselen heeft uw Commissie haar eerste twee vergaderingen gewijd aan verschillende procedurekwesties.

Zij besliste eerst de door de Kamer der Volksvertegenwoordigers aangewezen bepalingen te bespreken, doch niet in de orde van de verklaringen, zoals deze door de Kamer goedgekeurd werden, maar in de orde waarin de bedoelde bepalingen in de Grondwet voorkomen. Deze methode werd ook aangenomen voor de nieuwe verklaringen in de Senaat. Natuurlijk zouden er wel enkele uitzonderingen zijn, aangezien de senatoren, krachtens hun recht van initiatief, tijdens de bespreking in de Commissie en zelfs tijdens de behandeling ter openbare vergadering geheel nieuwe of door de Kamer afgewezen verklaringen konden voorstellen. De methode, waarmee uw Commissie zich eenparig verenigde, gold dus slechts als een algemene regel, waarvan afwijkingen mogelijk waren.

Dan rees de vraag wat er moest gebeuren met voorstellen van verklaringen, die door de Kamer niet waren aangenomen. Konden de voorstellen bij de Commissie worden ingediend zonder te voren in de Senaat ter tafel te zijn gebracht? En als zij ter tafel gebracht moeten worden moeten ze dan ook in overweging genomen worden zoals de wetsvoorstellen? Dit vraagstuk had onmiddellijk een praktische betekenis, omdat er die dag juist zulk een verklaring aan de leden van de Commissie was rondgedeeld. De meningen waren dienaangaande verdeeld. Men onderstreepte eensdeels dat een verklaring tot herziening van een grondwetsbepaling geen wetsvoorstel is. Hierop werd geantwoord dat het reglement van de Senaat zich ter zake blijkbaar niet beperkt tot wetsvoorstellen. Bovendien leek het vraagstuk al te belangrijk dan dat het met een eenvoudig beroep op het reglement kon worden opgelost. Anderdeels merkte een lid op dat het initiatiefrecht der senatoren onbelemmerd moest blijven. Ten deze kan verzet tegen de inoverwegingneming niet verantwoord worden door een argument van ongrondwettelijkheid, evenmin als het door politieke overwegingen kan worden verdedigd.

Deze discussie werd hervat in aanwezigheid van de h. Minister van Binnenlandse Zaken en leidde spoedig tot een eerste besluit, namelijk dat elk voorstel van verklaring, dat niet door de Kamer der Volksvertegenwoordigers was aan-

elles pourront bien refuser de modifier une disposition désignée comme susceptible de revision, mais elles ne pourraient toucher à des dispositions que la déclaration de revision n'a pas indiquées;

2^o si dans l'une des deux Chambres Constituan-tes une proposition de revision n'est pas adoptée à la majorité des deux tiers des membres présents, ces derniers comprenant à leur tour au moins les deux tiers des membres, la disposition ne sera pas modifiée, et, comme le déclara au Congrès National, M. Jottrand, « la Constitution reste telle qu'elle est ».

C'est à la lumière de ces principes que votre Commission consacra ses deux premières séances à l'examen de diverses questions de procédure.

Elle décida tout d'abord de discuter les dispositions désignées par la Chambre des Représentants, non point dans l'ordre des déclarations telles qu'elles furent votées par cette dernière, mais dans l'ordre où les dispositions auxquelles elles ont trait sont inscrites dans la Constitution. La même méthode fut adoptée en ce qui concerne les déclarations nouvelles qui pourraient être faites au Sénat. Il va sans dire que cette manière de procéder allait souffrir quelques exceptions puisque le droit d'initiative des sénateurs permet à ceux-ci de proposer des déclarations nouvelles ou de proposer à nouveau des déclarations déjà repoussées par la Chambre pendant le cours des travaux de la Commission et même au cours de la délibération en séance publique. La méthode à laquelle la Commission se rallia unanimement n'avait donc que la valeur d'une règle générale susceptible de dérogations.

La question fut alors posée de savoir comment il convenait d'envisager des propositions de déclarations non votées par la Chambre. Ces propositions pourraient-elles être déposées à la Commission sans avoir été préalablement déposées sur le Bureau du Sénat? Et, si elles devaient être déposées sur le Bureau, faudrait-il les soumettre à la formalité de la prise en considération, comme c'est le cas pour les propositions de lois? Ce problème se situa tout de suite sur le plan pratique, une proposition de déclaration de cet ordre, venant le jour même d'être communiquée aux membres de la Commission. Diverses opinions furent exprimées sur cet objet. On souligna d'une part que la déclaration de revision d'une disposition constitutionnelle est autre chose qu'une proposition de loi. A quoi il fut répondu que le texte du règlement du Sénat ne se limite pas apparemment aux seules propositions de loi. La question parut par ailleurs trop importante pour pouvoir se résoudre par le seul appel au règlement. Un membre observa que l'initiative des sénateurs devait rester sans entraves. En l'occurrence une opposition à la prise en considération ne peut se justifier par un argument d'inconstitutionnalité pas plus qu'il ne peut se défendre par des considérations politiques.

Reprise en présence de M. le Ministre de l'Intérieur, cette discussion conduisit rapidement à une première conclusion, à savoir que toute proposition de déclaration non votée par la Chambre des Représentants devrait être déposée sur le Bureau

genomen, op het Bureau van de Senaat neergelegd, aan al de leden rondgedeeld en in overweging genomen moest worden. Deze beslissing werd aangenomen met 14 tegen 6 stemmen. Deze regel zou echter niet gelden voor de amendementen, d. w. z., naar het oordeel van de Commissie, de voorstellen tot wijziging van reeds in behandeling genomen teksten.

III. — Algemene bespreking.

Op een verzoek om de zienswijze van de Regering uiteen te zetten herinnerde de h. Minister van Binnenlandse Zaken aan de hoofdpunten uit de memorie van toelichting en schetste hij de werkzaamheden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers. De Regering heeft onze Grondwet willen aanpassen aan de internationale omstandigheden die in de aanhef van dit verslag zijn vermeld. Zij is niet van plan om verder te gaan dan wat in dat opzicht noodzakelijk is, behoudens enkele bijkomstige bepalingen waarvoor de ondernomen herziening een gelegenheid biedt tot rechtzetting van sommige zaken. Aldus overweegt de Regering de wijziging van de artikelen 25 en 68. Artikel 25, niet om de tekst zelf er van te wijzigen, maar er een bepaling aan toe te voegen, waarbij sommige bevoegdheden aan internationale of boven-nationale lichamen kunnen worden opgedragen of toegekend. Zo zou de regel dat « alle machten uitgaan van de Natie » en dat « zij uitgeoefend worden op de bij de Grondwet bepaalde wijze » gehandhaafd blijven. Maar het zou mogelijk worden om er aan toe te voegen dat sommige van deze machten aan internationale of boven-nationale gezagsorganen kunnen worden overgedragen. Derhalve zou artikel 68, dat handelt over de internationale verdragen, onder de bepaalde voorwaarden en volgens bepaalde normen de afsluiting van verdragen moeten toelaten voor de instelling en de werking van internationale of boven-nationale lichamen, bekleed met bevoegdheden, die dusver alleen door de Natie worden uitgeoefend.

De Regering heeft voorgesteld hier nog enkele andere artikelen aan toe te voegen. Allereerst artikel 1. lid 4, ten einde plechtig te verklaren dat België en Belgisch-Congo slechts één Staat vormen, en de bepaling te kunnen opheffen dat de Belgische troepen, bestemd voor de verdediging van Congo, alleen uit vrijwilligers mogen bestaan. Vervolgens ook artikel 39, de tweede volzin uitgezonderd, ten einde de mechanische stemming mogelijk te maken, die sommigen als onverenigbaar beschouwen met de bepaling, dat de stemmingen mondeling geschieden en dat over het geheel der wetten steeds bij naamafroeping en mondeling wordt gestemd. Ten slotte de artikelen 47, 52 en 57, het eerste om de bepaling te kunnen doen vervallen waarbij het recht tot stemmen afhankelijk wordt gesteld van het bezit, gedurende zes maanden, van een woonplaats in een zelfde gemeente, de twee andere, om een aanpassing van de parlementaire vergoeding aan de schommelingen van het economisch leven mogelijk te maken en zodoende voortaan elke

du Sénat, distribuée à tous les membres et soumise à la formalité de la prise en considération. Cette décision fut adoptée par 14 voix contre 6. Il fut cependant entendu que cette règle ne s'appliquerait pas aux amendements, votre Commission entendant par là des propositions de modification aux textes déjà mis en discussion.

III. — Discussion générale.

Invité à exposer le point de vue du Gouvernement, M. le Ministre de l'Intérieur rappela les données principales de l'exposé des motifs et traça un aperçu des travaux de la Chambre des Représentants. C'est à raison des circonstances internationales indiquées en tête du présent rapport que le Gouvernement conçut le dessein d'y adapter notre pacte fondamental. Il n'entend pas aller au-delà de ce qu'exige ce mobile de son attitude, sauf en ce qui concerne quelques dispositions accessoires pour lesquelles la revision dans laquelle on s'engage est une occasion de mettre certaines choses au point. Dans cet esprit, le Gouvernement envisage la modification des articles 25 et 68. L'article 25, non point pour le modifier dans son texte même, mais pour y ajouter une disposition autorisant la délégation, ou l'attribution de certains pouvoirs à des organismes internationaux ou supra-nationaux. Ainsi, il demeurerait établi que « tous les pouvoirs émanent de la Nation » et « qu'ils sont exercés de la manière établie par la Constitution ». Mais on permettrait d'adjoindre à cette disposition la faculté de faire exercer certains de ces pouvoirs par des autorités internationales ou supranationales. L'article 68 qui règle la question des traités internationaux devrait, par voie de conséquence, autoriser, dans des conditions et suivant des normes à déterminer, la conclusion de traités rendant possible la création et le fonctionnement d'organismes internationaux ou supranationaux investis de pouvoirs exercés jusqu'à présent par la Nation seule.

A ces deux articles, le Gouvernement a proposé d'en ajouter quelques autres. L'article premier, alinéa 4 d'abord, afin d'affirmer solennellement que la Belgique et le Congo Belge ne forment qu'un seul Etat et de permettre la suppression de la disposition en vertu de laquelle, les troupes belges des inées à la défense du Congo ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires. L'article 39 ensuite, exception faite de la seconde phrase, afin de permettre l'organisation du vote mécanique, considéré par certains comme incompatible avec la disposition suivant laquelle les votes sont émis à haute voix et il est voté sur l'ensemble des lois, par appel nominal et à haute voix. Les articles 47, 52, 57, enfin, le premier en vue de permettre la suppression de la disposition subordonnant l'exercice du droit de suffrage à la possession d'un domicile pendant une durée de six mois dans une même commune, les deux autres, dans le but de rendre possible une adaptation de l'indemnité parlementaire aux oscillations de la vie économique de

betwisting van grondwettelijkheid op dit stuk te voorkomen. Bovendien stelt de Regering voor, de opheffing mogelijk te maken van enkele overgangsbepalingen, die de Grondwet nodeloos verzwaren, omdat zij geen reden van bestaan meer hebben.

Aan deze voorstellen van de Regering heeft de Kamer der Volksvertegenwoordigers er nog enkele andere toegevoegd. Deze betreffen artikel 47, derde lid, aangaande het vrouwenstemrecht, artikel 56bis, omtrent de kiesbaarheidsvereisten voor de Senaat, dat sinds de herziening van 1921 een zeer lange en verouderde opsomming bevat van 21 kiesbaarheidscategorieën, en artikel 70, eerste lid, ten einde de eerste Dinsdag van November, als aanvangsdatum van de gewone zittingen, te vervangen door een datum die meer tijd overlaat om de begrotingen vóór de ingangsdatum van het betrokken dienstjaar goed te keuren. De Kamer der Volksvertegenwoordigers stelt nog voor, een officiële redactie van de Nederlandse tekst der wetten onder ogen te zien en geeft ten deze in overweging in artikel 41 een bepaling op te nemen waarbij, voor de aanneming van de Nederlandse tekst der wetten, van de artikelsgewijze stemming kan worden afgeweken. Ten slotte wijst de Kamer op enkele overgangsbepalingen of verouderde bepalingen nl. in de artikelen 52, 53, 56bis, 132, 135 en 136, die best kunnen vervallen.

De Minister van Binnenlandse Zaken somt vervolgens een reeks voorstellen van verklaring op die de Kamer heeft afgewezen. Deze kunnen in drie reeksen worden ingedeeld. De eerste betreffen de inwendige structuur van de Staat. In dit verband is het vraagstuk van de tweeledigheid Vlaanderen-Wallonië gesteld. Dit treedt nu in een andere vorm naar voren, nl. in de gedachte om een zogenaamde geografische Senaat in te stellen en het aantal provinciën te verminderen. Er is ook sprake geweest van de instelling van Cultuurkamers. Al deze min of meer verstrekkende hervormingsplannen bleken onvoldoende gerijpt of verontrustten degenen die hechten aan België's eenheidsstructuur welke door de grondwetgever is gewild en de meesten voorkomt als een waarborg voor de toekomst, waarvan de Natie ten onrechte zou afzien.

Anderen richtten hun streven op specifieke en beperkte hervormingen, zoals de overdracht van bevoegdheid ingeval de titularissen verhinderd zijn ze persoonlijk uit te oefenen, de instelling van een Hof van Geschillen, de grondwettelijke bekrachtiging van de Raad van State, de opschorsing van de Grondwet in buitengewone omstandigheden.

Ten slotte was er een vrij machtige doch niet overheersende gedachtenstroming die de voornaamste sociale rechten in onze Grondwet opgenomen wilde zien, zodat de plechtige bevestiging daarvan als het ware juist plaats zou hebben op het ogenblik in de geschiedenis, dat de vooruitgang op dit gebied kan en moet beschouwd worden als een teken van hoge beschaving.

De Regering heeft tegenover die verschillende vraagstukken een zeer duidelijk standpunt ingenomen. Zij wil zich houden aan de redenen die de voor-

manière à éviter à l'avenir toute controverse de constitutionnalité à cet égard. En outre, le Gouvernement propose de rendre possible la suppression de quelques dispositions transitoires qui alourdisent inutilement le texte constitutionnel parce qu'elles ont perdu leur raison d'être.

A ces propositions émanées du Gouvernement, la Chambre des Représentants en a ajouté certaines autres. Elles ont trait à l'article 47, alinéa 3, relatif au droit de vote des femmes, à l'article 56bis, relatif aux conditions d'éligibilité au Sénat et qui contient, depuis la révision de 1921, une énumération fort longue et désuète de vingt et une catégories d'éligibles, et à l'article 70, alinéa 1, dans le but de substituer à la date du premier mardi de novembre choisie pour marquer le début de chaque session ordinaire des Chambres, une autre date mieux appropriée au vote des budgets avant l'entrée en vigueur de l'exercice auquel ils s'appliquent. La Chambre des Représentants propose encore que la rédaction officielle du texte néerlandais des lois soit envisagée et elle suggère dans cet esprit la possibilité d'insérer à l'article 41 une disposition permettant de déroger au vote article par article en vue de l'adoption de la version néerlandaise des lois. Enfin, la Chambre signale des dispositions transitoires ou désuètes, qui pourraient utilement disparaître aux articles 52, 53, 56bis, 132, 135 et 136.

M. le Ministre de l'Intérieur indiqua ensuite une série de propositions de déclaration qui furent repoussées par la Chambre. Elles se rattachent à trois ordres d'idées. Le premier concerne la structure interne de l'Etat. A ce propos, le problème du dualisme Flandre-Wallonie a été posé. Il a reparu sous une autre forme dans l'idée de créer ce qu'on a appelé un Sénat géographique et celle d'autoriser la diminution du nombre des provinces. On a parlé aussi de l'institution de Chambres culturelles. Ces projets de réforme, plus ou moins étendus, ont paru trop peu mûrs ou ont inquiété les esprits attachés à la structure unitaire de la Belgique, voulue par le constituant et qui paraît au plus grand nombre constituer une garantie d'avenir dont la Nation aurait tort de se dépouiller.

Un deuxième ordre d'idées avait trait à des réformes plus spécifiques et plus limitées, relatives à la délégation de pouvoirs dans des cas où leurs titulaires se trouveraient empêchés de les exercer personnellement, à l'institution d'une Cour de conflits, à la consécration constitutionnelle du Conseil d'Etat, à la suspension de la Constitution dans certaines circonstances exceptionnelles.

Enfin, un courant d'idées assez puissant, mais qui ne l'emporta point, se manifesta en faveur de l'insertion dans notre pacte fondamental de droits sociaux essentiels, de manière à en proclamer en quelque sorte l'affirmation solennelle à un moment de l'histoire où les progrès accomplis en ce domaine peuvent et doivent être considérés comme un signe de haute civilisation.

La position prise par le Gouvernement en présence de ces divers problèmes est fort nette. Il entend s'en tenir aux raisons qui imposent et en même

genomen grondwetsherziening noodzakelijk maken en tevens verantwoorden. Volgens haar opvatting mag men zich niet blootstellen aan de gevaren van een onderneming, die op een avontuur zou kunnen uitlopen. Zelfs al was het er alleen om te doen het land gelegenheid te geven tot bespreking van actuele vraagstukken in verband met de structuur van de Staat en de filosofisch-politieke opvatting van de democratische instellingen, zonder een daadwerkelijke hervorming na te streven, omdat daarvoor een meerderheid nodig ware die thans niet te bereiken is, zou dit in de geest van velen verwarring kunnen stichten en heftige twist ontketen, nu het land vooral behoefte heeft aan stabiliteit en vrede.

Na deze uiteenzetting van de h. Minister van Binnenlandse Zaken ontstond zich een bespreking in de loop waarvan het denkbeeld werd geopperd om artikel 59 aan herziening te onderwerpen. Dit artikel zegt dat « elke vergadering van de Senaat, die zou gehouden worden buiten het tijdperk der zitting van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, van rechtswege nietig is ». Deze bepaling, die destijds blijkbaar een toegeving is geweest aan de vrij talrijke tegenstanders van het tweekamerstelsel in het Nationale Congres, doet in sommiger ogen afbreuk aan de waardigheid van de Senaat, en de opheffing ervan werd reeds voorgesteld in de loop van de bespreking over de grondwetsherziening in de Kamer.

Een lid herinnerde aan het voorstel tot herziening dat gelijktijdig in Kamer en Senaat werd ingediend en waarvan reeds gewag is gemaakt in de aanhef van dit verslag. Dit voorstel beperkt zich tot herziening van de artikelen 25 en 68, d. w. z. dat het evenmin als de Regering het land wil blootstellen aan een hervorming van zijn instellingen, waartoe de omstandigheden geenszins nopen. Wordt er echter geraakt aan artikel 56*bis*, dat de voorwaarden van verkiesbaarheid der senatoren bepaalt, dan rijst meteen de vraag of het kiesstelsel niet veranderd wordt en of de voor vier jaar gekozen Grondwetgevende Kamers regelmatig kunnen blijven zetelen?

Verscheidene leden antwoordden dat het hier slechts de verkiesbaarheid geldt, die niet verward mag worden met het kiesrecht. Een lid betwijfelt het dat zelfs een wijziging van het kiesrecht noodzakelijk tot ontbinding zou moeten leiden. Het ware, volgens hem, slechts een kwestie van gepastheid. Deze opvatting verruimde al gauw het debat. De twee standpunten vonden dadelijk hun verdedigers. Volgens de enen worden de Grondwetgevende Kamers voor vier jaar verkozen en moeten zij normaal blijven zetelen tot het einde van de zittingsperiode, zelfs indien het herzieningswerk in de eerste dagen reeds klaar is. Volgens de anderen worden de Grondwetgevende Kamers verkozen met de welomschreven opdracht, die grondwetsbepalingen te herzien, welke overeenkomstig artikel 131, eerste lid, zijn aangewezen. Als die taak eenmaal volbracht is, moeten zij de plaats ruimen voor

temps justifient la revision constitutionnelle qu'il envisage. Il convient, dans sa conception, de ne pas s'exposer aux dangers d'une entreprise qui pourrait être aventureuse. Même si l'on n'a pour but que de donner au pays l'occasion de discuter certains problèmes actuels qui tiennent à la structure de l'Etat et à la conception philosophico-politique de ses institutions démocratiques, sans pouvoir réaliser des réformes dont l'adoption exigerait une majorité trop massive pour être espérée, pareille éventualité pourrait jeter le trouble dans beaucoup d'esprits et déclencher des controverses passionnées dans une période où le pays a surtout besoin de stabilité et de paix.

Après cet exposé de M. le Ministre de l'Intérieur, une discussion s'est engagée au cours de laquelle l'idée de soumettre à revision l'article 59 fut jetée dans le débat. Cet article dispose que « toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des Représentants est nulle de plein droit ». Cette disposition, qui a sans doute pour origine une concession aux adversaires du système bicaméral, assez nombreux au Congrès National, paraît à certains peu compatible avec la dignité du Sénat et sa suppression fut déjà suggérée au cours de la délibération sur la revision constitutionnelle à la Chambre des Représentants.

Un membre rappela la proposition de déclaration de revision déposée concurremment au Sénat et à la Chambre des Représentants à laquelle il a été fait allusion au début du présent rapport. Cette proposition se limite à la revision des articles 25 et 68, ce qui veut dire qu'elle partage le souci du Gouvernement de ne pas exposer le pays à une refonte de ses institutions nullement imposée par les circonstances. Si toutefois l'on touche à l'article 56*bis* relatif aux conditions d'éligibilité des sénateurs, n'aura-t-on pas modifié le système électoral, et les Chambres constituantes, élues pour quatre ans, pourront-elles continuer à siéger régulièrement ?

Plusieurs membres répondirent que ce n'est là qu'une question d'éligibilité et qu'il ne faut point la confondre avec une question d'électorat. Même au cas où les conditions de l'électorat seraient modifiées, un membre mit en doute que cet événement dût entraîner nécessairement une dissolution. Il n'y aurait là, d'après lui, qu'une convenance. L'expression de cette opinion ne tarda pas d'élargir le débat. Et deux thèses en vinrent aussitôt à s'affronter. Suivant l'une, les Chambres constituantes sont élues pour quatre ans et doivent normalement continuer à siéger jusqu'à épuisement de la législature, quand bien même l'œuvre de la révision aurait été achevée dès les premiers jours. D'après l'autre au contraire, les Chambres constituantes sont élues avec la mission bien déterminée de reviser les dispositions constitutionnelles qui ont été désignées conformément au premier alinéa

nieuw verkozen Kamers en is ontbinding geboden. Aan de betwisting werd een einde gemaakt door de vaststelling, dat zij de bevoegdheid van uw Commissie en zelfs van de huidige Kamers te buiten gaat en dat de Grondwetgevende Kamers zelf de omvang en de grenzen zullen te bepalen hebben van de taak die de Natie hun binnen het kader van haar instellingen zal opdragen.

In de loop van de algemene bespreking handelden sommige leden ook nog over artikel 84, naar luid waarvan gedurende een regentschap geen verandering in de Grondwet kan worden aangebracht. Een voorstel van verklaring tot herziening van die bepaling werd in de Bijzondere Commissie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers aangenomen, doch ter openbare vergadering afgewezen. Het kwam sommigen evenwel wijs voor, die verbodsbepaling te versoepelen.

IV. — Artikelsgewijze behandeling.

Artikel 1, 4^e lid.

« Voor de koloniën, overzeese bezittingen of beschermde gebieden, die België kan verkrijgen, gelden bijzondere wetten. De Belgische troepen, tot hun verdediging bestemd, kunnen alleen bij vrijwillige dienstneming worden aangeworven ».

Het voorstel tot herziening van die bepaling gaf geen aanleiding tot bespreking en werd eenparig aangenomen.

Artikel 1, 1^e en 3^e lid.

« België is verdeeld in provinciën.

» Deze provinciën zijn : Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen.

» De wet kan, zo daartoe reden bestaat, het grondgebied verdelen in een groter aantal provinciën. »

Een herziening van die bepalingen werd voorgesteld eensdeels door de h. Senator Buisseret, anderdeels door de hh. Senatoren Yernaux, Chot, Dehousse, Rassart, Troclet en Moulin (Gedr. Stuk Senaat, n^{rs} 41 en 43, zitting 1953-1954).

Bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers was ook reeds een voorstel om de wetgever bevoegdheid te verlenen tot vermindering van het aantal provinciën ingediend door de h. Pierson en enkele van zijn collega's (Gedr. St. K., n^o 628, 1952-1953). Hoewel goedgekeurd door de Bijzondere Commissie, werd dit voorstel ter openbare vergadering verworpen.

de l'article 131. Une fois cette tâche achevée, elles doivent céder la place à des Chambres nouvellement élues et la dissolution s'impose. Il fut mis un terme à cette controverse par la constatation qu'elle dépasse la compétence de votre Commission et même de la présente législature et que c'est aux Chambres constituantes qu'il appartiendra de rechercher l'étendue et les limites du mandat que la Nation leur aura conféré dans le cadre de ses institutions.

Certains membres ont encore, au cours de la discussion générale, abordé le problème posé par l'article 84 aux termes duquel aucun changement à la Constitution ne peut être fait pendant une régence. Une proposition de déclaration de révision relative à cette disposition, après avoir été adoptée au sein de la Commission spéciale de la Chambre des Représentants, a été rejetée par cette dernière en séance publique. Il apparut cependant à certains qu'il serait sage d'assouplir cette interdiction.

IV. — Examen des articles.

Article 1^{er}, alinéa 4.

« Les colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats que la Belgique peut acquérir sont régis par des lois particulières. Les troupes belges destinées à leur défense ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires. »

La proposition de revision de cette disposition ne donna lieu à aucune discussion et fut adoptée à l'unanimité.

Article 1, alinéas 1 et 3.

« La Belgique est divisée en provinces.

» Ces provinces sont : Anvers, le Brabant, la Flandre Occidentale, la Flandre Orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg, Namur.

» Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces. »

Des propositions de revision de ces dispositions furent déposées, d'une part par M. le sénateur Buisseret, d'autre part par MM. les sénateurs Yernaux, Chot, Dehousse, Rassart, Troclet et Moulin (Doc. Sénat, n^{os} 41 et 43, session 1953-1954).

Une proposition tendant à autoriser le législateur à diminuer le nombre des provinces avait déjà été déposée à la Chambre des Représentants par M. le député Pierson et quelques-uns de ses collègues (Doc. Ch. n^o 628, 1952-1953). Adoptée par la Commission spéciale, elle avait été rejetée en séance publique.

Voorts hadden de volksvertegenwoordigers Van Belle en Merlot bij de Kamer een voorstel ingediend tot herziening van artikel 1 in zijn geheel, met het uitgesproken doel de politieke structuur van het land te hervormen door invoering van het federalisme (Gedr. St. K. 1951-1952, n° 453). Dit voorstel werd door de Commissie verworpen; opnieuw ingediend ter openbare vergadering, werd het andermaal verworpen. Het verdient opmerking dat het Nationaal Congres het derde lid van artikel 1 : « De wet kan, zo daartoe reden bestaat, het grondgebied verdelen in een groter aantal provinciën » in 't geheel niet aangenomen heeft op grond van principiële of administratiefrechtelijke overwegingen. Daar sommige leden van het Congres de wens hadden uitgesproken van het Doornikse een provincie te maken en Luxemburg, dat toen ook het huidige Groothertogdom omvatte, in twee provincies te verdelen, werd een amendement ingediend door de h. du Bus, afgevaardigde voor Doornik. Dat amendement is thans het derde lid van artikel 1.

De voorstellen van de h. Buisseret en van de h. Yernaux c. s. werden in uw Commissie langdurig besproken. De indieners betreurden de schuchterheid waarmede naar, hun mening, de Regering het vraagstuk van de grondwetsherziening had aangevat. Men moet bedenken dat in Wallonië een groeiende onrust heerst en dat het bestaan van een Vlaamse en een Waalse volksgemeenschap in België een werkelijkheid is. En deze werkelijkheid moet met bepaalde waarborgen omringd worden. Het ware intellectueel, sociaal en economisch zowel als politiek te wensen dat beide taalgroepen elkaar niet begonnen te bekampen, en vooral dat de ene groep, door misbruik van haar meerderheidspositie, niet tegen de andere in zou gaan regeren. Een middel daartoe kan wellicht gevonden worden in een zeer ruime decentralisatie; tal van problemen zouden gemakkelijker te regelen zijn indien de beslissing niet meer afhangt van een unitair gezag, en ze zouden, vooral politiek gezien, een betere oplossing kunnen vinden in een gewestelijk of provinciaal kader. Rond deze beginselkwestie van algemeen-politieke aard komen zich trouwens een gehele reeks van gestadig toenemende grieven vastzetten. Het onlangs gehouden debat over de volkstelling heeft er enkele aan het licht gebracht; andere zijn gericht tegen de regeling van het technisch onderwijs; zelfs in de openbare werken en de televisie zien de Walen een bron van onrechtvaardigheden, waarvan zij het slachtoffer zijn of zich het slachtoffer voelen; en dit alles wordt beheerst door het pijnlijke vraagstuk van het incivisme, waarover beide landsgedeelten het grondig oneens zijn. Voor sommigen ligt de oorzaak alleen in een misverstand en een verschillende geaardheid, waarvan het gevaar kan worden bezworen door een gematigde structuurhervorming. Anderen zijn evenwel overtuigd dat er tussen de twee volksgemeenschappen in België een absolute tegenstelling bestaat, die niet weg te cijferen is en waaraan niets anders te doen is, dan ze te erkennen door doelbewuste invoering van een integraal en volstrekt federalisme.

De même, les députés Van Belle et Merlot avaient déposé à la Chambre une proposition tendant à la révision de l'article 1^{er} dans son ensemble, dans le but affirmé de permettre de réformer la structure politique du pays par l'instauration du fédéralisme (Doc. Ch., 1951-1952, n° 453). Cette proposition avait été repoussée par la Commission; déposée à nouveau en séance publique, elle y avait pareillement été repoussée. Il est digne de remarque que lorsque le Congrès National vota l'alinéa 3 de l'article 1^{er}, « il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces », ce ne fut nullement dans une pensée de principe ni d'organisation administrative. Certains membres du Congrès ayant émis le vœu d'ériger en province le Tournaisis et de faire du Luxembourg, qui à ce moment comprenait aussi le Grand-Duché actuel, deux provinces distinctes, un amendement fut déposé par M. Du Bus, député de Tournai. C'est cet amendement qui constitue le texte de l'alinéa 3 de l'article 1^{er}.

Au sein de votre Commission, les propositions de M. Buisseret et de MM. Yernaux et consorts firent l'objet d'un long débat. Leurs auteurs regrettèrent la timidité avec laquelle le Gouvernement abordait, d'après eux, le problème de la révision constitutionnelle. Il faut se rendre compte qu'il existe une inquiétude wallonne qui va grandissant et que la présence en Belgique de communautés régionales flamande et wallonne est une réalité. Il convient d'entourer cette réalité de certaines garanties. Dans les domaines intellectuel, social et économique autant que dans le domaine politique, il serait souhaitable que les deux groupes linguistiques n'en vinssent pas à s'affronter ni surtout que, par un abus de la majorité qu'il constitue un de ces groupes ne parvint pas à gouverner contre l'autre. Un des remèdes que l'on doit envisager serait une très large décentralisation; il est, en effet, de nombreux problèmes dont la solution gagnerait à être soustraite à la décision d'un pouvoir unitaire et qui seraient résolus d'une manière plus heureuse, et surtout plus politique, dans le cadre régional ou provincial. Autour de cette question de principe et de politique générale viennent d'ailleurs se cristalliser toute une série de griefs qui ne cessent de croître. Le débat récent, relatif au recensement, en a fait apparaître quelques-uns; d'autres se rattachent à la réglementation de l'enseignement technique; il n'est jusqu'aux travaux publics et à la télévision où les Wallons n'aient sujet de trouver des sources d'injustices dont ils sont ou se sentent victimes; brochant sur le tout, le pénible problème de l'incivisme divise profondément les deux parties du pays. Certains estiment qu'il n'y a là que des malentendus et une différence de tempérament dont on pourrait écarter le danger par une réforme de structure modérée. Mais d'autres sont convaincus qu'il existe entre les deux communautés raciales dont la Belgique se compose une contradiction absolue qu'il est vain de nier et à laquelle aucun autre remède ne peut être porté que sa consécration par un fédéralisme intégral et radical.

Verscheidene commissieleden kwamen met klem op tegen deze zienswijze. Een van hen vroeg in welke aangelegenheden de ene taalgroep eensgezind de andere bestrijdt. Op goed geluk af, naar het schijnt, werden de culturele vraagstukken, en het Plan-Schuman, vernoemd. Iemand merkte op dat de Belgen des te minder reden hebben om de banden, die hen verenigen, losser te maken, nu de tijd gekomen is dat België op het internationaal toneel zijn stem moet laten horen en ze onder geen omstandigheden mag laten verzwakken.

Bij een nader onderzoek van dit vraagstuk uitte een lid de wens dat de Grondwetgevende Kamers de gelegenheid zouden hebben om hierover een zeer grondige bespreking te voeren en een zo ruim mogelijk onderzoek te wijden aan onze instellingen. Deze opvatting, aldus het lid, lag ook ten grondslag aan de vroegere grondwetsherzieningen, toen zeer gewichtige vraagstukken, zoals de evenredige vertegenwoordiging en het referendum, te berde kwamen. Doch van een volstrekt of beperkt federalisme was spreker noch principieel voorstander noch radicaal tegenstander. Naar zijn mening is het federalisme een kwestie van politieke wenselijkheid en administratieve doelmatigheid : voor België is het antwoord hierop ontkennend. Noch Groot-Brittannië, noch Zwitserland, noch de Verenigde Staten kunnen hier als voorbeeld dienen, want België's historische ontwikkeling is geheel anders geweest. Middelpuntzoekende federalistische bewegingen kunnen immers geen middelpuntvliedende federalistische beweging rechtvaardigen. En wat de demografische wanverhouding betreft, uit de jongste statistische gegevens blijkt dat Vlaanderen hier dezelfde weg opgaat als Wallonië. In welke gevallen werd de ene taalgroep door de andere geschaad ? Alle grote vraagstukken, waarover de Belgen van mening verschillen, zijn nationale vraagstukken. Kortom, men ziet niet in waarom het tot scheiding zou moeten komen. Ons land zou met om het even welke vorm van federalisme moeilijker te regeren zijn dan thans en er zou nooit anders dan een regering van nationale unie tot stand kunnen komen.

Een ander lid bepleitte de zaak van het federalisme op grond van enkele essentiële gegevens. De eenheidsstaat is niet de zekerste waarborg voor het bestaan van een land. Zeker moet elke scheiding zonder aarzelen worden afgekeurd, want het zou een dwaasheid zijn. De bilaterale regeling, die practisch voortvloeit uit het voorstel Buisseret, zou onvoldoende zijn en elke regering onmogelijk maken. Wij moeten ofwel de eenheidsstaat ofwel de federale regeringsvorm kiezen. Om het vraagstuk nauwkeurig te kunnen omschrijven ware vooraf een volledige uiteenzetting van de grieven nodig; sommige grieven zijn van sentimentele aard, wat nog niet wil zeggen dat ze genegeerd mogen worden, de overige zijn erger, vooral die van economische aard. Er wordt gezegd dat federalisme de klok zou terugzetten, juist nu het uur aanbreekt waarop de grenzen zullen vervagen of zelfs geheel wegvallen, en de Staten in internationale organisaties zullen samenkomen zoniet samensmelten.

Plusieurs membres de votre Commission se sont élevés avec force contre cette manière de concevoir les choses. L'un d'eux demanda quels sont les problèmes à propos desquels les deux groupes linguistiques s'affrontent unanimement. On cita, au hasard, semble-t-il, les questions culturelles, le plan Schuman. Quelqu'un fit observer que les Belges ont d'autant moins de raisons de relâcher les liens qui les unissent, que le moment est venu pour la Belgique de faire entendre sa voix dans le concert international et qu'il importe avant tout que la portée n'en soit pas affaiblie.

Serrant le problème de près, un membre exprima le désir de voir les Chambres constituantes mises en mesure de se livrer à une discussion très large sur cet objet et à un examen aussi étendu que possible des institutions qui nous régissent. Ce fut cette conception, dit-il, qui présida aux revisions constitutionnelles antérieures, au cours desquelles furent mises en discussion des questions très graves telles que la représentation proportionnelle et le referendum. Mais quant au fédéralisme, sous une forme radicale ou mitigée, cet opinant ne s'en déclara ni partisan de principe, ni adversaire absolu. Le fédéralisme pose, dit-il, une question d'opportunité politique et un problème d'efficacité administrative qui doivent être résolus par la négative en ce qui concerne la Belgique. Ni l'exemple de la Grande-Bretagne, ni celui de la Suisse, ni celui des Etats-Unis, ne peuvent être proposés comme des arguments, car ils sont contraires à l'évolution historique de la Belgique. Des mouvements fédéralistes centripètes ne peuvent, en effet, justifier un mouvement fédéraliste centrifuge. Et, quant au déséquilibre démographique, les dernières statistiques font ressortir que la Flandre suit dans ce domaine le mouvement de la Wallonie. Quels sont les cas dans lesquels un des groupes linguistiques a été brimé par l'autre ? Toutes les grandes questions sur lesquelles les Belges ne sont pas d'accord sont des questions nationales. En un mot, on n'aperçoit aucune raison de se séparer. Sous n'importe laquelle de ses formes, le régime fédéral rendrait le gouvernement de la Belgique plus difficile et la condamnerait à la permanence d'un gouvernement d'union nationale.

Un autre membre plaida la cause fédéraliste par le rappel de quelques distinctions essentielles. Ce n'est pas l'unitarisme qui garantit le plus sûrement l'existence d'un Etat. Sans doute faut-il condamner sans hésitation la séparation, car ce serait une réaction de folie. Le système bilatéral, qui est la conclusion pratique de la proposition Buisseret, serait un remède insuffisant et il est vrai de dire qu'il rendrait tout gouvernement impossible. C'est entre le régime unitaire et le régime fédéral que le choix doit être fait. Pour définir le problème exactement, il faudrait présenter tout d'abord un exposé complet des griefs; les uns sont sentimentaux, ce qui ne veut pas dire qu'ils doivent être ignorés, les autres, surtout ceux qui touchent aux intérêts économiques, sont graves. On dit que l'institution fédérale serait un recul à une époque où les frontières vont s'abaisser sinon disparaître et les Etats se rencontrer sinon se confondre dans des organisations internationales.

Maar deze ontwikkeling onthult het gevaar van het nationalisme dat juist het tegendeel nastreeft. Federalisme nu is het machtigste tegengif voor nationalisme. De Commissie denke even aan het ontstaan van het Britse Gemenebest. En zij gelieve een redelijke interpretatie te geven aan de stemming, waardoor de Kamer het herzieningsvoorstel van de hh. Van Belle en Merlot heeft afgewezen. Daar zal zij zien dat de stemmen volgens de streken ingedeeld kunnen worden met een nauwkeurigheid die aantoonde hoe diep de federalistische gedachte in sommige delen van het land ingeworteld is.

Er kwamen nog, andere meningen tot uiting. Sommigen betreurden de overdrijving van zekere verklaringen en het gebrek aan gezond verstand, waarvan bepaalde gevolgtrekkingen uit zuiver technische bevindingen getuigen. De televisie, bij voorbeeld, heeft niets te maken met het Waals-Vlaamse vraagstuk. Het is waar, dat de economie in het streven en de toekomst der volken een steeds grotere rol gaat spelen. Zij is boven de natie uitgegroeid en België zal in het in wording zijnde blok der Westeuropese Staten al zijn krachten moeten inzetten om zijn positie en zijn belangen te verdedigen. Dit wil zeggen dat wij, verre van de banden, die ons verenigen, lossen te maken, ze integendeel nauwer moeten toehalen, als wij geen al te bittere teleurstellingen tegemoet willen gaan.

Bij deze beschouwing van internationale aard komt een reden van binnenlandse aard, welke de Regering reeds onderstreept heeft. Er is geen overwegend bezwaar tegen, dat het vraagstuk van het federalisme nog vóór de eigenlijke grondwetsherziening in behandeling zou komen, nl. op het ogenblik dat de aan herziening te onderwerpen bepalingen moeten worden aangewezen, maar het ware uiterst gevaarlijk dit tot een inzet van de verkiezingen te maken en de Grondwetgevende Kamers bloot te stellen aan een ontketening van de hartstochten die de grondvesten van onze onafhankelijkheid zelf zouden kunnen aantasten. De verschijnselen, waarover wordt geklaagd behoren trouwens objectief te worden onderzocht. Het is zeker goed dat een discussie hierover zonder vooringenomenheid plaats kan vinden. En niemand betwist dat er een passende oplossing moet worden gevonden voor de ware cultuurproblemen, al is de oplossing, die tegen de gevestigde grondwettelijke beginselen indruist, niet de beste. Maar wanneer men het over onze economie heeft, moet men er zich voor hoeden slechts enkele aspecten ervan onder ogen te zien. Onze economie is uitgesproken nationaal; de Vlaamse en Waalse belangen zijn er in verstrengeld en versmolten. Uit een rekening van de Vlaamse kapitalen die belegd zijn in de Waalse nijverheid zal aldaar blijken dat, in die tak van onze activiteit, overal en in alles een Belgische houding wordt aangenomen.

De wederzijdse argumenten samenvattend geeft een lid bij wijze van besluit te kennen dat het belang en de omvang van het vraagstuk een ruime

Mais cette évolution souligne précisément le danger des nationalismes qui en constituent le contrepied. Or, le fédéralisme est l'antidote le plus puissant du nationalisme. Que la Commission jette un coup d'œil sur la formation du Commonwealth britannique. Et qu'elle interprète, d'une façon raisonnable, le vote par lequel la Chambre des Représentants a repoussé la proposition de révision de MM. Van Belle et Merlot. Elle verra par là que les suffrages se sont localisés suivant les régions avec une précision qui démontre à quel point le mouvement fédéraliste est implanté dans certaines parties du pays.

D'autres opinions se sont encore fait entendre. Elles regrettent l'exagération de certains propos et le manque de bon sens dont témoignent certaines déductions tirées de constatations d'ordre purement technique. La télévision par exemple n'a vraiment rien à voir avec le problème wallon-flamand. Il est vrai que les questions économiques se dressent de plus en plus à l'avant-plan des préoccupations et de l'avenir des peuples. Elles ont débordé du plan national et, dans le bloc des Etats de l'Europe occidentale, en voie de formation, la Belgique n'aura pas trop de toutes ses forces pour défendre sa situation et ses intérêts. C'est dire que, loin de relâcher les liens qui nous unissent, il nous faudrait au contraire les resserrer davantage si nous voulons éviter d'aller au devant des pires mécomptes.

A cette considération d'ordre international, s'ajoute un souci d'ordre intérieur que le Gouvernement a déjà souligné. Il n'y a guère d'inconvénient majeur à ce que le problème du fédéralisme soit discuté au seuil de la révision constitutionnelle, au moment où il importe de désigner les dispositions susceptibles de révision, mais il serait éminemment dangereux d'en faire un enjeu des élections et d'exposer les Chambres constituantes à un déchaînement de passions qui pourrait ébranler jusqu'aux fondements de la Belgique indépendante. Il convient d'ailleurs d'analyser objectivement les phénomènes dont on se plaint. Sans doute est-il bon de discuter sur cet objet sans parti-pris. Et nul ne conteste que des solutions adéquates doivent être apportées à des problèmes culturels incontestables, encore que des solutions de nature à entamer les principes constitutionnels consacrés ne soient pas les meilleures. Mais lorsqu'on parle de notre économie, il faut se garder de ne considérer celle-ci que sous quelques uns de ses angles. Notre économie est nettement nationale; les intérêts des Flamands et des Wallons s'y enchevêtrent et s'y confondent. Qu'on fasse le compte par exemple des capitaux flamands investis dans l'industrie localisée dans la partie wallonne du pays. Et on verra sans peine que dans ce secteur de notre activité, il y a partout et en tout un comportement belge.

Résumant, en manière de conclusion, les arguments développés dans les deux sens, un membre exprima sa conviction que l'importance et l'étendue du

bespreking in de Grondwetgevende Kamers eisen, hoewel hij sceptisch staat ten aanzien de mogelijkheid om er bij wege van de Grondwetsherziening een oplossing aan te geven. Hij gelooft niet dat de polemieken in dat verband het voortbestaan van ons land in gevaar kunnen brengen, evenmin als hij kan aannemen dat een federale inrichting van de Belgische Staat ooit onze politiek in de internationale vergaderingen zou kunnen hinderen. Hij gaf evenwel toe dat het economisch vraagstuk moeilijk op te lossen is, al zou een versoepeling van onze instellingen een passende regeling voor de culturele belangen mogelijk maken. In ieder geval zou een aanpassing van de Grondwet de zaken heel wat vergemakkelijken en daarom verklaart spreker er een vurig voorstander van te zijn.

Nadat de h. Minister van Binnenlandse Zaken het standpunt van de Regering in herinnering had gebracht, werd het voorstel Yernaux c.s. met 12 tegen 7 stemmen bij één onthouding verworpen. Ook het voorstel Buisseret werd afgewezen met 12 tegen 7 stemmen bij één onthouding.

Article 36.

« Het lid van een van beide Kamers, dat door de regering benoemd wordt tot een ander bezoldigd ambt dan dat van minister, en dat de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na op-nieuw te zijn gekozen. »

Een voorstel tot verklaring van herziening van dit artikel is door de h. Senator Van Gerven ingediend. Het strekt er toe de uitzondering ten gunste van de Ministers uit te breiden tot de reserve-officieren, reserve-onderofficieren en dienstplichtigen die voor actieve dienst op-nieuw worden opgeroepen (Gedr. St. Senaat, n^o 58, 1953-1954).

De indiener van het voorstel lichtte de gronden van zijn initiatief toe. Hij gaf er zich rekenschap van dat het hier een delicate kwestie betreft. Want men kan ontkennen dat het volbrengen van de dienstplicht en zelfs de benoeming of de bevordering in de kaders van het reserveleger, die vergezeld gaat van een wederoproeping in actieve dienst, een benoeming is tot een door de Staat bezoldigd ambt. Maar er is nu reeds discussie geweest rond deze zaak en daarom acht de indiener het goed dat deze, naar aanleiding van de grondwetsherziening, eens en voor altijd wordt geregeld. Wel werd ze nooit op grondwettelijk terrein behandeld, maar dit neemt niet weg dat er betwisting ontstond toen de h. Albert Devèze in 1914 bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers een wetsvoorstel indiende om de parlementsleden die militaire verplichtingen te vervullen hadden, hun mandaat te laten behouden. Dit voorstel werd destijds door de h. Berryer, Minister van Binnenlandse Zaken, bestreden omdat een wet naar zijn oordeel overbodig was, aangezien de vervulling van de dienstplicht geen bezoldigd ambt in Rijksdienst is. Desniettemin werd het voorstel aangenomen als wet van 4 Augustus 1914.

problème appelle une discussion très large au sein des Chambres constituantes, bien qu'il fût sceptique sur les possibilités de le résoudre par la voie de la revision constitutionnelle. Il ne crut pas que l'existence du pays pût être mise en jeu par les polémiques qui en résulteraient non plus qu'il fût porté à admettre qu'une organisation fédérale de l'Etat belge pût jamais gêner notre politique dans les Assemblées internationales. Il convint toutefois que le problème économique est difficile à résoudre, s'il est vrai, d'autre part, qu'un assouplissement de nos institutions suffirait à permettre un règlement adéquat des intérêts culturels. En tout cas, un aménagement de la Constitution faciliterait bien des choses et c'est pourquoi l'opinant s'en déclara résolument partisan.

Après que M. le Ministre de l'Intérieur eut rappelé le point de vue du Gouvernement, la proposition Yernaux et consorts, mise aux voix, fut rejetée par 12 voix contre 7 et 1 abstention. La proposition Buisseret fut pareillement rejetée par 12 voix contre 7 et 1 abstention.

Article 36.

« Le membre de l'une des deux Chambres nommé par le Gouvernement à toute autre fonction salariée que celle de Ministre, et qui accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection. »

Une proposition de déclaration de revision de cet article a été déposée par M. le Sénateur Van Gerven. Elle tend à permettre d'ajouter à l'exception admise en faveur des Ministres une seconde exception en faveur des officiers de réserve, des sous-officiers de réserve et des miliciens rappelés en service actif (Doc. Sénat, n^o 58, 1953-1954).

L'auteur de la proposition développa la pensée qui a dicté son initiative. Il se rendit compte de ce que la question qu'il aborde est délicate. Car on peut dénier que l'accomplissement du devoir militaire, et même la nomination ou la promotion dans les cadres de l'armée de réserve, assortie d'un rappel au service actif, soit une nomination à une fonction salariée par l'Etat. Mais la question a été discutée et, pour ce motif, l'auteur de la proposition estima, qu'à l'occasion de la revision constitutionnelle, il serait bon de la placer une fois pour toutes à l'abri de toute discussion. Sans doute, le problème n'a pas encore été posé sur le terrain constitutionnel. Cela n'empêche qu'une controverse s'est élevée à son endroit lorsque, en 1914, M. Albert Devèze déposa à la Chambre des Représentants une proposition de loi pour permettre aux membres des Chambres qui avaient des obligations militaires à remplir de conserver leur mandat. Cette proposition fut combattue par le Ministre de l'Intérieur, M. Berryer, par le motif qu'une loi n'était pas nécessaire, attendu que l'exécution du devoir militaire n'est pas une fonction rémunérée au service de l'Etat. La proposition n'en fut pas moins votée et elle devint la loi du 4 août 1914.

Talrijke leden zijn h. Van Gerven bijgesprongen en hebben erkend dat het vraagstuk van belang was. Het raakt tegelijk aan artikel 36 van de Grondwet en aan de wet op de onverenigbaarheden. Maar het verdient opmerking dat deze twee wettelijke grondslagen van het vraagstuk tegenstrijdig zijn. De huidige tekst van artikel 36 van de Grondwet dagtekent van de herziening van 1893. Die van het Nationaal Congres voorzag in geen enkele uitzondering, zodat, vóór 1893, de benoeming van een lid van één van beide Kamers tot het ambt van Minister of van een ander door de Staat bezoldigd ambt, zijn herkiezing noodzakelijk maakte, indien hij de uitoefening van zijn mandaat wilde voortzetten. Dit was geen onverenigbaarheid, doch een regel die tot doel had de onafhankelijkheid van de Wetgevende Kamers te waarborgen ten opzichte van de Uitvoerende Macht, die door het Congres sterk gewantrouwd werd. Naar aanleiding van de schandalen die in Frankrijk onder de regering van Louis-Philippe en als gevolg van de Februari-revolutie aan het licht kwamen, werd in 1848, uit vrees dat dergelijke misbruiken zich ook in België zouden voordoen, een eerste wet op de onverenigbaarheden goedgekeurd. Sindsdien bestaat er klaarblijkelijk een gebrek aan overeenstemming tussen het grondwettelijk stelsel en het wettelijk stelsel der onverenigbaarheden. Dit gebrek aan overeenstemming is daarom echter nog geen tegenstrijdigheid, die twijfel zou kunnen doen ontstaan aan de grondwettelijkheid van de wetten op de onverenigbaarheden. Want deze twee takken van onze wetgeving bestrijken een verschillend gebied. De Grondwet voorziet immers slechts in het geval van benoeming tijdens de uitoefening van een politiek mandaat, terwijl, op enkele uitzonderingen na, de wetten op de onverenigbaarheden een blijvend cumulatieverbod invoeren op de uitoefening, eensdeels, van een bezoldigd ambt en, anderdeels, van een politiek mandaat. Alleen artikel 5 der wet van 6 Augustus 1931 (aangevuld bij artikel 2 der wet van 23 December 1950) kan op dit punt een delicaat probleem doen rijzen. Dit artikel bepaalt dat « de leden der Kamers slechts ten minste één jaar na het verstrijken van hun mandaat tot een bezoldigd Staatsambt benoemd mogen worden », maar dat « de ambten van Minister, van diplomatiek ambtenaar en van provinciegouverneur of van provinciegriffier hiervan zijn uitgezonderd » en dat « eveneens uitzondering wordt gemaakt voor het ambt van hoogleraar aan de Rijksuniversiteiten te Gent en te Luik, aan de Rijkslandbouwhogeschole te Gent en te Gembloers en aan de Rijksveeartsenijschool te Anderlecht (Kuregem) ». Indien die bepaling de strekking had om ook voor andere ambtenaren dan de Ministers een uitzondering mogelijk te maken op de regel volgens welke een lid van één van beide Kamers door de Regering niet tot een door hem aanvaard bezoldigd ambt kan worden benoemd, zonder zich aan een nieuwe verkiezing te onderwerpen, dan zou zij kennelijk ongrondwettelijk zijn. Doch er zij opgemerkt dat dit niet in artikel 5 der wet van 6 Augustus 1931 staat. Want dit artikel spreekt niet van benoeming tijdens

Faisant écho au souci exprimé par M. Van Gerven, plusieurs membres reconnurent que la question posée était importante. Elle touche à la fois à l'article 36 de la Constitution et à la loi sur les incompatibilités. Mais, à cet égard, il n'est pas inutile de souligner que ces deux bases légales du problème sont antinomiques. Le texte actuel de l'article 36 de la Constitution date de la revision de 1893. Celui qui fut voté par le Congrès National ne comportait aucune exception de sorte qu'avant 1893 l'accession d'un membre de l'une ou l'autre Chambre aux fonctions de Ministre ou à toute autre fonction rémunérée par l'Etat nécessitait sa réélection s'il entendait poursuivre l'exercice de son mandat. Ce n'était point là une incompatibilité, mais une règle destinée à garantir l'indépendance des Chambres législatives à l'égard du pouvoir exécutif, pour lequel le Congrès professait une très grande méfiance. C'est en 1848, à l'occasion des scandales constatés en France sous le Gouvernement de Louis-Philippe et à la suite de la révolution de février, que, dans la crainte de voir se produire des abus semblables en Belgique, la première loi sur les incompatibilités fut votée. Depuis cette époque, il y eut manifestement un défaut d'harmonie entre le système constitutionnel et le système des incompatibilités instauré par le législateur. Ce défaut d'harmonie n'a point toutefois la gravité d'une contradiction qui pourrait mettre en doute la constitutionnalité des lois sur les incompatibilités. Car ces deux éléments de notre législation s'appliquent à des hypothèses différentes. La Constitution, en effet, ne prévoit que le cas d'une nomination au cours de l'exercice du mandat politique, tandis que, sauf les exceptions qu'elles admettent, les lois sur les incompatibilités créent une interdiction de cumul permanente entre l'exercice d'une fonction rémunérée d'une part et celui du mandat politique de l'autre. Seul l'article 5 de la loi du 6 août 1931 (complété par l'article 2 de la loi du 23 décembre 1950) pourrait, à ce point de vue, soulever une question délicate. Cet article dispose que « les membres des deux Chambres ne peuvent être nommés à des fonctions salariées par l'Etat qu'une année au moins après la cessation de leur mandat », mais que « sont exceptées les fonctions de Ministre, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province » et « sont exceptées de même les fonctions de professeurs des Universités de l'Etat à Gand et à Liège, des Instituts agronomiques de l'Etat à Gand et à Gembloux et de l'Ecole de médecine vétérinaire de l'Etat à Anderlecht (Cureghem) ». Si cette disposition avait pour portée d'autoriser pour d'autres fonctionnaires que les Ministres, des exceptions à la règle que le membre de l'une des deux Chambres ne peut être nommé par le Gouvernement à une fonction salariée, qu'il accepte, sans devoir être soumis à une nouvelle élection, elle serait manifestement inconstitutionnelle. Mais il y a lieu de remarquer que tel n'est pas le texte de l'article 5 de la loi du 6 août 1931. Car celui-ci ne parle pas d'une nomination faite et acceptée au cours de l'exercice du mandat parlementaire, mais d'une nomination dans l'année après la cessation de ce mandat, ce qui est mani-

de uitoefening van het parlementair mandaat maar wel van benoeming binnen één jaar na het einde van dat mandaat, wat klaarblijkelijk iets geheel anders is. Het geval dat beschouwd wordt in het voorstel van de heer Van Gerven kan tegelijk onder toepassing van artikel 36 van de Grondwet en van de wet op de onverenigbaarheden vallen. Deze tweevoudige toepassing kan plaats vinden, indien, aangenomen dat het over een bezoldigd ambt gaat, de tijdens de uitoefening van zijn parlementair mandaat wederopgeroepen militair of officier, op dat ogenblik benoemd of bevorderd werd.

Naast deze tegenstelling tussen artikel 36 en de onverenigbaarheden, merkte een lid op dat de wijze van uitoefening van het parlementair mandaat sedert de goedkeuring van de grondwet in 1931 geëvolueerd is. De kieswet voorziet immers in de verkiezing van opvolgers, en wanneer nu met toepassing van artikel 36 een kamerlid of een Senator ophoudt te zetelen, wordt zijn opvolger onmiddellijk opgeroepen om zijn plaats in te nemen, zodat de herkiezing van het ontslagnemend lid geen probleem meer is. Deze opmerking heeft echter geen absolute waarde, want zij geldt niet voor de provinciale en de gecoöpteerde senatoren, die geen opvolgers hebben.

Aldus ging de bespreking van artikel 36 in uw Commissie heel wat verder dan het bepaalde geval dat door de indiener van de verklaring was beoogd.

Hoewel de h. Minister van Binnenlandse Zaken en verscheidene leden van mening waren dat het verrichten van militaire dienst geen bezoldigd Staatsambt is in de zin van artikel 36 van de Grondwet, oordeelde de meerderheid van uw Commissie dat dit artikel enigzins mank gaat en dat de Grondwetgevende Kamers bevoegd zouden moeten worden verklaard om het aan te passen. In die zin werd het voorstel van verklaring met 19 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding aangenomen.

Artikel 39.

« De stemmingen geschieden mondeling of door zitten en opstaan; over de wetsontwerpen in hun geheel wordt steeds bij naamafroeping en mondeling gestemd. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming. »

Het voorstel van verklaring in verband met artikel 39 gaat uit van de Regering (Gedr. St. K., n° 556, 1952-1953). Volgens de Kamertekst is de bepaling die herzien kan worden « artikel 39 van de Grondwet, met uitzondering van de tweede volzin ». De bepaling : « Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming » kan dus niet gewijzigd worden (Gedr. St. S., n° 500, 1952-1953).

Zoals gezegd in de memorie van toelichting is het de bedoeling de mechanische stemming mogelijk te maken ter vervanging van de mondelinge stemming. Uw Commissie heeft hierin geen bezwaar ge-

festement une hypothèse différente. Quant au cas envisagé par la proposition de M. Van Gerven, celui-ci peut tomber à la fois sous l'application de l'article 36 de la Constitution et sous celle de la loi relative aux incompatibilités. Cette double application se produirait, si, étant admis qu'il s'agit d'une fonction salariée, le militaire ou l'officier rappelé sous les drapeaux pendant l'exercice de son mandat parlementaire, était à ce moment l'objet d'une nomination ou d'une promotion.

Outre cette antinomie entre le système de l'article 36 et le système des incompatibilités, un membre fit observer que depuis le vote de la Constitution en 1831 le mode d'exercice du mandat parlementaire a évolué. Les lois électorales prévoient, en effet, l'élection de suppléants, de sorte que si, par application de l'article 36, un membre de l'une des Chambres cesse de siéger, son suppléant est immédiatement appelé à prendre sa place, si bien que la question de la réélection du membre démissionnaire ne se pose plus. Cette observation n'a cependant point une valeur absolue, car elle n'a pas de portée en ce qui concerne les sénateurs provinciaux et les sénateurs cooptés qui n'ont pas de suppléants.

Ainsi la discussion de l'article 36, telle qu'elle se développa au sein de votre Commission, s'étendit bien au delà du cas spécifique envisagé par l'auteur de la déclaration.

Encore que M. le Ministre de l'Intérieur et plusieurs membres fussent d'avis que l'accomplissement de prestations militaires n'est pas une fonction rémunérée par l'Etat au sens de l'article 36 de la Constitution, la majorité de votre Commission considéra qu'il y a, dans cet article, quelque chose de boiteux et qu'à son endroit se pose un problème d'adaptation qu'il convient de permettre aux Chambres constituantes de résoudre. C'est dans ce sens que, mise aux voix, la proposition de déclaration fut adoptée par 19 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 39.

« Les votes sont émis à haute voix ou par assis et levé; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret. »

La proposition de déclaration relative à l'article 39 est d'initiative gouvernementale (Doc. Ch. n° 556, 1952-1953). Suivant le texte voté par la Chambre, la disposition qui peut faire l'objet d'une revision est « l'article 39 de la Constitution, exception faite de la seconde phrase » (Doc. Sén. n° 500, 1952-1953). Il ne peut donc être touché à la règle que « les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret ».

Comme le dit l'exposé des motifs, il s'agit d'autoriser le vote mécanique en remplacement du vote exprimé à haute voix. Votre Commission n'a formulé sur ce point aucune objection et elle ne s'est

zien en zij heeft zich niet lang opgehouden met de kwestie van het mechanisch stemmen. De zaak was haar reeds bij de bespreking van de begroting der Dotatiën voor het jaar 1952 voorgelegd. De Senaat was toen van oordeel dat het mechanisch stemmen niet in strijd is met artikel 39 van de Grondwet. Doch er is geen bezwaar tegen dat elke betwisting door een aanpassing van deze bepaling wordt voorkomen.

Er is echter voorbehoud gemaakt door een lid, dat de Grondwetgevende Kamers niet wenste gemachtigd te zien om de hoofdelijke en mondelinge stemming volkomen uit te schakelen. Uw Commissie beaamde dit eenparig en dacht dat het aanvragen van een hoofdelijke en mondelinge stemming steeds mogelijk moest blijven.

De h. Minister van Binnenlandse Zaken was van gevoelen dat artikel 39 de mogelijkheid inhoudt om de stemming bij volmacht in ons grondwettelijk vertegenwoordigend stelsel in te voeren. De omstandigheden van het huidige politieke leven hebben meer dan eens reeds de noodzakelijkheid van een oplossing voor dit punt aangetoond. De h. Volksvertegenwoordiger Rey heeft er de aandacht van de Kamer der Volksvertegenwoordigers op gevestigd met een voorstel van verklaring om de opvolgers te laten zetelen bij ernstige verhindering van een gewoon lid. Dit voorstel werd zowel door de Bijzondere Commissie en als ter openbare vergadering afgewezen. De h. Rey had zijn voorstel verbonden aan artikel 35 (Gedr. St. Kamer, n° 595, 1952-1953), maar tijdens de behandeling had hij het ingetrokken en in een andere vorm opnieuw ingediend, ditmaal bij de artikelen 47 en 53 (Gedr. St. Kamer, n° 697, 1952-1953).

Kortom, er zijn twee mogelijkheden om het vraagstuk op te lossen. De eerste, en dit was het voorstel van de h. Rey, ligt hierin dat de opvolger zou mogen zetelen en stemmen in plaats en in naam van het gewone lid. De tweede mogelijkheid is dat het gewoon lid volmacht zou geven aan een ander lid van dezelfde Vergadering. Aangezien de eerste oplossing door de Kamer der Volksvertegenwoordigers is afgewezen, neemt de h. Minister van Binnenlandse Zaken, dat de tweede door de Grondwetgevende Kamers zou kunnen worden aangenomen, indien zij bevoegd verklaard worden om artikel 39 te wijzigen.

Tegen deze zienswijze werden onmiddellijk zeer ernstige bedenkingen gemaakt. Uw Commissie was verdeeld over de grond van de zaak en verscheidene leden gaven de voorkeur aan de plaatsvervanging door de opvolgers.

Het spreekt vanzelf dat zulk een belangrijke hervorming niet in het kader van artikel 39 valt, dat alleen de wijze van stemmen regelt. Talrijke leden waren van mening dat dit ook geldt voor de stemming bij volmacht, want hier gaat het niet meer over de uitdrukking van een mening, maar over een aanpassing van het raderwerk van het vertegenwoordigend stelsel. Artikel 39, aldus een van hen, heeft principieel noch met het verlenen van volmacht noch met de toelating van opvolgers iets te maken. Dit probleem gaat

guère arrêlée à la question du vote mécanique; celle-ci lui a déjà été soumise antérieurement, à l'occasion de la discussion du budget des Dotations pour l'année 1952. Le Sénat a exprimé alors le sentiment que le vote mécanique n'est point contraire à l'article 39 de la Constitution. Mais il n'y a aucun inconvénient à ce qu'une adaptation de cette disposition coupe court à toute possibilité de controverse sur ce point.

Une réserve fut faite cependant par un membre qui exprima le vœu de ne pas autoriser les Chambres constituantes à éliminer complètement le vote par appel nominal et à haute voix. Votre Commission fut unanime à estimer que telle était sa pensée et qu'il devait toujours être permis de demander qu'un vote se fasse par appel nominal et à haute voix.

M. le Ministre de l'Intérieur exprima le sentiment qu'à l'article 39 se rattache la possibilité d'introduire dans notre régime représentatif constitutionnel le vote par procuration. Les circonstances de la vie politique actuelle ont à plusieurs reprises fait ressortir la nécessité de donner une solution à ce problème. M. le Député Rey y a attiré l'attention de la Chambre des Représentants par le dépôt d'une proposition de déclaration tendant à permettre aux membres suppléants des Chambres de siéger, en cas d'empêchement grave du titulaire. Cette proposition fut repoussée, d'abord au sein de la Commission spéciale, ensuite en séance publique. M. Rey avait rattaché sa proposition à l'article 35 (Doc. Chambre, n° 595, 1952-1953); puis au cours de la discussion, il l'avait retirée pour la représenter sous une forme nouvelle en la rattachant cette fois aux articles 47 et 53 (Doc. Chambre, n° 697, 1952-1953).

En résumé, deux possibilités peuvent être envisagées pour résoudre le problème. La première consisterait, comme le proposait M. Rey, à autoriser le suppléant à siéger et à voter aux lieu et nom du représentant effectif. La seconde autoriserait l'effectif à donner procuration à un autre membre de la même Assemblée. Comme la première de ces deux solutions a été rejetée par la Chambre des Représentants, M. le Ministre de l'Intérieur pense que la seconde pourrait être adoptée par les Chambres constituantes, en vertu de l'autorisation qui leur serait donnée de modifier l'article 39.

Cette manière de voir souleva immédiatement des objections très graves. Votre Commission se divisa sur le fond et plusieurs de ses membres exprimèrent leur préférence pour le système du remplacement du représentant effectif par son suppléant.

Il va sans dire qu'une réforme de cette importance ne peut entrer dans le cadre de l'article 39 qui ne règle que les modalités du vote. Plusieurs membres estimèrent qu'il en est de même du vote par procuration, car il ne s'agit plus ici d'une modalité relative à l'expression d'une opinion, mais d'un aménagement du système représentatif dans son fonctionnement même. L'article 39, dit l'un d'eux, est étranger aussi bien au principe de la procuration qu'à celui de la mise en œuvre des suppléants. Le problème est plus vaste et il

veel verder en moet dan ook in een afzonderlijk voorstel van verklaring worden geregeld. Een lid stelde voor, het te plaatsen achteraan artikel 34 betreffende het onderzoek der geloofsbrieven. Een ander lid sprak van de mogelijkheid om een nieuwe bepaling op te nemen zonder haar aan enig bestaand artikel te verbinden.

Los van deze bespreking bracht een lid de kwestie van het onafhankelijk appreciatierecht van de Grondwetgevende Kamers te berde. Zullen deze van de huidige Wetgevende Macht een positieve opdracht krijgen of zal de verklaring van herziening hun bevoegdheid bepalen? De meningen kunnen hieromtrent uiteenlopen en daarom ware het verstandig het voorstel van verklaring in een zeer ruime zin op te vatten.

Tot besluit van deze bespreking verzocht de h. Minister van Binnenlandse Zaken om deze zaak aan te houden en er op terug te komen, als het blijkt dat de beoogde hervorming, zoals hij meent, aan artikel 39 kan worden verbonden, of wanneer ze rechtstreeks mocht worden naar voren gebracht in een afzonderlijk voorstel van verklaring. Deze suggestie werd door uw Commissie eenstemmig goedgekeurd.

* * *

Artikel 41.

« Een wetontwerp kan door één van de Kamers slechts aangenomen worden nadat daarover artikelsgewijs gestemd is. »

Er wordt geen eigenlijke herziening van dit artikel voorgesteld, maar men heeft gemeend dat de mogelijkheid moest worden opengesteld om ervan af te wijken, ten einde de Nederlandse tekst van de wetten vast te stellen, die uitgevaardigd werden toen de bekendmaking nog niet in het Nederlands geschiedde of toen er althans nog geen officiële Nederlandse tekst bestond. Wij moeten hier evenwel de volledige tekst van het voorstel van verklaring in herinnering brengen zoals die door de Kamer der Volksvertegenwoordigers is aangenomen.

Er bestaat reden tot herziening van « *titel VIII; door de invoering van een overgangsbepaling welke een afwijking van artikel 41 toelaat wat betreft het aannemen door de Kamers van de Nederlandse tekst van de vóór het einde van de in gang zijnde Grondwetsherziening uitgevaardigde wetten.* »

Deze tekst is ontleend aan een amendement dat de Regering ter openbare vergadering van de Kamer had ingediend (Gedr. St. K., n° 735, 1952-1953, en Handelingen K., 29 October 1953, blz. 13 en 14). Maar aangezien dit amendement slechts sprak van « de vóór het in werking treden van de wet van 18 April 1898 inzake het gebruik van de Nederlandse taal in officiële publicaties, uitgevaardigde wetten », merkte de h. Volksvertegenwoordiger De Vleeschauwer op, dat er ook reden bestaat om al de wetteksten, die sinds de wet van 18 April 1898 zijn verschenen, te herzien ter einde ze te verbeteren. Een daartoe ingestelde Commissie zal dit

convient de le poser par le dépôt d'une proposition de déclaration distincte. Un membre suggéra de la situer à la suite de l'article 34 relatif à la vérification des pouvoirs. Un autre proposa d'envisager la possibilité d'introduire sur cet objet une disposition nouvelle, sans la rattacher à aucun article existant.

En marge de cette discussion, un membre de la Commission aborda la question de l'indépendance d'appréciation des Chambres constituantes. Celles-ci recevront-elles du pouvoir législatif actuel un mandat positif ou la déclaration de revision déterminera-t-elle leur compétence? Des divergences d'opinion pourront s'élever sur cet objet et c'est pourquoi la sagesse doit conseiller de concevoir la proposition de déclaration dans un sens très large.

En conclusion de cette discussion, M. le Ministre de l'Intérieur exprima le désir de réserver cette question pour y revenir, le cas échéant, soit que la réforme envisagée puisse, conformément à son sentiment, se rattacher à l'article 39, soit qu'elle vienne à être présentée d'une manière plus directe par le dépôt d'une proposition de déclaration spécifique. Cette suggestion rallia l'unanimité de votre Commission.

* * *

Article 41.

« Un projet de loi ne peut être adopté par l'une des Chambres qu'après avoir été voté article par article. »

Il n'est pas proposé de révision proprement dite de cet article, mais on a estimé qu'il y a lieu de prévoir la possibilité d'y déroger en vue d'établir le texte néerlandais des lois qui furent promulguées à l'époque où la publication ne se faisait pas encore en néerlandais ou tout au moins où il n'en existait point de version néerlandaise officielle. Il est donc indispensable de rappeler le texte complet de la proposition de déclaration telle qu'elle fut votée par la Chambre des Représentants :

Il y a lieu à révision « *du titre VIII, par l'insertion d'une disposition transitoire permettant de déroger à l'article 41 en ce qui concerne l'adoption par les Chambres de la version néerlandaise des lois qui ont été promulguées avant la fin de la revision constitutionnelle en cours.* »

Ce texte provient d'un amendement déposé par le Gouvernement au cours du débat en séance publique à la Chambre (Doc. Ch., n° 735, 1952-1953, et Ann. Ch. 29 Octobre 1953, pp. 13 et 14). Mais comme cet amendement ne mentionnait que « les lois promulguées avant la mise en vigueur de la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles », M. le député De Vleeschauwer fit observer qu'il y avait lieu de revoir aussi, pour les corriger, tous les textes de lois parues depuis la loi du 18 avril 1898. Une Commission spécialement instituée à cet effet s'acquittera de ce travail d'épuration en même

zuiveringswerk verrichten en tevens de Nederlandse tekst van de wetgevingsstukken van vóór de inwerkingtreding der wet van 18 April 1898 vaststellen. Daarom diende de h. De Vleeschauwer, op het regeringsamendement, het volgende subamendement in :

Er bestaat reden tot herziening « van titel VIII, door invoeging van een overgangsbepaling welke een afwijking van artikel 41 toelaat, wat betreft het aannemen door de Kamers van de Nederlandse tekst van vóór het einde van de in gang zijnde grondwetsherziening uitgevaardigde wetten. » Op voorstel van de h. Volksvertegenwoordiger Fayat is dit subamendement nog nader gewijzigd door de Franse tekst te doen luiden : « des lois *qui ont été* promulguées... » in de plaats van « des lois promulguées... » zoals de h. De Vleeschauwer voorstelde.

Verscheidene commissieleden waren van mening dat dit vraagstuk gemakkelijk kan worden opgelost zonder grondwetsherziening. Het zou volstaan dat de gewone wetgever in de wet, waarbij de Nederlandse tekst van een of meer of zelfs van al de door de daartoe ingestelde Commissie vertaalde of verbeterde wetten wordt bekrachtigd, een enig artikel opnam, houdende dat de tekst van de daartoe ingestelde commissie officieel wordt verklaard. Aldus zouden de lezing en de artikelsgewijze stemming, die bij artikel 41 van de Grondwet wordt opgelegd, altijd slechts één artikel betreffen.

Dit heeft uw Commissie overtuigd en zij heeft dan ook het voorstel van verklaring eenstemmig verworpen.

Artikel 47, 1^{ste} lid.

« De afgevaardigden voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de ingezetenen van volle 21 jaar, die sedert ten minste 6 maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting bij de wet voorzien. »

Er is een voorstel van verklaring betreffende de herziening van deze bepaling ingediend, enerzijds, door de hh. Sledsens, De Man, Jespers, Van Loenhout en Uselding (Gedr. St. S., n^o 57, 1953-1954) en, anderzijds, door de h. Yernaux (Gedr. St. S., n^o 67, 1953-1954). Beide voorstellen hebben hetzelfde doel, nl. de Grondwetgevende Kamers toe te laten de verplichting op te heffen om gedurende zes maanden in dezelfde gemeente te wonen. De Regering had hetzelfde voorstel gedaan in haar oorspronkelijke verklaring, maar het werd door de Bijzondere Commissie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers afgewezen.

Deze verplichting werd aan de kiezer opgelegd bij de grondwetsherziening van 1893. Hoewel er geen nauwkeurige aanwijzing is omtrent de bedoeling van de Grondwetgevende Kamers, schijnt deze bepaling toch te berusten op een vermoeden van gehechtheid aan de nationale instellingen, voortvloeiende uit de vastheid van woonplaats.

temps qu'elle établira la version néerlandaise des documents législatifs antérieurs à la mise en vigueur de la loi du 18 avril 1898. C'est pourquoi M. De Vleeschauwer sous-amenda l'amendement du Gouvernement et proposa de dire :

Il y a lieu à revision « du titre VIII par l'insertion d'une disposition transitoire permettant de déroger à l'article 41, en ce qui concerne l'adoption par les Chambres de la version néerlandaise des lois promulguées avant la fin de la revision constitutionnelle en cours ». Sur proposition de M. le député Fayat ce sous-amendement fut encore précisé par la substitution des mots « des lois *qui ont été* promulguées avant la fin de la revision constitutionnelle en cours » à la formule proposée par M. De Vleeschauwer.

Plusieurs membres de votre Commission furent d'avis que le problème peut parfaitement trouver sa solution en dehors de la revision constitutionnelle. Il suffirait en effet que dans chaque loi consacrant la version néerlandaise d'une ou de plusieurs ou même de toutes les lois traduites ou corrigées par la Commission constituée à cet effet, le législateur ordinaire fit figurer un article unique disposant que le texte rédigé par la Commission instituée à cet effet est déclaré officiel et fait foi. De la sorte, la lecture et le vote article par article ordonné par l'article 41 de la Constitution ne comporterait jamais qu'un seul article.

Cette considération convainquit votre Commission et celle-ci rejeta la proposition de déclaration à l'unanimité des voix.

Article 47, alinéa 1.

« Les députés à la Chambre des Représentants sont élus directement par les citoyens âgés de 21 ans accomplis, domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi. »

Une proposition de déclaration relative à la revision de cette disposition a été déposée d'une part par MM. Sledsens, De Man, Jespers, Van Loenhout et Uselding (Doc. Sén. n^o 57, 1953-1954) et d'autre part par M. Yernaux (Doc. Sén. n^o 67, 1953-1954). L'objectif poursuivi par ces deux propositions est le même. Il consiste à permettre aux Chambres constituantes de supprimer l'obligation de résidence depuis six mois dans la même commune. Le Gouvernement avait inclus la même proposition dans sa déclaration initiale, mais elle ne fut point retenue par la Commission spéciale de la Chambre des Représentants.

La condition de domicile exigée de l'électeur fut introduite dans notre Constitution lors de la revision de 1893. Bien qu'aucune indication précise ne révèle sur cet objet la pensée des Chambres constituantes, elle semble avoir eu pour fondement une présomption d'attachement aux institutions nationales résultant de la fixité du domicile. Peut-

Misschien zag men hierin ook een middel om slechts die kiezers tot de stembus toe te laten, welke voldoende bekend zijn met de plaatselijke toestanden. Oorspronkelijk was de eis één jaar. Bij de Grondwetsherziening van 1921 werd deze termijn tot 6 maand beperkt. Maar thans pleiten verschillende de redenen voor de opheffing er van.

Een eerste reden ligt in de zwakheid van de argumenten die voor deze verplichting kunnen worden aangevoerd, nu het stemrecht algemeen is geworden. Het is stuitend dat een vrij groot aantal personen hun stemrecht verliezen omdat zij verscheidene malen verhuisd zijn met het gevolg dat zij minder dan 6 maanden in een zelfde gemeente zijn blijven wonen. In dit verband is het voorbeeld genoemd van Belgen die uit het buitenland of uit de Kolonie terugkeren.

Voorts heeft, zoals de indieners van het voorstel in hun toelichting doen uitkomen, de toepassing van de kieswetten en vooral de periodieke herziening van de kiezerslijsten, de grondwettelijke eis van zes maand ingezetenschap overbodig gemaakt of er bijna het karakter van een misbruik aan gegeven.

Men vergete niet dat de beweeglijkheid van de burgers heden ten dage aanzienlijk is toegenomen. De indiener van een der voorstellen herinnert hier aan een overweging die onze collega de h. Pierre De Smet ten beste gaf in het verslag van de Bijzondere Commissie voor Economische Samenwerking over de uitvoering en de resultaten van het Plan Marshall (Gedr. St. Senaat, 1952-1953, n° 415), toen hij er op wees dat artikel VIII van de Overeenkomst de geleidelijke afschaffing aanprijst van de belemmeringen voor de vrije verplaatsing van de personen. Doch deze vrije verplaatsing wordt niet bevorderd door daaraan een soort van verval van het kiesrecht te verbinden.

Om het betoog nog klemmender te maken werd aangevoerd dat de opheffing van de domicilie-eis in de praktijk de administratieve formaliteiten belangrijk zal vereenvoudigen, tal van mogelijke vergissingen en betwistingen zal uitschakelen en veel geld, tijd en werk zal uitsparen.

De Commissie stemde met al deze redenen in en nam het voorstel, op 1 onthouding na, eenparig aan, na echter de tekst zodanig te hebben gewijzigd, dat de eventuele herziening binnen de voorgenomen grenzen blijft; het voorstel luidt dus als volgt :

« Er bestaat reden tot herziening van het eerste lid van artikel 47, door schrapping of wijziging van de woorden « sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en ».

Artikel 47, 3^e lid.

« Door een wet kan, mits dezelfde vereisten, het kiesrecht aan de vrouwen verleend worden. Deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden. »

être aussi y vit-on un moyen de n'admettre aux urnes que les électeurs capables d'avoir une connaissance suffisante des situations locales. A l'origine la durée requise du domicile comportait un an. La revision constitutionnelle de 1921 la ramena à six mois. Mais des raisons diverses sont de nature à en recommander à présent la suppression.

C'est tout d'abord la faiblesse des arguments que l'on peut faire valoir en faveur de cette condition à une époque où le droit de suffrage est devenu universel. Il est choquant en effet de voir privés de l'exercice du droit de vote un nombre assez considérable d'individus qui ayant changé plusieurs fois de domicile, ne sont pas restés domiciliés pendant au moins six mois dans une même commune. On a cité à cet égard le cas de Belges revenant de l'étranger ou de la colonie.

De plus, ainsi que les auteurs de la proposition l'ont fait ressortir dans les développements de celle-ci, l'application des lois électorales et notamment la périodicité de la revision des listes, rendent la condition constitutionnelle du domicile de six mois inutile ou lui donnent une portée presque abusive.

Il convient de considérer aussi qu'à l'époque actuelle la mobilité des citoyens s'est accentuée dans une grande mesure. L'auteur d'une des propositions rappelle à cette occasion une considération exprimée par notre collègue M. Pierre De Smet dans le rapport de la Commission spéciale de Coopération économique sur l'exécution et les résultats du plan Marshall (Doc. Sénat, n° 415, 1952-1953) où il signalait que l'article VIII de la Convention préconise la réduction progressive des obstacles au libre mouvement des personnes. Or ce n'est point favoriser ce libre mouvement que d'y rattacher une sorte de déchéance du droit de suffrage.

Pour compléter la démonstration on ajouta que la suppression de la condition de domicile aurait pour effets pratiques une simplification notable des formalités administratives, l'élimination de nombreuses possibilités d'erreurs et de contestations et une économie considérable de dépenses, de travail et de temps.

Se rendant à ces multiples motifs, votre Commission adopta la proposition à l'unanimité sauf une abstention, mais après en avoir modifié le libellé de manière à contenir la revision éventuelle dans les limites envisagées; la proposition devint ainsi la suivante :

« Il y a lieu à revision de l'alinéa 1 de l'article 47 par suppression ou modification des mots « domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune ».

Article 47, alinéa 3.

« Une loi pourra, dans les mêmes conditions, attribuer le droit de vote aux femmes. Cette loi devra réunir au moins les deux tiers des suffrages. »

Deze bepaling is in de Grondwet opgenomen bij de herziening van 1920, met het oog op de eventuele aanneming van een wet tot invoering van het vrouwenstemrecht; zij heeft geen reden van bestaan meer sinds die mogelijkheid bij de wetten van 27 Maart 1948 en 24 Maart 1949 in werkelijkheid is omgezet.

Terecht heeft de Kamer, op initiatief van de h. Volksvertegenwoordiger Fayat, voorgesteld de opheffing ervan mogelijk te maken (zie verslag van de h. De Schrijver, blz. 39). Uw Commissie heeft zich met dit voorstel eenparig verenigd.

Artikel 47, Overgangsbepaling.

« Zijn kiesgerechtigd, te gelijk met de ingezetenen bedoeld bij artikel 47 der Grondwet, de vrouwen die aan de bij dit artikel gestelde vereisten voldoen en tevens behoren tot een der groepen vermeld in artikel 2 der wet van 9 Mei 1919. »

Deze bepaling werd bij de herziening van 1921 in de Grondwet opgenomen ten gunste van voor België gesneuvelde soldaten van de oorlog 1914-1918. Sinds het stemrecht aan alle vrouwen is verleend, heeft zij geen reden van bestaan meer.

Uw Commissie stelt eenparig de mogelijkheid voor om ze in te trekken.

Artikel 36.

« Het lid van een van beide Kamers, dat door de Regering benoemd wordt tot een ander bezoldigd ambt dan dat van Minister, en dat de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen. »

Een voorstel van verklaring van de h. Vermeylen strekt er toe « de herziening van dit artikel, door toevoeging van een tweede lid » mogelijk te maken. (Gedr. St. Senaat, n^o 85, 1953-1954).

Naar aanleiding van dit voorstel hervatte uw Commissie de behandeling van het punt dat zij bij de bespreking van het voorstel van verklaring betreffende artikel 39 in een voorgaande vergadering had aangehouden.

Het vraagstuk werd eerst zorgvuldig omschreven door de indiener van het voorstel. Want het geldt hier geen herhaling van het voorstel van de h. Volksvertegenwoordiger Rey in de Kamer. Voor de h. Vermeylen gaat het er niet om, het parlements lid dat b. v. afwezig is wegens ziekte of opsluiting in een gevangenenkamp, de mogelijkheid te verschaffen zich door een opvolger te laten vervangen. De afwezigheid waarin dient te worden voorzien, mag slechts voortvloeien uit de normale en onontkoombare uitoefening van een politiek ambt. Zo bijvoorbeeld voor de Ministers die tevens lid zijn van één van beide Kamers. Hun ministerambt belet hen aan de parlementaire werkzaamheden deel te nemen, tenzij voor de behandeling van vraag-

Cette disposition, qui fut insérée dans la Constitution lors de la revision de 1920 en prévision du vote éventuel d'une loi accordant le droit de vote aux femmes, n'a manifestement plus de raison d'être depuis que par les lois du 27 mars 1948 et du 24 mars 1949 cette éventualité s'est réalisée.

C'est à juste titre qu'à l'initiative de M. le député Fayat la Chambre des Représentants proposa d'en rendre possible la suppression (voir rapport de M. De Schrijver, p. 39). Votre Commission a adopté cette proposition à l'unanimité.

Article 47, disposition transitoire.

« Sont admises au droit de suffrage, concurremment avec les citoyens visés à l'article 47 de la Constitution, les femmes qui, réunissant les conditions prescrites par cet article, appartiennent à l'une des catégories énoncées dans l'article 2 de la loi du 9 mai 1919. »

Cette disposition fut insérée dans la Constitution lors de la revision de 1921 en faveur des mères de soldats tombés pour la Belgique pendant la guerre 1914-1918. Depuis que le droit de vote est accordé à toutes les femmes, elle n'a plus aucune raison d'être.

Votre Commission fut unanime à proposer la possibilité de la supprimer.

Article 36.

« Le membre de l'une des deux Chambres nommé par le Gouvernement à toute autre fonction salariée que celle de ministre, et qui accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection. »

Une proposition de déclaration déposée par M. Vermeylen tend à permettre « la revision de cet article, par adjonction d'un deuxième alinéa » (Doc. Sénat, n^o 85, 1953-1954).

Par cette initiative votre Commission a repris l'examen du problème qui fut réservé à l'une de ses séances précédentes, à la suite de la discussion de la proposition de déclaration relative à l'article 39.

Le problème fut d'abord soigneusement circonscrit par l'auteur de la proposition. Celle-ci en effet n'est nullement une réédition de la proposition qui fut déposée par M. le député Rey à la Chambre des Représentants. Il ne s'agit pas, aux yeux de M. Vermeylen, de permettre au représentant absent, pour cause de maladie ou de détention dans un camp de prisonniers p. ex., de se faire remplacer par un suppléant. Les cas d'absences auxquels il convient de remédier ne doivent procéder que de l'exercice normal et inévitable de fonctions politiques. Tel est d'abord celui des ministres qui sont à la fois membres de l'une ou de l'autre Chambre. Leurs fonctions ministérielles ne leur permettent pas de participer au travail parlementaire autrement

stukken betreffende hun departement of de algemene politiek van de regering. Wanneer zij toch moeten komen om te stemmen, hetgeen steeds vaker gebeurt, moeten zij daarvoor een deel van de tijd afnemen, die zij normaal aan het beleid van de Staat behoren te besteden. Het gebeurt ook, en voor sommige departementen als Buitenlandse Zaken is dit een gewoonte geworden, dat de Ministers in het buitenland vertoeven voor de onmisbare verdediging van 's Lands belangen. Hen verplichten om een internationale conferentie of vergadering te verlaten om aanwezig te zijn in Kamer of Senaat, kon weleens zeer nadelig uitvallen voor het land. Zo zijn het ook veelal leden van Kamer of Senaat die door de wetgevende macht naar internationale vergaderingen worden afgevaardigd. De ervaring heeft geleerd hoezeer hun noodzakelijke aanwezigheid in het buitenland de normale gang van de parlementaire werkzaamheden in België kan hinderen, hoewel het aan de andere kant ook niet geraden is hen te verplichten elk internationaal mandaat van de hand te wijzen, want, althans in de eerste tijden van de internationale organisatie, is het van nut, zo niet van node, dat ons land vertegenwoordigd wordt door mensen, die vertrouwd zijn met de parlementaire gebruiken en tradities. En het is overigens heilzaam dat er een nagenoeg doorlopend contact zou bestaan tussen de eigen wetgevende macht en de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa, bijvoorbeeld.

Zoals reeds gezegd, zouden de Ministers en de Parlementsleden die wegens andere plichten verhinderd zijn de vergaderingen bij te wonen en aan de beraadslagingen deel te nemen, uitsluitend in die twee gevallen, de mogelijkheid moeten hebben om zich door hun opvolger te laten vervangen, ofwel aan een door hen te kiezen collega uit dezelfde Kamer volmacht te geven.

In de toelichting van zijn voorstel spreekt de h. Vermeylen zich uit voor de eerste oplossing. Wel is hiertegen in te brengen dat de provinciale en gecoöpteerde senatoren geen opvolgers hebben, doch niets belet de wetgever daarin te voorzien. Ook wordt gezegd dat de opvolger meestal een onvoorbereid wetgever zal zijn, die op elk ogenblik wordt opgeroepen of kan worden opgeroepen om deel te nemen aan debatten waarin hij niet thuis is. Op deze bedenking, waaraan niemand gegrondheid kan ontzeggen, valt te antwoorden, dat de opvolger een politiek man is, want de eventuele oproeping om aan de wetgevende macht deel te nemen heeft hij aanvaard; indien hij daaraan een tijd lang of nu en dan moet deelnemen, zal dit voor hem een proefbank zijn en een waardevolle gelegenheid tot vorming en tevens een aanwijzing voor zijn kiezers.

Een lid merkte op, dat de Commissie reeds een verklaring tot herziening van artikel 36 heeft aangenomen. Op grond daarvan is het ongetwijfeld mogelijk aan dit artikel een nieuwe bepaling toe te voegen. Want het aangenomen voorstel is niet beperkend. Zo de Commissie van oordeel

que pour délibérer sur les questions intéressant leur département ou sur la politique générale du Gouvernement. Lorsqu'ils sont appelés en vue de votes de plus en plus fréquents, le temps qu'ils passent au Parlement est prélevé sur celui qu'ils se doivent de consacrer normalement à la gestion de l'Etat. Il arrive encore, et pour certains Départements comme celui des Affaires Etrangères le fait est à présent habituel, que des ministres se trouvent à l'étranger où leur présence est indispensable à la défense des intérêts nationaux. Les obliger à quitter une conférence ou une assemblée internationale pour faire acte de présence à la Chambre des Représentants ou au Sénat risque de faire le plus grand tort au pays. De même ce sont en général des membres de la Chambre des Représentants et du Sénat qui sont délégués par le pouvoir législatif dans les assemblées internationales. L'expérience a déjà prouvé à quel point la nécessité de leur présence à l'étranger peut être une entrave à la continuation normale du travail parlementaire en Belgique et il serait d'autre part peu avisé de les obliger à refuser un mandat international, car, tout au moins dans une première période de l'organisation internationale, il est utile, sinon indispensable, que la Belgique y soit représentée par des hommes rompus aux usages et aux traditions parlementaires, de même qu'il est bienfaisant qu'un contact quasi permanent s'établisse entre le pouvoir législatif national et l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe par exemple.

Il faudrait donc, comme il a déjà été dit, que dans ces deux cas, limitativement envisagés, les ministres et les membres de l'une ou de l'autre Chambre, empêchés par d'autres devoirs d'assister aux séances et de participer aux délibérations, pussent, ou bien être remplacés par leur suppléant, ou bien donner procuration à un collègue de leur choix appartenant à la même assemblée.

Dans les développements de sa proposition M. Vermeylen a marqué sa préférence pour la première de ces deux solutions. Sans doute, peut-on objecter que les sénateurs provinciaux et les sénateurs cooptés n'ont pas de suppléants. Mais rien n'empêche le législateur d'y pourvoir. On dit encore que le suppléant serait le plus souvent un législateur improvisé, appelé à tout moment ou pouvant être appelé à tout moment à participer à des débats auxquels il ne s'est guère initié. A cette observation dont nul ne conteste la pertinence, il y a lieu de répondre que le suppléant est déjà un homme politique, car il a accepté une vocation éventuelle à participer au pouvoir législatif; s'il doit y participer en fait durant quelque temps, ou encore de temps en temps, ce sera là pour lui un banc d'épreuve et une occasion de formation dont il pourra tirer profit et qui servira d'indication à ses électeurs.

Un membre observa que la Commission a déjà voté une déclaration de révision de l'article 36. La faculté de reviser cet article permet sans doute d'adjoindre à la disposition qu'il constitue une disposition nouvelle. Car la proposition, telle qu'elle fut votée, ne comporte aucune restriction. Si la

is dat er tussen twee stelsels te kiezen valt, dan zal zij de strekking van haar vroegere stemming over artikel 36 moeten beperken, door aan te geven welke formule zij kiest.

Een ander lid betwijfelde het dat aan de provinciale en de gecoöpteerde senatoren een opvolger kan worden toegevoegd zonder dienovereenkomstige aanpassing van de Grondwet.

Hierna volgde een gedachtenwisseling tussen de voorstanders van elk van beide stelsels. De voorstanders van de volmacht voeren aan dat alleen de werkelijk verkozen mandataris door de kiezers is aangewezen om een deel van de openbare macht uit te oefenen en dat hij alleen verantwoordelijk is voor het gebruik dat hij er van maakt, terwijl dit voor de opvolger eerst het geval is op de dag dat hij ophoudt opvolger te zijn om gewoon lid te worden. En waarom veronderstellen dat de gewone vertegenwoordiger over een bepaald politiek vraagstuk dezelfde mening zal hebben als zijn opvolger? Deze veronderstelling steunt nergens op en de gewone mandataris moet zelf zijn woordvoerder kunnen kiezen, zodat hij daartoe iemand kan aanwijzen die zijn vertrouwen geniet en van wie hij weet dat hij dezelfde opvattingen heeft of van dezelfde strekking is. — Een commissielid legde de nadruk op de praktische kant van de zaak. Wat zal de toestand zijn van een opvolger, die plotseling wordt opgeroepen om deel te nemen aan de parlementaire werkzaamheden? Aan het dit systeem zijn zoveel nadelen verbonden, dat het bijna onvermijdelijk zou leiden tot een mateloze beperking in de keuze van de opvolgers.

De indiener van het voorstel ontkende het gewicht van de opwerpingen niet, maar hij hield staande dat een beroep op de opvolger meer voordelen biedt dan een beroep op een lid van dezelfde vergadering. De opvolger is, evenals het gewoon lid, verkozen door het kiezerskorps; hij vertegenwoordigt de Natie evenzeer als het gewoon lid. Bij vervanging van een gewoon lid door een ander gewoon lid bestaat er veel meer vrees voor verwarring van de verantwoordelijkheden dan bij vervanging door *zijn* opvolger, aangezien de kiezer moeilijker controle kan oefenen met het volmachtstelsel dan met de plaatsvervangende door de opvolger.

Verder werd gevraagd of dit punt wel aan artikel 36 gekoppeld moet worden. De Minister van Binnenlandse Zaken was van mening dat het beter ware geen artikel te noemen en voor te stellen om een bepaling toe te voegen aan titel III. De redactie daarvan zou volgens de Minister zo ruim moeten worden opgevat dat zij de twee hypothesen toelaat. Tot besluit geeft de Minister van Binnenlandse Zaken in overweging het voorstel van verklaring anders te doen luiden dan de h. Vermeylen voorstelt. Deze is het hiermee eens en na een gedachtenwisseling over de redactie van een tekst die beide oplossingen zou omvatten, werd de volgende formule aan uw Commissie voorgelegd :

« Er bestaat reden tot herziening van Hoofdstuk I van Titel III van de Grondwet door invoeging

Commission estime qu'il y a lieu de choisir entre deux systèmes, elle devra restreindre la portée de son vote précédent sur l'article 36 en indiquant la formule qu'elle aura choisie.

Un autre membre mit en doute qu'il soit possible d'adjoindre des suppléants aux sénateurs provinciaux et aux sénateurs cooptés sans aménager la Constitution dans ce sens.

Après quoi, une discussion s'engagea entre partisans de l'un et de l'autre des deux systèmes proposés. En faveur du système de la procuration, on fit valoir que c'est le mandataire élu effectivement qui est désigné par le corps électoral pour exercer une parcelle de la puissance publique et qui, d'ailleurs, est responsable de l'usage qu'il en fait, tandis que cela ne devient vrai pour le suppléant qu'à dater du jour où, cessant d'être suppléant, il devient mandataire effectif. Et pourquoi présumer que l'opinion du représentant effectif sur un problème politique déterminé sera semblable à celle de son suppléant? Rien ne permet cette supposition et c'est au mandataire effectif qu'il devrait être donné de choisir celui qui sera son porte-parole, de manière qu'il puisse, à cet effet, désigner quelqu'un qui ait sa confiance et qu'il sait avoir les mêmes opinions ou les mêmes tendances. — Un membre de votre Commission insista sur l'aspect pratique des choses. Quelle sera, dit-il, la situation du suppléant appelé inopinément à participer aux travaux parlementaires? Le système proposé donnerait lieu à de tels inconvénients qu'il aurait pour conséquence presque fatale de limiter sans mesure le choix des suppléants.

L'auteur de la proposition ne méconnut pas la gravité des objections, mais il persista à penser que l'appel au suppléant l'emporte en avantages sur le recours à un membre désigné dans la même assemblée. Le suppléant est, comme l'effectif, élu par le corps électoral; aussi bien que l'effectif, il représente la Nation; c'est bien plus dans le cas du remplacement d'un effectif par un autre effectif que dans le cas de son remplacement par *son* suppléant qu'il faut craindre la confusion des responsabilités, le contrôle de l'électeur étant plus difficile dans le système de la procuration que dans celui de la suppléance.

On discuta encore le point de savoir si c'est bien à l'article 36 qu'il convient de situer ce problème. M. le Ministre de l'Intérieur fut d'avis qu'il vaudrait mieux ne point citer d'article et proposer d'autoriser l'addition d'une disposition au titre III. Il faudrait dit-il, en concevoir la rédaction dans le sens le plus large possible, de manière à réserver les deux hypothèses. En conclusion, M. le Ministre de l'Intérieur suggéra de rédiger la proposition de déclaration dans d'autres termes que ceux de la proposition Vermeylen. Celui-ci se rallia à son idée et, après un échange de vues ayant pour objet la rédaction d'un texte embrassant à la fois les deux solutions discutées, la formule suivante fut soumise à votre Commission :

« Il y a lieu à revision du chapitre premier du titre III de la Constitution par l'insertion de

van bepalingen, op grond waarvan de leden van beide Kamers hun mandaat kunnen uitoefenen, hetzij door een beroep op hun opvolger, hetzij door overdracht van hun bevoegdheid aan een ander lid van dezelfde Vergadering, wanneer zij geroepen worden om het ambt van Minister uit te oefenen, ofwel om in openbare internationale of boven-nationale organisaties te zetelen, ofwel om aan hun militaire verplichtingen te voldoen. »

De Voorzitter van de Commissie bracht achtereenvolgens de twee mogelijkheden in stemming, namelijk het beroep op de opvolger en de overdracht van bevoegdheid aan een ander lid van dezelfde vergadering.

Het systeem van de opvolger werd afgewezen met 7 tegen 7 stemmen.

Dat van de bevoegdheidsoverdracht aan een ander lid van dezelfde vergadering werd aangenomen met 14 tegen 2 stemmen bij 1 onthouding.

De aangenomen tekst wordt dus :

« Er bestaat aanleiding tot herziening van Titel III, Hoofdstuk I, van de Grondwet, door invoering van bepalingen, op grond waarvan de leden van de Senaat en van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, die geroepen worden om het ambt van Minister uit te oefenen, om in openbare boven-nationale of internationale organisaties te zetelen of om militaire dienst te verrichten, aan een ander lid volmacht kunnen geven om in hun plaats deel te nemen aan de beraadslagingen van de Vergadering. »

Een lid merkte op dat er in de toekomst nog andere overeenigbaarheden kunnen opduiken. Maar dit heeft uw Commissie niet doen terugkomen op haar besluit, met dien verstande dat er nog altijd nieuwe voorstellen van verklaring kunnen worden ingediend.

Artikel 52.

« Elk lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van 12.000 fr.

» Daarenboven heeft hij recht tot het vrij verkeer op al de verkeerswegen door de Staat in bedrijf genomen of in concessie gegeven.

» Door de wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen, buiten bovengemelde wegen, de Volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken.

» Een jaarlijkse vergoeding, aan te rekenen op de dotatie bestemd tot bestrijding der uitgaven van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, kan aan de voorzitter dezer vergadering worden verleend.

» De Kamer bepaalt welke afhoudingen van de vergoeding mogen gedaan worden tot bijdrage in

dispositions permettant aux membres des deux Chambres d'exercer leur mandat, soit par appel à leur suppléant, soit par délégation à un autre membre de la même assemblée, lorsqu'ils sont appelés soit à exercer des fonctions ministérielles, soit à siéger dans des organisations publiques internationales ou supranationales, soit à accomplir leurs obligations militaires. »

M. le Président de la Commission mit successivement aux voix l'un et l'autre terme de l'alternative, à savoir l'appel au suppléant et la délégation à un autre membre de la même assemblée.

Le système de l'appel au suppléant fut repoussé par 7 voix contre 7.

Celui de la délégation à un autre membre de la même assemblée fut adopté par 14 voix contre 2 et 1 abstention.

Le texte adopté devint donc :

« Il y a lieu à révision du Titre III, Chapitre I, de la Constitution, par l'insertion de dispositions permettant aux membres du Sénat et de la Chambre des Représentants, appelés à exercer des fonctions ministérielles, à siéger dans des organisations supranationales ou internationales publiques ou à effectuer des prestations militaires, de donner délégation à un autre membre aux fins de participer en leur lieu et place aux délibérations de l'Assemblée. »

Un membre fit observer que d'autres incompatibilités pourraient surgir à l'avenir. Mais ceci ne détermina point votre Commission à revenir sur le vote qu'elle avait exprimé, étant entendu qu'il de nouvelles propositions de déclaration pouvaient toujours être faites.

Article 52.

« Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité annuelle de 12.000 frs.

» Il a droit en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communications exploitées ou concédées par l'Etat.

» La loi détermine les moyens de transport que les Représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

» Une indemnité annuelle, à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des Représentants, peut être attribuée au Président de cette Assemblée.

» La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de

de lijfrente- of pensioenkassen, welke zij nuttig acht tot stand te brengen ».

Het voorstel van verklaring betreffende dit artikel gaat uit van de Regering (Gedr. St. K., n^o 556, 1952-1953). In Hoofdstuk III van dit verslag is aangegeven op welke gronden het berust.

Het voorstel is eenstemming aangenomen zonder bespreking.

Artikel 52. — *Overgangsbepaling.*

« Het bepaalde in het eerste lid van artikel 52 is toepasselijk op het zittingsjaar 1919-1920. »

Ook het voorstel van verklaring tot intrekking van deze bepaling, die thans geen zin meer heeft, is eenparig aangenomen zonder bespreking.

Artikel 53. — *Overgangsbepaling.*

« De vrouwen, toegelaten tot het stemrecht voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers te zamen met de burgers bedoeld in artikel 47 der Grondwet, worden eveneens toegelaten tot het deelnemen aan de verkiezing der leden van de Senaat bedoeld in n^o 1^o van artikel 53. »

Uw Commissie heeft het voorstel van verklaring tot intrekking van deze bepaling, die haar reden van bestaan heeft verloren, eenparig aangenomen.

Artikel 56bis.

« Om tot senator te kunnen gekozen worden bij toepassing van n^o 1^o van artikel 53, moet men bovendien behoren tot een der volgende categorieën :

1^o De ministers, gewezen ministers en ministers van Staat ;

2^o De leden en gewezen leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van de Senaat ;

3^o De houders van een eindexamen, uitgereikt door een der inrichtingen van hoger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt ;

4^o De gewezen opperofficieren van het leger en van de marine ;

5^o De titelvoerende leden en gewezen titelvoerende leden der handelsrechtbanken, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast ;

6^o Zij die, gedurende ten minste tien jaar, het ambt hebben bekleed van bediende van een der eredienssen, waarvan de leden een jaarwedde trekken ten laste van de Staat ;

contribution aux Caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer. »

La proposition de déclaration relative à cet article émane du Gouvernement (Doc. Ch. n^o 556, 1952-1953). La raison d'être en a été indiquée dans le chapitre III du présent rapport.

La proposition fut adoptée à l'unanimité et sans discussion.

Article 52. — *Disposition transitoire.*

« La disposition du premier alinéa de l'article 52 est applicable à la session 1919-1920. »

La proposition de déclaration tendant à rendre possible la suppression de cette disposition, devenue sans objet, fut pareillement adoptée à l'unanimité et sans discussion.

Article 53. — *Disposition transitoire.*

« Les femmes admises au droit de suffrage pour la Chambre des Représentants concurremment avec les citoyens visés à l'article 47 de la Constitution, sont admises également à participer à l'élection des membres du Sénat visés au 1^o de l'article 53. »

Votre Commission a adopté à l'unanimité la proposition de déclaration tendant à permettre la suppression de cette disposition qui a perdu sa raison d'être.

Article 56bis.

« Pour pouvoir être élu sénateur, par application du n^o 1^o de l'article 53, il faut, en outre, appartenir à l'une des catégories suivantes :

1^o les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat ;

2^o les membres et anciens membres de la Chambre des Représentants et du Sénat ;

3^o les porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré par un des établissements d'enseignement supérieur la loi détermine la liste ;

4^o les anciens officiers supérieurs de l'armée et dont de la marine ;

5^o les membres et anciens membres titulaires des Tribunaux de Commerce ayant été investis d'au moins deux mandats ;

6^o ceux qui ont exercé, au moins pendant dix ans, les fonctions de ministre d'un des cultes dont les membres jouissent d'un traitement à charge de l'Etat ;

7° De werkende leden en de gewezen werkende leden van een der koninklijke academiën en de leraars en gewezen leraars van een der inrichtingen van hoger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;

8° De gewezen provinciale gouverneurs; de leden en gewezen leden van de bestendige deputatiën; de gewezen arrondissementscommissarissen;

9° De leden en gewezen leden van de provinciale raden, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;

10° De burgemeesters en gewezen burgemeesters, schepenen en gewezen schepenen van gemeenten-arrondissementshoofdplaatsen en van gemeenten met meer dan 4.000 inwoners;

11° De gewezen gouverneurs-generaal en onder-gouverneurs-generaal van Belgisch-Congo, de leden en gewezen leden van de Koloniale Raad;

12° De gewezen bestuurders-generaal, de gewezen bestuurders en de gewezen inspecteurs-generaal bij de onderscheidene ministeriën;

13° De eigenaars en vruchtgebruikers van onroerende goederen gelegen in België, waarvan het kadastraal inkomen ten minste 12.000 frank bedraagt; de belastingplichtigen, die elk jaar ten minste 3.000 frank als rechtstreekse belastingen betalen aan de Schatkist;

14° Zij die, als beheerder-afgevaardigde, bestuurder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende vijf jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer ener Belgische handelsvennootschap op aandelen, waarvan het kapitaal werd volgestort ten bedrage van ten minste één millioen frank;

15° De hoofden van nijverheidsbedrijven, waarbij ten minste 100 werklieden bestendig arbeiden, en van landbouwbedrijven van ten minste 50 hectaren;

16° Zij die, als bestuurder-zaakvoerder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende drie jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer ener Belgische samenwerkende maatschappij met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;

17° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris van een mutualiteit of van een bond van mutualiteiten met ten minste 1.000 leden sedert vijf jaar;

18° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris ener beroeps-, nijverheids- of landbouwvereniging met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;

19° Zij die, gedurende vijf jaar, het ambt hebben vervuld van voorzitter ener handels- of nijverheidskamer met ten minste 300 leden sedert vijf jaar;

20° De leden van de nijverheids- en arbeidsraden, van de provinciale landbouwcommissiën, van de werkrechtshraden, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;

7° les membres titulaires et les anciens membres titulaires d'une des académies royales, et les professeurs et anciens professeurs d'un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;

8° les anciens gouverneurs de province, les membres et anciens membres des députations permanentes, les anciens commissaires d'arrondissement;

9° les membres et anciens membres des Conseils provinciaux ayant été investis d'au moins deux mandats;

10° les bourgmestres et anciens bourgmestres, échevins et anciens échevins des communes, chefs-lieux d'arrondissement et de celles ayant plus de 4.000 habitants;

11° les anciens gouverneurs généraux et vice-gouverneurs généraux du Congo Belge, les membres et anciens membres du Conseil colonial;

12° les anciens directeurs généraux, les anciens directeurs et les anciens inspecteurs des divers ministères;

13° les propriétaires et usufruitiers de biens immeubles situés en Belgique, dont le revenu cadastral s'élève au moins à 12.000 francs, les contribuables payant annuellement au Trésor de l'Etat au moins 3.000 francs d'impôts directs,

14° Ceux qui en qualité d'administrateur délégué, directeur ou à un titre quelconque, ont été placés pendant cinq ans à la tête de la gestion journalière d'une société commerciale belge par actions dont le capital est libéré à concurrence d'au moins un million de francs;

15° les chefs d'entreprises industrielles occupant, d'une façon permanente, au moins 100 ouvriers et des entreprises agricoles comprenant au moins 50 hectares;

16° ceux qui, en qualité de directeur-gérant ou à un titre analogue, ont été placés pendant trois ans, à la tête de la gestion journalière d'une société coopérative belge comptant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

17° ceux qui en qualité de membres effectifs, ont exercé pendant cinq ans les fonctions de président ou de secrétaire d'une mutualité ou d'une fédération mutualiste comptant, depuis cinq ans, au moins 1.000 membres;

18° ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé pendant cinq ans les fonctions de président ou de secrétaire d'une association professionnelle, industrielle ou agricole comprenant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

19° ceux qui, pendant cinq ans, ont exercé les fonctions de président d'une chambre de commerce ou d'industrie, comprenant, depuis cinq ans, au moins 300 membres;

20° les membres des conseils de l'industrie et du travail, des commissions provinciales d'agriculture, des conseils de prud'hommes, ayant été investis d'au moins deux mandats;

21° De gekozen leden van een der raadgevende raden ingesteld bij de ministeriële departementen.

Nieuwe categorieën van verkiesbaren kunnen door een wet ingevoerd worden; deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden. »

De Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft een voorstel van verklaring tot intrekking van dit artikel aangenomen. Het initiatief daartoe ging uit van de h. Volksvertegenwoordiger Pierson (Zie verslag van de h. De Schrijver, blz. 48, en Handelingen Kamer, 27 October 1953, blz. 7).

Allereerst werd de aandacht van uw Commissie gevestigd op een bijzonder aspect van deze hervorming. Indien de Grondwetgevende Kamers, aldus een lid, de weg van dit voorstel opgaan, worden de voorwaarden van verkiesbaarheid gewijzigd en is het de vraag of er niet onmiddellijk tot nieuwe verkiezingen moet worden overgegaan, omdat de Senaat dan niet meer volgens de grondwettelijke regelen samengesteld is.

Andere leden waren deze mening niet toegedaan en wezen op het verschil tussen een wijziging van het kiesrecht en een wijziging van de voorwaarden van verkiesbaarheid.

Men drong echter aan en de vraag werd gesteld wat er zou gebeuren, indien er, ingevolge ongeldigverklaring van een verkiezing, partiële verkiezingen moesten plaats hebben.

Dit bleef een open vraag, doch de zaak werd afgedaan met de opmerking dat dit probleem de bevoegdheid van de huidige Kamers te buiten gaat. De Grondwetgevende Kamers zullen het eventueel op te lossen hebben, indien het in de praktijk mocht oprijzen.

Een tweede vraag was of de Grondwetgevende Kamers na de herziening ontbonden moeten worden dan wel voor vier jaar gekozen zijn en hun gewoon wetgevingswerk tot het einde van die termijn moeten voortzetten. De twee standpunten werden verdedigd, doch ook hier moest uw Commissie erkennen dat de huidige Kamers onbevoegd zijn.

In verband met de handhaving of de afschaffing van de categorieën van verkiesbare personen, opgesomd in artikel 56bis, traden twee strekkingen aan het licht. Volgens de eerste dragen de categorieën van verkiesbaren, hoe ruim de verkiesbaarheid voor de Senaat ook geworden is, er toe bij om de samentelling van Kamer en Senaat te differentiëren, wat van zeer groot belang is in een vertegenwoordigend twee-kamerstelsel. Volgens de tweede opvatting zijn de bij de herziening van 1921 ingevoerde categorieën van verkiesbaren reeds lang verouderd. Zo b. v. heeft de 13^{de}, nl. die van de belastingplichtigen die jaarlijks ten minste 3.000 frank betalen, geen zin meer. In zijn geheel genomen biedt artikel 56bis trouwens een onsierlijke en logge aanblik, zodat het ongunstig afsteekt tegen de algemene trant van onze Grondwet.

De kwestie werd gesplitst in deze zin, dat er werd overeengekomen eerst te stemmen over de vraag of er reden bestaat om artikel 56bis te wijzigen en

21° les membres élus d'un des conseils consultatifs institués auprès des départements ministériels;

Une loi pourra créer des catégories nouvelles d'éligibles; elle devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

La Chambre des Représentants a voté une proposition de déclaration tendant à rendre possible la suppression de cet article. L'initiative en avait été prise par M. le député Pierson (Voir rapport de M. De Schrijver, p. 48, et Ann. Ch., 27 octobre 1953, p. 7).

L'attention de votre Commission fut tout d'abord attirée sur un aspect particulier de cette réforme. Si les Chambres constituantes, dit un membre, s'engageaient dans la voie tracée par cette proposition, les conditions de l'éligibilité se trouveraient modifiées et la question se poserait de savoir s'il ne faudrait point recourir tout de suite à de nouvelles élections, le Sénat n'étant plus constitué conformément aux règles constitutionnelles.

Tel ne fut pas le sentiment d'autres membres qui soulignèrent la différence entre une modification des conditions d'électorat et celle des conditions d'éligibilité.

On insista cependant et la question fut alors posée de savoir ce qu'il adviendrait si, à la suite de l'invalidation d'une élection, il fallait procéder à des élections partielles.

Ce débat n'eut pas de conclusion et fut clôturé par la considération que les préoccupations exprimées ne rentrent pas dans la compétence de la législature actuelle. Ce sont les Chambres constituantes qui devraient éventuellement les résoudre, si elles venaient à se poser sur le plan pratique.

Une seconde question fut posée au sein de votre Commission, à savoir si, la tâche de la revision achevée, les Chambres constituantes devraient être dissoutes ou si au contraire, élues pour quatre ans, elles devraient poursuivre jusqu'à expiration de ce terme, leur mission législative ordinaire. Les deux thèses furent soutenues mais sur cet objet encore, votre Commission dut reconnaître l'incompétence de la législature actuelle.

Quant au maintien ou à la suppression des catégories d'éligibles énumérées par l'article 56bis, deux tendances se révélèrent. Suivant l'une, quelque large, que soit, sous le régime actuel, l'éligibilité au Sénat, les catégories d'éligibles contribuent à différencier le recrutement du Sénat de celui de la Chambre des Représentants, et cette différenciation est un élément important dans un régime représentatif bicaméral. D'après la seconde opinion, les catégories d'éligibles instaurées lors de la revision de 1921 sont devenues véritablement anachroniques. Ainsi, par exemple, la 13^e, qui désigne les contribuables payant annuellement au moins 3.000 francs, n'a plus aucun sens. Dans son ensemble d'ailleurs, l'article 56bis présente un aspect inélégant et lourd qui fait tache dans la présentation générale de notre Constitution.

La question fut divisée en ce sens qu'il fut convenu de voter d'abord sur le point de savoir s'il y a lieu de reviser à l'article 56bis, ensuite

vervolgens over de vraag of er reden bestaat om de woorden « door weglating » te handhaven, aangezien een artikel dat mag « herzien » worden, ook mag worden « weggelaten ».

De eerste vraag werd positief beantwoord met 10 tegen 7 stemmen bij 1 onthouding.

Bij de tweede stemming besliste uw Commissie met 17 stemmen bij 1 onthouding de woorden « door weglating » te doen vervallen.

Artikel 56bis (Overgangsbepaling).

« De termijn van vijf jaar voor de 14^e, 17^e, 18^e en 19^e categorieën, en die van drie jaar voor de 16^e categorie worden, voor de eerste toepassing van deze bepalingen, tot op twee jaar verminderd. »

Deze bepaling, welke van 1921 dagtekent, beoogde enkel de eerste verkiezingen welke op die herziening volgden. Terecht stelt de Regering voor, de weglating ervan mogelijk te maken.

Het voorstel tot herziening van die bepaling werd door uw Commissie eenparig aangenomen.

Artikel 57.

« De senatoren genieten geen jaarwedde. »

« Zij hebben echter recht op schadeloosstelling voor hun onkosten; deze schadeloosstelling bedraagt 4.000 fr. per jaar. »

« Daarenboven hebben zij recht tot het vrij verkeer op al de verkeerswegen, door de Staat in bedrijf genomen of in concessie gegeven. »

« Door de wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen, buiten bovengemelde wegen, zij kosteloos gebruik mogen maken. »

Gelijklopend met het voorstel tot herziening van artikel 52, betreffende de vergoeding van de Kamerleden, strekt een door de Regering ingediend voorstel van verklaring tot herziening er toe om, op dezelfde gronden, de herziening toe te laten van de bepaling betreffende de vergoeding der senatoren (Gedr. St. K., n^o 556, 1952-1953).

Uw Commissie heeft het eenparig aangenomen zonder bespreking.

Artikel 59.

« Elke vergadering van de Senaat, die zou gehouden worden buiten het tijdperk der zitting van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, is van rechtswege nietig. »

Een voorstel van verklaring tot intrekking van deze bepaling werd bij de Kamer ingediend door de hh. Volksvertegenwoordigers Pierson, Buset en Spaak. Het werd door de h. Spaak verdedigd, door de h. Philippart bestreden, en ten slotte door de Bijzondere Commissie afgewezen (Gedr. St. K., n^o 598, 1952-1953 en Handelingen Kamer, 27 October 1953, blz. 7 en 8).

De hh. Struye, Gillon en Rolin dienen het opnieuw in bij de Senaat (Gedr. St. S., n^o 72, 1952-1953). Dat de huidige voorzitter en twee gewezen voorzitters van deze Vergadering, die samen de drie traditionele partijen vertegenwoordigen, hun naam aan dit initiatief hebben gehecht, zal het in de ogen van het land doen voorkomen als een prestige-eis.

sur celui de savoir s'il y a lieu de maintenir les mots « par sa suppression », étant entendu que l'autorisation de « reviser » comprend celle de « supprimer ».

Le premier vote donna un résultat positif par 10 voix contre 7 et 1 abstention.

Au second vote votre Commission décida d'omettre les mots « par sa suppression » par 17 voix et 1 abstention.

Article 56bis (Disposition transitoire).

« Le terme de cinq ans des catégories 14^o, 17^o, 18^o et 19^o et celui de trois ans de la 16^e catégorie sont ramenés à deux ans pour la première application de ces dispositions. »

Cette disposition datant de la revision de 1921 n'avait d'objet qu'en vue des premières élections qui suivirent cette revision. C'est à juste titre que le Gouvernement propose d'en rendre possible la suppression.

La proposition de la reviser fut adoptée par l'unanimité de votre Commission.

Article 57.

« Les sénateurs ne reçoivent pas de traitement. »

« Ils ont droit toutefois à être indemnisés de leurs débours; cette indemnité est fixée à 4.000 francs par an; »

« Ils ont droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communications exploitées ou concédées par l'Etat. »

« La loi détermine les moyens de transport qu'ils peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues. »

Parallèlement à celle qui propose la possibilité de reviser l'article 52 relatif à l'indemnité des membres de la Chambre des Représentants, une proposition de déclaration de revision émanée du Gouvernement tend, pour les mêmes motifs, à permettre la revision de la disposition qui a trait à l'indemnité des sénateurs (Doc. Ch., n^o 556, 1952-1953).

Votre Commission l'a adoptée sans discussion et à l'unanimité.

Article 59.

« Toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des Représentants est nulle de plein droit. »

Une proposition de déclaration tendant à permettre la suppression de cette disposition fut déposée à la Chambre des Représentants par MM. les députés Pierson, Buset et Spaak, elle fut combattue par M. Philippart et finalement repoussée par la Commission spéciale (Doc. Ch., n^o 598, 1952-1953 et Ann. Ch. 27 octobre 1953, pp. 7 et 8).

MM. Struye, Gillon et Rolin la présentent à nouveau devant le Sénat (Doc. Sén., n^o 72, 1953-1954). La circonstance qu'un président en exercice et deux anciens présidents de cette assemblée représentant les trois partis traditionnels ont attaché leur nom à cette initiative lui donnera aux yeux du pays l'allure d'une revendication de prestige.

Alle auteurs op het gebied van het publiek recht erkennen dat het zittingsverbod in artikel 59 van de Grondwet in 't geheel niet te verantwoorden is. Het Nationaal Congres, waarop de kwestie van de Senaat aanleiding gaf tot besprekingen zonder eind, stond enigszins wantrouwend tegenover een instelling, die velen als door en door conservatief beschouwden. De ervaring heeft de ongegrondheid van deze vrees genoegzaam aangetoond, zodat de ongelijke behandeling van de Senaat kan worden uitgewist.

Het voorstel werd door uw Commissie eenstemmig aangenomen.

Artikel 70, 1ste lid.

« De Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar, de tweede Dinsdag van November, tenzij ze vóór die datum door de Koning bijeengeroepen zijn. »

Een voorstel van verklaring tot herziening van deze bepaling werd door de voorzitter van de Bijzondere Kamercommissie aan deze voorgelegd. « Het feit dat deze datum (de tweede Dinsdag van November) zo laat is gesteld », aldus het verslag van de h. De Schrijver, « verhindert dat de begrotingen te gepasten tijde worden besproken. Indien de Kamers reeds begin October konden bijeenkomen, zou dit ernstig nadeel kunnen verholpen worden. » (blz. 49).

Deze overweging leek onaanvechtbaar en uw Commissie nam het voorstel eenstemmig aan.

Artikel 95.

« Er bestaat voor geheel België één Hof van Verbreking. Dit Hof neemt geen kennis van de feitelijke toedracht der zaken, behalve bij het berechten van de ministers. »

en artikel 105.

« De inrichting van de militaire rechtbanken, hun bevoegdheden, de rechten en verplichtingen van de leden dezer rechtbanken, alsmede de duur van hun bediening, worden door bijzondere wetten geregeld. »

« Er zijn rechtbanken van koophandel in de plaatsen aangewezen door de wet. Deze regelt hun inrichting, hun bevoegdheden, de wijze van benoeming van hun leden en de duur van het ambt van deze leden. »

Het kan van belang zijn er aan te herinneren dat in het Nationaal Congres een zeer korte maar vrij vinnige bespreking plaats had over de vraag of de rechtbanken van koophandel grondwettelijk in leven moesten worden gehouden.

De h. Raikem, verslaggever, verdedigde de tekst van de middenafdeling, volgens welke de rechtbanken van koophandel beschouwd werden als een gevestigde instelling en de wet alleen tot taak had de organisatie ervan, de wijze van benoeming en de duur van het ambt der leden te regelen. Er was een amendement ingediend door de h. Lebeau, die vooropzette, dat « het bestaan van de rechtbanken van koophandel niet principieel in de

Les auteurs de droit public sont d'accord pour estimer que l'interdiction de siéger contenue dans l'article 59 de la Constitution ne se justifie en rien. Le Congrès national, au sein duquel la question du Sénat donna lieu à des discussions interminables, a montré quelque méfiance à l'égard d'une institution que beaucoup regardaient comme devant être farouchement conservatrice. L'expérience a suffisamment démontré l'inanité de ces craintes pour que l'inégalité de traitement dont le Constituant a fait pâtir le Sénat soit effacée.

La proposition fut adoptée à l'unanimité par votre Commission.

Article 70, alinéa 1.

« Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi de novembre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi. »

Une proposition de déclaration tendant à la revision de cette disposition a été soumise à la Commission spéciale de la Chambre des Représentants par le président de cette Commission. « Le caractère tardif (du deuxième mardi de novembre) empêche », dit le rapport de M. De Schrijver, « l'examen des budgets en temps opportun. Si les Chambres se réunissent dès le début du mois d'octobre, il pourrait être remédié à ce grave inconvénient ». (p. 49)

Cette considération parut décisive et votre Commission adopta la proposition à l'unanimité.

Article 95.

« Il y a pour toute la Belgique, une Cour de cassation. Cette Cour ne connaît pas du fond des affaires, sauf le jugement des ministres. »

et article 105.

« Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux et la durée de leurs fonctions. »

« Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres et la durée des fonctions de ces derniers. »

Il peut être intéressant de rappeler qu'au sein du Congrès national la question de savoir s'il convenait de conserver constitutionnellement l'existence des tribunaux de commerce fit l'objet d'une discussion fort brève mais non exempte d'une certaine vivacité.

Le rapporteur M. Raikem défendit la rédaction de la section centrale aux termes de laquelle les tribunaux de commerce étaient considérés comme une institution établie, la loi ayant seulement pour mission de régler leur organisation, le mode de nomination de leurs membres et la durée de leurs fonctions. Un amendement fut déposé par M. Lebeau qui fut d'avis qu'il ne fallait pas « poser l'existence des tribunaux de commerce comme un principe

Grondwet moest worden geregeld, maar dat de beslissing daaromtrent aan de wet diende te worden overgelaten. » Dit amendement werd verworpen.

Tijdens de behandeling van de voorstellen van verklaring tot herziening in de Kamer werd een voorstel betreffende de rechtbanken van koophandel ingediend door de h. Volksvertegenwoordiger Pierson; het werd verworpen (Gedr. St. K. n° 698, 1952-1953. — Verslag van de h. De Schrijver, blz. 53. — Handelingen Kamer, 27 October 1953, blz. 17). In dit verband stelde de h. Volksvertegenwoordiger Rey voor, in Titel III van de Grondwet de invoeging toe te laten van een hoofdstuk V, houdende bekrachtiging van de instelling en bepaling van de bevoegdheden van de Raad van State (Gedr. St. K., n° 595, 1952-1953. — Verslag van de h. De Schrijver, blz. 57. — Gedr. St. K., n° 697, 1952-1953. — Handelingen Kamer, 29 October 1953, blz. 13). Ook dit voorstel werd door de Bijzondere Kamercommissie verworpen.

Het vraagstuk van de Raad van State en van de buitengewone rechtscolleges werd in de Senaat opnieuw te berde gebracht door de h. Buisseret met een voorstel tot herziening van de artikelen 95 en 105 van de Grondwet (Gedr. St. Senaat, n° 42, 1953-1954).

Men ziet niet goed in hoe een herziening van artikel 95, dat uitsluitend betrekking heeft op het Hof van Verbreking, dit vraagstuk zou kunnen oplossen. Er is dan ook in de behandeling voor uw Commissie geen sprake geweest van deze bepaling.

Doch al dadelijk blijkt dat deze kwestie wel gelijk bij artikel 105 thuis behoort.

De indiener kloeg met al de kracht van zijn welsprekendheid over de vermenigvuldiging van de buitengewone rechtscolleges en van allerlei commissies met meer of minder grote rechtsmacht. Ingevolge de economische en sociale ontwikkeling en de geschillen waartoe deze aanleiding kan geven, heeft de Wetgevende Macht een onontwarbaar kluwen van paritaire instellingen, administratieve commissies, en lichamen met een gerechtelijke strekking in het leven geroepen, waarvan de bevoegdheid trouwens niet is bepaald en waartegen de individuele rechten niet genoegzaam zijn gewaarborgd. Sommige van deze instellingen zetelen in de lokalen van een der partijen en ondergaan haar invloed, zo zij al niet haar bevelen opvolgen. Kortom, er is op velerlei gebied een nieuwe justitie tot stand gekomen, die stilaan de rechterlijke macht van haar eigen taak wil beroven en in haar plaats treden, ten koste van een werkelijk serene, onafhankelijke en onpartijdige rechtsbedeling.

Talrijke commissieleden brachten hulde aan de rechtbanken van koophandel, doch waren van mening dat deze voordelig zouden kunnen vervangen worden door bijzondere Kamers van de gewone rechtbanken, die de handelszaken zouden te behandelen hebben volgens de regelen van een procedure waaraan de door de Kamers van Koophandel aangewezen leden evenzeer zouden deelnemen als thans.

constitutionnel mais en laisser la décision à la loi ». Cet amendement fut rejeté.

Au cours de l'examen des propositions de déclaration de revision par la Chambre des Représentants, une proposition relative aux tribunaux de commerce fut déposée par M. le député Pierson et repoussée (Doc. Ch. n° 698, 1952-1953. — Rapport de M. De Schrijver, p. 53. — Ann. Ch. 27 octobre 1953, p. 17). Dans cet ordre d'idées, M. le député Rey proposa de permettre l'insertion dans le titre III de la Constitution d'un chapitre V consacrant l'existence et définissant les attributions du Conseil d'Etat (Doc. Ch. n° 595, 1952-1953. — Rapport de M. De Schrijver, p. 57. — Doc. Ch. n° 697, 1952-1953. — Ann. Ch., 29 octobre 1953, p. 13). Cette proposition fut pareillement repoussée par la Commission spéciale de la Chambre.

Le problème du Conseil d'Etat et des juridictions exceptionnelles a été posé à nouveau devant le Sénat par M. Buisseret qui proposa une déclaration tendant à la revision des articles 95 et 105 de la Constitution (Doc. Sén. n° 42, 1953-1954).

On aperçoit malaisément en quoi une revision de l'article 95 exclusivement consacré à la Cour de cassation puisse être de nature à répondre à ce problème. Aussi bien n'a-t-il pas été question de cette disposition dans les délibérations de votre Commission.

Quant à l'article 105, celui-ci apparaît aussitôt comme le véritable siège du débat.

L'auteur de la proposition se plaint éloquentement de la multiplication des juridictions exceptionnelles et des commissions plus ou moins contentieuses de toute sorte. A la suite du développement de la vie économique et sociale et des conflits auxquels elle peut donner naissance, la législature a été amenée à créer une mosaïque inextricable d'institutions paritaires, de commissions administratives, d'organismes à prétentions judiciaires, dont la compétence est d'ailleurs mal définie et devant lesquels les droits individuels ne sont pas suffisamment garantis. Certaines de ces institutions siègent dans les locaux d'une des parties et en subissent les inspirations sinon les injonctions. En un mot, il s'est créé, dans maints domaines, une justice nouvelle qui tend à dépouiller le pouvoir judiciaire de sa mission propre pour se substituer à lui, au dam de l'administration d'une justice vraiment sereine, indépendante et impartiale.

Plusieurs membres de votre Commission, tout en rendant hommage aux tribunaux de commerce, estimèrent que ceux-ci pourraient avantageusement être remplacés par des Chambres spéciales des tribunaux ordinaires appelés à juger les affaires commerciales d'après les règles d'une procédure à laquelle les membres élus par les chambres de commerce participeraient dans une mesure aussi large qu'actuellement.

Tegen dit voorstel werd aangevoerd dat de rechtbanken van koophandel onbetwistbare diensten bewijzen, dat hun handhaving gewenst wordt door handel en nijverheid, dat ze kunnen bogen op een traditie en, wat niet van belang ontbloomt is, dat hun activiteit de Staat maar weinig kost.

Met betrekking tot de ontelbare buitengewone rechtscolleges, waarvan de indiener de nadeligheid aan de kaak heeft gesteld, werd opgemerkt dat de woekering daarvan zeker in strijd is met de geest van onze Grondwet, aangezien deze de rechtsorganen, waarvan zij het bestaan bekrachtigt, limitatief opsomt en er trouwens in artikel 94 aan toevoegt : « Geen rechtbank, geen tot eigenlijke rechtspraak bevoegd lichaam kan worden ingesteld dan uit kracht van een wet. Buitengewone rechtbanken noch commissiën kunnen, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen. » Dus brengt het door de indiener van het voorstel belichte verschijnsel niet de Grondwet in het gedrang, maar wel de wetgevingsdisciplines uit de jongste tijd, waartegen de wetgever kan en moet reageren met al de middelen die hem ter beschikking staan.

* * *

Het voorstel van de h. Buisseret strekte er ook toe « enkele fundamentele bepalingen betreffende de organisatie en de rol van de Raad van State in de Grondwet op te nemen ».

Ten deze bewees de h. Minister van Binnenlandse Zaken dat het stilzwijgen van onze Grondwet omtrent de Raad van State de wetgever niet verhinderd heeft deze instelling van hoge administratieve rechtsbedeling tot stand te brengen en te organiseren. Hij vreesde dat juist de eis om hem in de Grondwet te vermelden, de indruk zou kunnen wekken dat de grondwettelijkheid van zijn instelling betwistbaar zou kunnen lijken.

Dit was echter niet het gevoel van de meeste commissieleden. Een van hen bracht in herinnering dat de wetgever die op 23 December 1946 de Raad van State in het leven riep, aan deze gaarne de rang van een grondwettelijke instelling had willen verlenen, maar dat het hem niet toekwam de Grondwet te wijzigen. De thans overwogen herziening doet de lang verbeide gelegenheid aan de hand, om de Raad van State onder onze fundamentele instellingen op te nemen.

Tot besluit van dit debat nam uw Commissie eenstemmig, niet het voorstel van verklaring van de h. Buisseret, maar een enigszins gewijzigde tekst aan, luidende :

« Er bestaat reden tot herziening van Titel III van de Grondwet door invoeging van een hoofdstuk V, houdende één of meer artikelen betreffende de Raad van State. »

Contre l'adoption de la proposition on fit valoir que les tribunaux de commerce rendent des services incontestables, que leur maintien est conforme aux vœux de l'industrie et du commerce, qu'ils ont pour eux la tradition et ensuite cette considération non négligeable que la justice qu'ils rendent n'est guère onéreuse pour l'Etat.

Quant à la poussière de juridictions exceptionnelles dont l'auteur de la proposition a dénoncé la nuisance, on a fait ressortir que leur prolifération est certainement contraire à l'esprit de notre Constitution, puisque celle-ci énumère limitativement les organismes judiciaires dont elle consacre l'existence, ajoutant par ailleurs dans l'article 94 que « nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi, et qu'il ne peut être créé des Commissions ni des Tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit ». Ainsi ce n'est point la Constitution que le phénomène dévoilé par l'auteur de la proposition met en accusation, mais ce sont bien plutôt les disciplines législatives des derniers temps contre lesquelles le législateur a le pouvoir et le devoir de réagir dans toute la mesure de ses moyens.

* * *

La proposition de M. Buisseret tendait aussi à permettre « d'insérer dans la Constitution quelques dispositions fondamentales qui régissent l'organisation et le rôle du Conseil d'Etat. »

Sur cet objet M. le Ministre de l'Intérieur démontra que le silence de notre Constitution sur le Conseil d'Etat n'a nullement empêché le législateur de créer et d'organiser cette institution de haute justice administrative. Il exprima la crainte que précisément en réclamant sa mention dans la Constitution, on ne donnât l'impression que la constitutionnalité de sa création pût apparaître comme discutable.

Tel ne fut pas le sentiment de la majorité des membres de votre Commission. L'un d'eux rappela que le législateur qui conçut et vota la loi du 23 décembre 1946 sur le Conseil d'Etat eût souhaité lui voir donner le rang d'une institution constitutionnelle, mais qu'il ne lui appartenait pas de modifier la Constitution. La revision envisagée aujourd'hui est l'occasion attendue d'intégrer le Conseil d'Etat dans l'ensemble de nos institutions fondamentales.

Votre Commission a conclu ce débat en adoptant à l'unanimité non point la proposition de déclaration telle qu'elle lui avait été soumise par M. Buisseret mais un texte quelque peu différent, conçu en ces termes :

« Il y a lieu à revision du Titre III de la Constitution par l'insertion d'un chapitre V comprenant un ou plusieurs articles relatifs au Conseil d'Etat ».

Nadat de indiener van het voorstel zich verenigd had met een amendement dat er toe strekte de mogelijkheid van herziening van artikel 105 te beperken tot het tweede lid van dat artikel, werd dit deel van zijn voorstel met 10 tegen 8 stemmen afgewezen.

Artikel 25.

« Alle machten gaan uit van de Natie.

» Zij worden uitgeoefend op de bij de Grondwet bepaalde wijze ».

Terecht wordt deze bepaling als de hoeksteen van onze Grondwet beschouwd. Zij is ook de grondslag van geheel ons politiek bestel en ze beheerst de vertegenwoordigende parlementaire monarchie, de « Staatsvorm » die België in 1830 heeft aangenomen. De houding van ons land ten aanzien van de in opbouw zijnde internationale organisatie moet dan ook op dit grondwettelijk beginsel van nationale souvereiniteit worden afgestemd. Hierin ligt derhalve de reden, de kern en het doelwit van de grondwetsherziening, die de Regering en de Kamers beslist hebben te ondernemen.

Het komt bij niemand op, af te wijken van het beginsel dat « alle machten uitgaan van de Natie » en dat « zij worden uitgeoefend op de bij de Grondwet bepaalde wijze ». Bevoegde personen denken zelfs dat er geen wijziging van artikel 25 nodig is om bij artikel 68 te kunnen bepalen, dat sommige bevoegdheden kunnen worden uitgeoefend door de internationale of bovenationale lichamen, waaraan zij opgedragen mochten worden. Het is de Regering en de Kamer der Volksvertegenwoordigers echter gebleken dat een aanpassing van artikel 25 of een toevoeging aan dit artikel een vrijmoediger en minder betwistbare oplossing zou zijn.

In het ontwerp van verklaring, dat de Regering op 25 juni 1945 indiende, wordt voorgesteld, zonder meer te verklaren « dat er reden bestaat tot herziening van artikel 25 » (Gedr. St. K., n^o 556, 1952-1953). Bij de behandeling in de Bijzondere Kamercommissie werd die tekst gewijzigd en vervangen door de navolgende, op voorstel van de h. Volksvertegenwoordiger Wigny :

« Er bestaat reden tot herziening van Titel III, door de invoeging van een artikel 25bis, betreffende de uitoefening van machten door supranationale of internationale gezagsorganen. » (Gedr. St. K., n^o 595, 1952-1953. — Verslag van de h. De Schrijver, blz. 27).

Maar ter openbare vergadering van de Kamer op 8 oktober 1953 (Handelingen Kamer, 8 oktober 1953, blz. 3 tot 5), ontstond een onverwachte discussie over een woord, waaraan de Bijzondere Commissie geen aandacht had besteed. Tijdens een uiteenzetting van de h. De Schrijver, verslaggever,

Après que l'auteur de la proposition se fut rallié à un amendement tendant à restreindre à l'alinéa 2 de l'article 105 la possibilité de reviser celui-ci, cette partie de sa proposition fut repoussée par 10 voix contre 8.

Article 25.

« Tous les pouvoirs émanent de la Nation.

» Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution. »

On reconnaît avec raison que cette disposition est la pierre angulaire de notre Constitution. Elle est aussi le fondement de tout notre régime politique et régit la monarchie représentative parlementaire qui est la « forme de l'État » que la Belgique s'est elle-même donnée en 1830. Aussi bien, est-ce sur ce principe fondamental de la souveraineté nationale que doit être axée la position de notre pays à l'égard de l'organisation internationale en cours d'évolution. C'est donc ici que se trouve la raison d'être, le siège et l'objet de la révision constitutionnelle que le Gouvernement et les Chambres ont décidé d'entreprendre.

Il n'entre dans la pensée de personne de déroger au principe que « tous les pouvoirs émanent de la Nation » ni « qu'ils sont exercés de la manière établie par la Constitution ». De bons esprits pensent même qu'une modification de l'article 25 n'est point nécessaire pour permettre à l'article 68 de déterminer de quelle manière certains de ces pouvoirs pourront être exercés par des entités internationales ou supranationales auxquelles ils auraient été conférés. Il est apparu toutefois au Gouvernement et à la Chambre des Représentants qu'un aménagement de l'article 25 ou une addition à cet article serait une solution plus franche et moins discutable.

Dans le projet de déclaration qu'il déposa le 25 juin 1953, le Gouvernement proposa simplement de déclarer « qu'il y a lieu à révision de l'article 25 » (Doc. Ch., n^o 556, 1952-1953). A la suite des délibérations de la Commission spéciale de la Chambre des Représentants, ce texte fut modifié et remplacé par le suivant, proposé par M. le député Wigny :

« Il y a lieu à révision du Titre III par l'insertion d'un article 25bis relatif à l'exercice de pouvoirs par des autorités supranationales ou internationales. » (Doc. Ch., n^o 595, 1952-1953. — Rapport de M. De Schrijver, p. 27).

Mais, au cours de la séance publique de la Chambre des Représentants le 8 octobre 1953 (Ann. Ch., 8 octobre 1953, p. 3 à 5), une discussion s'éleva soudain sur un mot auquel la Commission spéciale n'avait pas prêté attention. Pendant un exposé du rapporteur, M. De Schrijver, M. Pierson

wierp de h. Pierson onverhoeds een gedachte in het debat, die al dadelijk onvoorziene verhoudingen aannam : « Op het laatste nippertje, ik beken het, » aldus de h. Pierson, « voel ik nog enig bezwaar opkomen. Ik vraag mij af of wij het werkteerrein van de aanstaande Grondwetgevende Vergadering niet al te zeer beperken door in ons voorstel de uitdrukking « betreffende de uitoefening van machten » te gebruiken, terwijl het, volgens sommigen onder ons, in de bedoeling ligt dat de aanstaande Grondwetgevende Vergadering, niet de uitoefening, maar wel enkele bestanddelen van de soevereiniteit zal kunnen overdragen ». Tot besluit van een bespreking, die de gedachten verhelderde, maar ze ook samenbracht en in elkaar deed opgaan, werd de formule gewijzigd en nam de Kamer de verklaring aan in de volgende vorm : « er bestaat reden tot herziening van Titel III van de Grondwet door invoeging van een artikel 25bis, betreffende de *toekenning* van machten aan supranationale of internationale gezagsorganen ».

De h. Kluyskens, die de bespreking in de Kamer der Volksvertegenwoordigers aandachtig gevolgd had en niet gerust was over de draagwijdte die aan de gekozen woorden zou kunnen worden gegeven, diende een amendement in om de woorden « toekenning van machten aan » te vervangen door « uitoefening van machten door ».

Uw Commissie had dit amendement logischerwijze bij de aanvang van haar werkzaamheden moeten bespreken, maar zij heeft gemeend dat een zaak van zulk een gewicht in aanwezigheid van de h. Minister van Buitenlandse Zaken moest worden behandeld.

Tot staving van zijn amendement voerde de indiener aan dat artikel 25 van de Grondwet niet alleen betekent dat « alle machten uitgaan van de Natie » in deze zin dat de Natie de bron van deze machten is, maar dat zij ook berusten bij de Natie, die ze derhalve niet kan vervreemden, maar ze moet uitoefenen « op de bij de Grondwet bepaalde wijze ». Dit beginsel gedooft ten hoogste een tijdelijke opdracht van sommige bevoegdheden, maar niet een toekenning daarvan, want men bezit zelf niet langer wat men aan anderen heeft toegekend en het is louter woordenspel te beweren dat de toekenning van machten aan een bovennationaal lichaam niet wegneemt dat de Natie er de bron van is. « Zeker », aldus spreker, « blijft de Natie er de bron van, maar het zal een uitgedroogde bron zijn ».

Ten einde het probleem te situeren en de strekking van de door de Kamer aangenomen formule nauwkeurig af te meten, schetste de h. Minister van Binnenlandse Zaken het verloop van de bespreking, die door de h. Pierson werd uitgelokt. De Kamer heeft niet willen improviseren, maar dacht verscheidene dagen na en beraadslaagde herhaaldelijk over de zaak. Daarop besloot zij, zich niet langer op te houden met hetgeen haar voorkwam als een loutere woordentwist en verenigde zij

jeta innocemment dans le débat une idée qui prit tout de suite des proportions imprévues : « A la dernière minute, je le confesse, » dit-il, « il me vient un certain scrupule. Je me demande si nous ne limitons pas d'une manière excessive le champ d'action de la future Constituante, en rédigeant notre proposition comme nous l'avons fait et en utilisant l'expression « relative à l'exercice du pouvoir » alors que, dans l'esprit de certains d'entre nous, il s'agit de permettre à la prochaine Constituante d'envisager le transfert, non pas de l'exercice, mais le transfert de certains éléments de la souveraineté ». En conclusion d'un échange de vues qui permit sans doute de préciser les idées, mais aussi de les rapprocher et de les confondre, la formule fut modifiée et la Chambre vota la déclaration « qu'il y a lieu à révision du Titre III de la Constitution par l'insertion d'un article 25bis relatif à l'*attribution* de pouvoirs à des autorités supranationales ou internationales ».

Attentif à la discussion qui eut lieu à la Chambre des Représentants et inquiet de la portée qui pourrait être donnée au choix des mots, M. Kluyskens déposa un amendement tendant à remplacer les mots « attribution de pouvoirs à » par les mots « l'exercice de pouvoirs par ».

Il eût été logique d'aborder l'examen de cet amendement dès le début des travaux de votre Commission. Mais celle-ci estima qu'une question de cette gravité ne pouvait être discutée qu'en présence de M. le Ministre des Affaires Etrangères.

En faveur de son amendement, l'auteur de celui-ci souligna que l'article 25 de la Constitution ne signifie pas seulement que « tous les pouvoirs émanent de la Nation » en ce sens que la Nation est la source de ces pouvoirs, mais aussi qu'ils résident dans la Nation, qui, par conséquent, ne peut les aliéner mais doit les « exercer de la manière établie par la Constitution ». Ce principe permet tout au plus une délégation temporaire de certains pouvoirs. Il n'en autorise pas une attribution, car on ne possède plus soi-même ce qu'on a attribué à autrui et c'est se payer de mots que de dire que l'attribution de pouvoirs à une organisation supranationale à laquelle on en fait apport, n'empêche pas la Nation d'en être la source. « Assurément », remarque l'opinant, « la Nation en demeure-t-elle la source, mais une source qu'on aura tarie ».

Afin de situer le problème et de mesurer exactement la portée de la formule adoptée par la Chambre des Représentants, M. le Ministre de l'Intérieur fit l'historique de la discussion soulevée par M. Pierson. Il souligna que la Chambre des Représentants n'avait pas voulu se décider dans le feu de l'improvisation, mais qu'elle avait réfléchi pendant plusieurs jours et délibéré à plusieurs reprises, après quoi elle résolut de ne pas éterniser ce qui apparut n'être qu'une querelle de mots et se rallia

zich met het amendement van de h. Pierson, met dien verstande dat onder « toekenning » niets anders mocht worden verstaan dan onder « uitoefening » in de ruime zin des woords.

Ter verdediging van het amendement legde een lid de nadruk op de opvatting van de nationale souvereiniteit in de geest van de Grondwet. In dit verband haalde hij een passus aan uit de redevoering van de h. Seron in het Nationaal Congres : « De souvereiniteit », aldus deze spreker, « berust bij de Natie; gij erkent dit zelf met te verklaren dat alle machten van haar uitgaan... Bovendien is de souvereiniteit onvervreemdbaar... Hieruit volgt dat, aangezien de Belgische Natie in de onmogelijkheid verkeert zelf haar wetten te maken en dit belangrijke werk noodgedwongen toevertrouwt aan een bepaald aantal van haar leden, die zij de bekwaamste acht, dezen haar vertegenwoordigers, haar mandatarissen worden, maar niet haar soeverein, evenmin als iemand, die ik met de verkoop van een stuk grond belast, er de eigenaar van wordt op grond van de volmacht die hij bezit. Dit heeft de geachte heer Raikem hier erkend. » (Huyttens, *Discussions du Congrès national*, t. II, blz. 15). Uit dit citaat blijkt het grote belang van het opgeworpen vraagstuk. Men moet immers aan degenen die belast zijn met de verkiezing van de Grondwetgevende Kamers, duidelijk verklaren dat de opvatting van de macht, die het Nationaal Congres voorstond, gehandhaafd blijft of dat de vertegenwoordigers van de Natie het recht zullen hebben aan internationale of bovennationale organisaties meer macht te verlenen dan zij, in de ogen van de Grondwetgever, zelf bezitten.

Een ander lid van uw Commissie vatte de hoofdtrekken van het vraagstuk samen en steunde het amendement met enkele algemene beschouwingen. Blijkbaar, aldus dit lid, zijn wij het allen eens omtrent het te bereiken doel en is niemand van ons bereid om werkelijk afstand te doen van macht. Er wordt gestreefd naar iets als de verhouding, die, burgerlijkrechtelijk, ontstaat tussen de blooteigenaar en de vruchtgebruiker. Alle macht gaat ongetwijfeld uit van de Natie en blijft bij haar berusten. Maar sommige bevoegdheden zullen uitoefend worden door internationale of bovennationale organisaties. En indien, door onvoorziene omstandigheden of het verstrijken van de overeengekomen termijn, aan het vruchtgebruik, dat deze organisaties uitoefenen, een einde mocht komen, zal dit vruchtgebruik zich onmiddellijk en van rechtswege opnieuw bij het blote eigendomsrecht van de soevereine Natie vervoegen. Aan deze eerste gedachte voegt het lid er een tweede toe, nl. die van de residuaire bevoegdheid. Het lijdt immers geen twijfel dat, naar onze opvatting van de Europese samenwerking, de macht waarvan de uitoefening mocht worden toevertrouwd of die mocht worden toegekend aan internationale of bovennationale organisaties, beperkt zou zijn, en dat al wat niet uitdrukkelijk daarin is begrepen, onverkort tot de nationale souvereiniteit zou blijven behoren. Wij weten dus wel wat wij willen

à l'amendement de M. Pierson, étant entendu que le mot « attribution » ne pouvait pas avoir une portée plus étendue que le mot « exercice » dans son sens large.

En faveur de l'amendement, un membre insista sur la conception de la souveraineté nationale dans l'esprit de la Constitution. Il cita, dans cet ordre d'idées, le passage d'un discours de M. Seron au Congrès National : « La Souveraineté », disait cet orateur, « réside dans la Nation; vous la reconnaissez vous-mêmes en déclarant que tous les pouvoirs émanent d'elle ... De plus, la souveraineté est inaliénable... Il en résulte que quand la nation belge, dans l'impossibilité de faire elle-même ses lois, est forcée de confier cet important travail à un certain nombre de ses membres qu'elle croit des plus capables, alors ceux-ci deviennent ses représentants, ses mandataires, mais ils n'en deviennent pas le souverain; pas plus que l'homme que je charge de vendre ma terre n'en devient le propriétaire en vertu de la procuration dont il est porteur. C'est ce qu'a reconnu ici l'honorable M. Raikem » (Huyttens, *Discussions du Congrès National*, t. II, p. 15). Cette citation fait ressortir toute l'importance du problème soulevé. Il faut, en effet, déclarer nettement au corps électoral, qui sera chargé d'élire les Chambres constituantes, si la conception du pouvoir, telle que l'entendit le Congrès National, est maintenue ou si, au contraire, les mandataires de la Nation seront investis du droit de conférer à des organisations internationales ou supranationales des pouvoirs supérieurs à ceux, qu'aux yeux du Constituant, ils possédaient eux-mêmes.

Un autre membre de votre Commission résuma les données maîtresses du problème et appuya l'amendement par quelques considérations générales. Il semble bien, dit-il, que nous sommes tous d'accord sur le but à atteindre et que nul d'entre nous n'est disposé à consentir un véritable abandon de pouvoirs. Ce que l'on veut faire peut être comparé à la situation qui se produit en droit civil entre le nu-propriétaire et l'usufruitier. Sans doute, tous les pouvoirs émanent de la Nation et ils continuent de résider en son sein. Mais certains de ces pouvoirs seront exercés par des organisations internationales ou supranationales. Et si, par l'effet d'un accident ou par l'expiration du terme convenu, « l'usufruit » exercé par ces organisations venait à cesser, immédiatement et de plein droit, cet usufruit rejoindrait la nue-propriété dans le chef de la Nation souveraine. A cette première idée, l'opinant en rattache une seconde; c'est celle de la compétence résiduaire. Car il n'est pas douteux que, dans notre conception de la collaboration européenne, les pouvoirs dont l'exercice serait conféré ou qui seraient attribués à des organisations internationales ou supranationales, seraient limités et que tout ce qui n'y serait pas compris expressément demeurerait l'apanage de la souveraineté nationale sans restriction. Nous savons donc bien ce que nous voulons et il est certain que nous ne voulons rien de plus. Mais alors, le souci de M. Kluyskens est

en het staat vast dat wij niet méér willen. Maar dan is de bezorgdheid van de h. Kluyskens gegrond. Want wat ons klaar voor de geest staat moeten wij ook klaar tot uitdrukking brengen. De bespreking in de Kamer was wel iets of wat verward. Het woord « uitoefening » stemt overeen met het hierboven bedoelde begrip vruchtgebruik. Zo bestaat er geen gevaar voor, meer te zeggen dan men denkt. En vooral, dit woord komt ook voor in het tweede lid van artikel 25 zelf, waar gezegd wordt dat de machten « worden *uitgeoefend* op de bij de Grondwet bepaalde wijze », zodat deze ruime betekenis van het woord « uitoefening » overeenstemt met de enge betekenis van het woord « toekenning ». Het ware dan ook onvoorzichtig er een andere voor in de plaats te stellen, die in een bredere zin zou kunnen worden opgevat dan in de bedoeling ligt.

Bij wijze van voorbeeld merkte een lid op dat de Franse tekst van de wet 10 Augustus 1950 over de opdracht van bevoegdheid aan de Koninklijke Prins in het opschrift spreekt van « l'attribution de l'exercice » van die macht en in artikel 1 zegt dat « l'exercice des pouvoirs est conféré... » (1).

De h. Minister van Buitenlandse Zaken achtte het niet nodig de door de Kamer aangenomen formule te wijzigen. Reeds bij het begin van de bespreking blijkt dat iedereen akkoord gaat over de grond van het vraagstuk en dat het hier slechts om een nauwkeurige begripsbepaling gaat. De Regering zelf heeft in haar eerste voorstel het woord « uitoefening » gebruikt. Onder deze uitdrukking verstond zij drie zaken : 1^o de organisatie van de internationale of bovennationale gezagsorganen; 2^o de bepaling van de bevoegdheid van deze gezagsorganen; 3^o de uitoefening, door deze organen, van de macht die tot hun bevoegdheid behoort. Van belang is vooral dat er geen bezwaar wordt gemaakt tegen dit grondbegrip. In de Kamer der Volksvertegenwoordigers ontstond echter een vinnige discussie over het woord « uitoefening ». Men zou evengoed ook over vele andere begrippen kunnen twisten en het met auteurs van werken over publiek recht of volkenrecht oneens worden over een of ander onderscheid, dat zij maken en dat slechts waarde heeft in functie van de begripsbepaling, die er van gegeven wordt. Een zaak is van belang, en dat is de woordinhoud, en als nu wordt aangenomen, dat « uitoefening » de drie genoemde dingen omvat, had de h. Minister van Buitenlandse Zaken er geen principieel bezwaar tegen zich met het amendement te verenigen. Hij had echter evenmin bezwaar tegen het woord « toekenning », als het maar verstaan is, dat het dezelfde begrippen dekt, en niets méér. De Kamer heeft de laatste uit-

légitime. Car il convient d'énoncer clairement ce qu'on a bien conçu. La discussion qui eut lieu à la Chambre des Représentants ne fut pas à l'abri d'une certaine confusion. Le mot « exercice » s'accorde avec l'idée d'usufruit à laquelle il a été fait appel. On ne risque pas de lui faire dire plus qu'on ne pense. Et surtout, ce mot figure à l'alinéa 2 de l'article 25 lui-même, où il est dit que les pouvoirs « sont *exercés* de la manière établie par la Constitution », cette expression étant employée dans le sens large désiré par le Gouvernement et par la Chambre des Représentants. Il serait imprudent dès lors d'y substituer un autre terme susceptible d'être interprété avec une portée plus large que celle qu'on a en vue.

A titre documentaire, un membre observa alors que la loi du 10 août 1950, instituant les pouvoirs du Prince Royal parle, dans son intitulé, de « l'attribution de l'exercice » de ces pouvoirs, tandis qu'elle dit à son article premier que « l'exercice des pouvoirs est conféré... » (1).

M. le Ministre des Affaires Etrangères ne crut pas qu'il fût nécessaire de modifier la formule adoptée par la Chambre des Représentants. Il apparaît déjà, des premiers éléments de la discussion, que tout le monde est d'accord sur le fond du problème et qu'il ne s'agit que de définir les concepts avec précision. Dans sa proposition première, le Gouvernement a lui-même choisi le mot « d'exercice ». Et il entendait que cette expression dût couvrir trois choses : 1^o l'organisation des autorités internationales ou supranationales; 2^o la détermination de la compétence de ces autorités; 3^o l'exercice par ces autorités des pouvoirs ressortissant à leur compétence. Il est important de savoir que rien n'est objecté contre cette notion essentielle. Mais une discussion très vive a surgi à la Chambre des Représentants autour de ce mot « exercice ». On pourrait pareillement disputer maintes autres notions et chercher querelle à des auteurs de droit public ou de droit des gens à propos de certaines distinctions qu'ils tracent et qui n'ont de valeur qu'en fonction des définitions qu'on en donne. Une seule chose importe, à savoir le contenu des mots, et, s'il est admis que l'expression « d'exercice » comprend les trois choses qu'il a énoncées, M. le Ministre des Affaires Etrangères ne vit guère d'objection de principe à se rallier à l'amendement. Mais il n'eut pas non plus d'objection contre le mot « attribution » du moment qu'il fût bien entendu qu'il couvre les mêmes notions, sans aller au delà. Cette dernière expression a été choisie par la Chambre des Représentants.

(1) De Nederlandse tekst is iets of wat verschillend, maar doet het argument niet te niet. Het opschrift luidt als volgt : « Wet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt opgedragen... » en artikel 1 : « De uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt... opgedragen aan de vermoedelijke Troonopvolger... ».

(1) Le texte néerlandais est quelque peu différent mais n'infirme pas l'argument avancé. Ce texte est le suivant : « Wet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt opgedragen... » et celui de l'article 1^{er} : « De uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt... opgedragen aan de vermoedelijke Troonopvolger... ».

drukking gekozen. Waarom kan de Senaat dit ook niet doen, aangezien hij blijkbaar dezelfde opvatting heeft als de Kamer ?

Toen maakte een commissielid voorbehoud omtrent de nadrukkelijkheid waarmee de h. Minister verklaard heeft dat, welke bevoegdheden ook door de Natie mochten worden opgedragen aan internationale of bovenationale gezagslichamen, hun bronnen steeds van de Natie zelf uitgaan en steeds zullen blijven uitgaan. Volgens dit lid volstaat zulks niet om ons gerust te stellen. Wat men ook moge beweren en hoe ze ook genoemd moge worden, de macht die wordt toegekend of waarvan de uitoefening wordt toevertrouwd aan een andere, hogere overheid, is een gedeeltelijke afstand van souvereiniteit. Men mag zelfs zeggen dat er nooit een internationaal verdrag is afgesloten dat zulk een afstand niet met zich bracht. De vraag moet dan ook anders worden gesteld, want het komt er alleen op aan te weten of een bepaalde afstand van macht al dan niet met de grondwettelijke beginselen is overeen te brengen. Tot besluit diene dat aan de woorden geen overdreven belang mag worden gehecht en dat men zich vooral voor elke illusie moet hoeden. Het ware best aan de Grondwetgevende Kamers een ruime mogelijkheid van herziening te geven in de zin van de internationale noodwendigheden.

Iemand vestigde de aandacht van uw Commissie nog op een andere kant van het probleem. De internationale ontwikkeling, die de herziening van de Grondwet noodzakelijk maakt, zal een nieuwe politieke gemeenschap in het leven roepen. Wij weten niet hoe deze er zal uitzien en vooral niet wat ze zal worden. Het is niet uitgesloten dat ze eenmaal wordt beheerst door een Grondwet, die weliswaar op verdragen zal steunen, maar waarvoor toch ook een deel van de souvereiniteit zal worden afgestaan. Is het niet natuurlijk dat in een bondsstaat de macht van boven komt en dat de bevoegdheid van de afzonderlijke Staten bepaald wordt bij een Grondwet, die de souvereiniteit toekent aan het hoog centraal bestuur ? Aldus beschouwd kan de keuze van het woord « toekenning », eerder dan « uitoefening », verstrekkende gevolgen hebben, omdat de restrictieve interpretatie die de h. Minister van Buitenlandse Zaken ingang wil doen vinden, wellicht onhoudbaar zou zijn.

Een ander lid van uw Commissie treedt deze zienswijze bij. Het is de taak van de huidige Kamers de bevoegdheid van de Grondwetgevende Kamers te bepalen. De vraagstukken moeten dus nauwkeurig worden bepaald en de herziening met de grootste zorg voorbereid. Wij moeten weten of wij de oprichting van een bondsstaat mogelijk willen maken en daarvoor artikel 25 van onze nationale Grondwet willen uithollen.

De h. Minister van Buitenlandse Zaken keert zich nadrukkelijk tegen deze gedachte. Het is niet de bedoeling van de Regering of de Kamer

Pourquoi ne pourrait-elle point l'être pareillement par le Sénat, puisqu'il est constaté que la pensée de cette Assemblée ne diffère point de celle de la Chambre ?

A ce moment, des réserves furent marquées par un membre de votre Commission sur l'insistance qu'avait mise le Ministre à rappeler que, quelles que fussent les délégations de pouvoirs consenties par la Nation à des autorités internationales ou supranationales, les sources de ces pouvoirs ne cessent et ne cesseront jamais d'émaner de la Nation. Aux yeux de ce membre, cela n'est point suffisant pour nous rassurer. Quoiqu'on en dise et quelle que soit l'appellation qu'on leur applique, les pouvoirs attribués ou dont l'exercice est attribué à une autorité supérieure et différente sont des abandons partiels de souveraineté. On peut même dire que jamais un traité international n'a été conclu sans comporter de tels abandons. Aussi bien n'est-ce pas sur ce terrain que le problème doit être placé, car le tout est de savoir si un abandon déterminé de pouvoirs est ou n'est pas compatible avec les principes constitutionnels. En conclusion, il ne faut pas attacher aux mots une importance excessive et il faut surtout se garder de toute illusion. Le plus sage sera de laisser aux Chambres constituantes une large possibilité de revision dans le sens des nécessités internationales.

Quelqu'un appela l'attention de votre Commission sur un autre aspect du problème. L'évolution internationale, qui nécessite la revision de la Constitution, donnera naissance à une collectivité politique nouvelle. Nous ignorons ce que sera cette collectivité et surtout ce qu'elle pourrait devenir. Il n'est pas exclu qu'elle soit un jour régie par une Constitution résultant de traités sans doute, mais au profit de laquelle un déplacement de souveraineté se serait produit. N'est-il pas naturel que, dans un régime d'Etat fédéral, le pouvoir vienne du sommet et que la compétence des Etats fédérés soit déterminée par une constitution attribuant la souveraineté au pouvoir central supérieur ? Vu de cet angle, le choix du mot « attribution » de préférence à « exercice » pourrait être gros de conséquences, car l'interprétation restrictive que M. le Ministre des Affaires Etrangères veut accréditer serait probablement insoutenable.

Un autre membre de votre Commission appuya cette manière de voir. La mission des Chambres actuelles est de fixer la compétence des Chambres constituantes. Les questions doivent donc être posées nettement et la revision préparée avec le plus grand soin. Nous devons savoir si nous entendons rendre possible la constitution d'un état fédéral qui puisse dépouiller l'article 25 de notre Constitution nationale de sa substance même.

M. le Ministre des Affaires Etrangères réagit avec vigueur contre cette pensée. La volonté du Gouvernement et celle de la Chambre des

om enige soevereiniteit af te staan of over te dragen. Zo de indiener van het amendement aan het woord « uitoefening » een engere betekenis had willen geven dan het in artikel 25 van de Grondwet heeft, dan zou zijn opzet afwijken van het initiatief van de Regering en van de stemming in de Kamer. Er is geen vergelijking mogelijk tussen de organisatie van een Europese gemeenschap, zoals de Regering deze ziet, en een protectoraatsstelsel. Een vorige spreker heeft deze vergelijking namelijk gemaakt. Deze gemeenschap zal gewis een andere toestand in 't leven roepen dan die welke uit gewone verdragen voortvloeit. Sommige actiemiddelen zullen in gemeenschap worden gebracht en derhalve ook sommige bevoegdheden. Maar indien deze gemeenschap op een Grondwet beruiste, zou hieruit een verplaatsing van soevereiniteit volgen, wat niet aannemelijk ware.

Een ander lid van uw Commissie waarschuwt tegen een overhaast besluit. Hoe is het mogelijk te blijven discussiëren, aldus dit lid, indien het meningsverschil slechts gaat over de verwoording van een gedachte, waarmede iedereen instemt? Sommige leden, evenals de h. Minister van Buitenlandse Zaken, verklaarden het denkbeeld van een bondsstaat uit te sluiten. Het is echter de vraag of deze zienswijze door de gehele Commissie wordt gedeeld, en of de Kamer der Volksvertegenwoordigers door aanneming van het woord « toekenning » niet de eventuele totstandkoming van wat anders heeft gewenst. Het woord « toekenning » zegt niets op zichzelf, want het strekt tot vaststelling van de bevoegdheid der internationale of bovennationale gezagsorganen, en waar het op aan komt is te weten in hoeverre die bevoegdheid hun zal worden « toegekend ».

In een algemeen overzicht van de kwestie gaf een lid een uiteenzetting omtrent het juridisch karakter van de reeds bestaande of in wording zijnde Europese gemeenschappen. Deze leiden tot de instelling van een politieke gemeenschap, die noch een bondsstaat noch een statenbond zal zijn. Aan de juristen er een bepaling van te geven, wanneer zij haar raderwerk zullen ontleiden en haar werking zullen kunnen nagaan. Inmiddels kan reeds worden vastgesteld dat de formule geheel nieuw is. Zij schept een directe verhouding tussen de burgers van elke ondertekenende Staat en het nieuw ingestelde gezagsorgaan. Dit zal, zoals terecht is onderstreept, geen internationaal, maar wel een bovennationaal karakter dragen. Al is deze opvatting nieuw, ze is daarom niet uit de lucht gegrepen. In de inleiding tot een recent werk van de h. Paul Reuter drukte de h. Robert Schuman zich hieromtrent uit als volgt : « Het bovennationale houdt het midden tussen het nationaal individualisme en de Statenbond ». In dezen onderwerpen de Staten zich als het ware aan een superstaat, maar het valt direct op dat deze niet is opgebouwd zoals de andere. Ten eerste bezit hij geen grondgebied en kan derhalve geen aanspraak maken op territoriale soevereiniteit. Vervolgens heeft hij niet de volheid

Représentants ne sont ni un abandon ni un transfert de souveraineté. Si l'auteur de l'amendement avait entendu donner au mot « exercice » un sens plus restreint que celui qu'il possède à l'article 25 de la Constitution, son dessein s'écarterait de l'initiative du Gouvernement et du vote de la Chambre. Mais il n'existe aucune commune mesure entre l'organisation d'une communauté européenne, telle que le Gouvernement l'envisage, et un régime de protectorat, car cette comparaison a été faite par un des préopinants. Cette communauté créera, certes, une situation différente de celle qui résulte de la conclusion de traités ordinaires. Il y aura une mise en commun de certains moyens d'action et, par conséquent, de certains pouvoirs. Mais s'il y avait une Constitution à la base de cette communauté, il y aurait par voie de conséquence un déplacement de souveraineté et cela ne serait pas admissible.

Un membre de votre Commission mit celle-ci en garde contre une conclusion trop hâtive. Comment la discussion persisterait-elle, dit-il, si la divergence de vues ne portait que sur l'expression d'une idée sur laquelle tout le monde serait d'accord ? Certains membres de la Commission et M. le Ministre des Affaires Étrangères ont déclaré exclure la perspective d'un état fédéral. Mais il importe de savoir si ce sentiment est partagé par la Commission entière et si, en adoptant le mot « attribution », la Chambre des Représentants n'a pas entendu rendre possible une réalité différente. Le mot d' « attribution » ne dit rien par lui-même, car il a pour objet de déterminer la compétence des autorités internationales ou supranationales et le tout consiste à savoir dans quelle mesure pareille compétence leur sera « attribuée ».

Reprenant le problème dans son ensemble, un membre de votre Commission fit un exposé sur la nature juridique des communautés européennes déjà existantes ou en voie de formation. Elles nous acheminent vers la création d'une communauté politique qui ne sera ni un État fédéral, ni une fédération d'États. Il appartiendra aux juristes de la définir lorsqu'ils en analyseront les rouages et qu'ils la verront fonctionner. En attendant, l'on peut constater, dès à présent, que la formule vers laquelle on s'oriente est inédite. Elle met en présence les uns des autres les citoyens de chacun des États signataires et l'autorité nouvellement créée. Celle-ci, comme on l'a souligné avec raison, ne sera pas internationale mais supranationale. Et cette conception, pour neuve qu'elle soit, n'emprunte rien à la fantaisie. Dans la préface qu'il écrivit pour un ouvrage récent de M. Paul Reuter, M. Robert Schuman s'en exprime en ces termes : « Le supranational se situe à égale distance entre l'individualisme national et la fédération d'États ». Ceux-ci se soumettent à un super-État, si l'on veut, mais on remarque aussitôt que ce super-État n'est pas construit comme les autres. Tout d'abord, il ne possède pas de territoire et ne peut, en conséquence, prétendre à une souveraineté territoriale. Ensuite,

van soevereiniteit, aangezien zijn soevereiniteit steunt op het in gemeenschap brengen van limitatief aangewezen bevoegdheden. Maar er bestaan wel directe banden, niet met de Staten die tot zijn oprichting hebben bijgedragen, maar met de burgers van elk dezer Staten.

Naast deze eerste grondtrek van het vraagstuk, dient er een tweede in het licht te worden gesteld. Men heeft gesproken van de mogelijkheid dat een Grondwet zou tot stand komen voor een bondsstaat, welke zijn soevereiniteit daaruit zou putten. Maar aan de gemeenschap zal noch een Grondwet noch een echt verdrag ten grondslag liggen. Inzake verdragen maken de deskundigen op het gebied van het internationaal recht een onderscheid tussen wat de Duitsers een « Vertrag » en een « Vereinbarung » noemen. De eerste zijn echte contractuele verdragen, waarbij wederzijds verplichtingen worden opgenomen; de tweede zijn statutaire verdragen. Deze zijn noodzakelijkerwijze limitatief en het is in deze zin dat het ontwerp van politieke gemeenschap, dat de Commissie *ad hoc* heeft uitgewerkt, het gezag van de beoogde superstaat wil opvatten.

In het licht van deze gegevens wordt de keuze tussen de twee besproken termen gemakkelijk. In het woord « toekenning » ligt tegelijk besloten de vaststelling van de bevoegdheid en de verstreking van de nodige middelen om deze uit te oefenen. Dit begrip is duidelijk en volledig, terwijl het begrip « uitoefening » ontleend is aan het burgerlijk recht, waarin het een geheel andere betekenis heeft dan in het tweede lid van artikel 25 van de Grondwet.

De indiener van het amendement merkte op dat deze uiteenzetting de grondslag van zijn voorstel niet aantast. Het komt er vooral op aan, elke dubbelzinnigheid te voorkomen. Het staat blijkbaar vast dat niemand aan welk bovennationaal gezagsorgaan ook enige volmacht wenst te geven. In dit opzicht was de uiteenzetting van de vorige spreker vooral een verduidelijking. Wij weten niet wat de toekomst ons brengen zal. In een recente studie van de h. Heraud, professor aan de Universiteit te Toulouse, wordt gezegd dat wij de weg van een functioneel, maar nog niet van een politiek federalisme opgaan. En wie kan verzekeren dat een dubbelzinnige tekst ons, na een tijd van politiek federalisme of gedurende die tijd, niet zou leiden tot een bondsstaat of een overeenkomstige formule, die wij thans eenstemmig afwijzen. Daarom moeten wij nu zo voorzichtig, dus zo restrictief mogelijk zijn, en aan het begrip en de grondwettelijke term « uitoefening » vasthouden, met dien verstande dat deze de volle betekenis krijgt, die hij in onze Grondwet bezit.

Een ander lid maakte ernstig voorbehoud omtrent de zin die aan het woord gemeenschap wordt gegeven. Een ontwikkeling van de gemeenschap in de richting van een bondsstaat is verre van

il n'a pas la plénitude de la souveraineté puisque sa souveraineté résulte de la mise en commun de pouvoirs désignés limitativement. Mais il comporte des rapports directs, non point avec les Etats qui ont concouru à sa création, mais avec les citoyens de chacun de ceux-ci.

Outre cette première donnée fondamentale du problème, il en est une seconde qu'il importe de mettre en relief. On a parlé de l'éventualité d'une constitution appelée à régir un état fédéral et qui serait devenue la source de sa souveraineté. Mais ce qui servira de base à la communauté ne sera ni une Constitution, ni un véritable traité. En matière de traités, les spécialistes du droit international distinguent entre ceux que les Allemands dénomment « Vertrag » et ceux qu'ils appellent « Vereinbarung ». Les premiers sont de véritables traités contractuels comportant un échange de prestations; les seconds sont des traités statutaires. Ces derniers sont nécessairement limitatifs et c'est dans ce sens que le projet de communauté politique élaboré par la Commission *ad hoc* entend concevoir l'autorité supraétatique qu'il envisage.

A la lumière de ces éléments, il devient facile de se décider en faveur de l'un ou l'autre des deux termes qui ont été jetés dans le débat. Le mot d'« attribution » comprend à la fois la détermination de la compétence et l'octroi des moyens nécessaires pour la mettre en œuvre. Cette notion est claire et complète, tandis que celle d'« exercice » est empruntée au droit civil, où elle a une portée très différente de celle où l'entend le second alinéa de l'article 25 de la Constitution.

L'auteur de l'amendement remarqua que cet exposé ne réfute guère le principe de sa proposition. Il s'agit avant tout d'éviter toute possibilité d'équivoque. Il est acquis, semble-t-il, que nul n'entend donner un blanc-seing à quelque autorité supranationale que ce soit. A ce point de vue, les explications du préopinant sont surtout des précisions. Nous ne savons pas de quoi l'avenir sera fait. Une étude récemment publiée, et qui est de la main de M. Heraud, professeur à l'Université de Toulouse, explique que nous sommes engagés dans un fédéralisme fonctionnel, mais non encore politique. Et qui pourrait assurer qu'après avoir passé par le fédéralisme politique, ou même au moment d'y passer, un texte de traité qui serait équivoque ne nous conduirait pas vers une solution d'état fédératif ou une formule équivalente que nous sommes aujourd'hui unanimes à condamner. Pour ce motif, il convient d'adopter l'attitude la plus prudente, qui est aussi la plus restrictive et de nous en tenir à la notion et à l'expression constitutionnelle d'« exercice » en ayant soin de lui donner tout le sens qu'elle possède dans notre loi fondamentale.

Un autre membre exprima des réserves sérieuses sur la portée que l'on a donnée à la notion de communauté. Une évolution de la communauté, ainsi entendue dans la direction d'un état fédéral,

ondenkbaar. Wie zich hiervan wil overtuigen, ga de geschiedenis na van de Zwitserse Bondsstaat. Maar hier ligt niet de kern van het vraagstuk. Wij moeten beslissen of wij, door een wijziging van onze Grondwet, het risico willen en mogen lopen, ons land in een bondsstaat te laten opnemen. Dit ware alleszins niet verenigbaar met de handhaving van het beginsel, dat alle macht uitgaat van de Natie, wat in zich sluit dat ze steeds bij haar blijft berusten. Als er ooit een bondsstaat wordt opgericht, zullen wij een deel van onze macht vervreemd en het beginsel geschonden hebben dat wij juist in acht willen nemen. Met de term « uitoefening » lopen wij dat gevaar niet, met « toekenning » wel.

De h. Minister van Buitenlandse Zaken heeft akte genomen van deze verschillende verklaringen. Zijns inziens is er slechts één zaak van belang, n. l. de betekenis die men aan de gebruikte woorden wil geven. Gevaarlijk is, volgens hem, dat een discussie over de keuze van een woord verwarring zou stichten omtrent het begrip zelf. Hoe de geleerden de verschillende soorten verdragen ook pogen te onderscheiden, steeds zal de internationale of hovenationale gemeenschap op een verdrag gegrondvest zijn. Dit verdrag zal beslissen omtrent het in gemeenschap brengen van sommige limitatief aan te wijzen bevoegdheden. Hieruit volgt noodzakelijk dat, indien de gemeenschap om de een of andere reden in gebreke blijft, deze bevoegdheden automatisch terugvloeien naar elk van de Staten, die ze hebben toegekend. Of het nu « toekenning » dan wel « uitoefening » is, in beide gevallen is dit gevolg onvermijdelijk, als we niet willen medewerken — en dit staat vast — aan de oprichting van een bondsstaat. En vermits dit ook de opvatting is van de Kamer, die zich dienaangaande trouwens zeer duidelijk heeft uitgesproken, waarom dan het woord, dat zij gekozen heeft, niet handhaven, op gevaar af de zaken te verwikelen en wellicht verwarring te stichten, waarom die juist wil voorkomen.

Een lid verzocht de Commissie tot haar voorlichting na te gaan welke termen de wetgever gebruikt heeft in de andere landen, die de verdragen betreffende de Europese Gemeenschap mede hebben ondertekend : « beperking » van de nationale souvereiniteit in Frankrijk, « overdracht » van rechten (« Hoheitsrechte übertragen ») in Duitsland, « afwijking van de bepalingen van de Grondwet » inzake de souvereiniteit in Nederland. De Minister van Binnenlandse Zaken wijst er op dat, terwijl artikel 25 van de Grondwet spreekt van de « machten, *uitoefend* op de bij de Grondwet bepaalde wijze », andere artikelen, bij voorbeeld artikel 46, in de Franse tekst, spreken van « *attributions* ». Anderdeels bepaalt artikel 78 dat de Koning geen andere macht heeft dan die welke hem door de Grondwet wordt *toegekend*.

Enkele opmerkingen over de vraag waar het beschouwde voorstel het best zou worden ondergebracht in de Grondwet, gaven geen aanleiding tot bespreking; de herziening van artikel 25, tweede lid, en de invoering van een nieuwe bepaling

est loin d'être inconcevable. Que l'on étudie, pour s'en convaincre, l'histoire de la fédération helvétique. Mais là n'est pas la véritable question. Il s'agit pour nous de décider si, grâce à une modification de notre Constitution, nous voulons et nous pouvons risquer d'engager la Belgique dans les liens d'un état fédéral. Pareille éventualité serait en tout cas incompatible avec le maintien du principe que tous les pouvoirs émanent de la Nation, ce qui inclut qu'ils ne cessent d'y résider. Si un jour un état fédéral était créé, nous aurions aliéné certains de ces pouvoirs et violé par là le principe que nous entendons respecter. Le terme « *exercice* » nous protège contre ce danger; celui d'« *attribution* » nous y expose.

M. le Ministre des Affaires Etrangères prit acte de ces diverses déclarations. A ses yeux une chose importe seule, à savoir le sens que l'on entend donner aux expressions dont on fait usage. Ce qui est dangereux, d'après lui, c'est qu'à la faveur de la discussion engagée sur le choix des mots, une confusion s'infilte sur le concept même. Quelles que soient les distinctions suivant lesquelles les savants s'appliquent à cataloguer les diverses espèces de traités, c'est toujours un traité qui formera la base d'une communauté internationale ou supranationale. Ce traité décidera de la mise en commun de certains pouvoirs qu'il désignera limitativement. Il en résultera nécessairement que si, pour une cause ou l'autre, la communauté venait à défaillir, ces pouvoirs retourneraient automatiquement à chacun des états que les lui auraient attribués. Qu'il s'agisse d'« *attribution* », ou bien d'« *exercice* », dans les deux cas cette conséquence serait fatale, du moment que nous ne voulons pas — et cela c'est une certitude — contribuer à la constitution d'un état fédéral. Et puisque cette conception fut aussi celle de la Chambre des Représentants, qui s'en est d'ailleurs exprimée avec une clarté parfaite, pourquoi ne pas maintenir l'expression dont elle a fait choix, au risque de compliquer les choses et de provoquer peut-être la confusion qu'en voudrait écarter.

A titre documentaire, un membre pria votre Commission de considérer les termes dont le législateur s'est servi dans d'autres pays cosignataires des traités de communauté européenne : « limitation » de la souveraineté nationale en France, « transfert » de pouvoir (« Hoheitsrechte übertragen ») en Allemagne, « dérogations aux dispositions constitutionnelles » concernant la souveraineté dans les Pays-Bas. M. le Ministre de l'Intérieur signala que si, dans son article 25, la Constitution parle « des pouvoirs *exercés* de la manière établie par la Constitution », d'autres articles, par exemple l'article 46 (dans son texte français) parlent d'*attributions*. D'autre part, l'article 78 stipule que le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux qui lui sont *attribués* par la Constitution.

Quelques observations sur le point de savoir à quel endroit de la Constitution la proposition envisagée trouverait le mieux sa place, ne donnèrent pas lieu à discussion; l'idée de permettre la revision du second alinéa de l'article 25 et celle

na artikel 31 of in artikel 68 hielden de aandacht van uw Commissie niet gaande en deze verenigde zich met de formule van een nieuw artikel 25bis, zoals voorgesteld door de Regering.

Alvorens tot stemming over te gaan werd, in overleg met de indiener van het amendement, overeengekomen dat het woord « uitoefening » moet begrepen worden in de betekenis en met de volle draagwijdte die het heeft in lid 2 van artikel 25 van de Grondwet, in die zin dat deze ruime betekenis van « uitoefening » overeenstemt met de enge betekenis van « toekenning ».

Een lid deed een beroep op de Commissie opdat deze bij eenparigheid zou stemmen, om niet de indruk te wekken van een meningsverschil, dat niet bestaat, over een zo gewichtig vraagstuk.

Het amendement van de h. Kluyskens is met 15 tegen 8 stemmen aangenomen.

De aldus geamendeerde tekst is in zijn geheel bij eenparigheid aangenomen.

Artikel 68.

« De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart oorlog, sluit de vredes-, verbonds- en handelsverdragen. Hij geeft er kennis van aan de Kamers, zodra het belang en de veiligheid van de Staat het toelaten, onder bijvoeging van de passende mededelingen. »

« De handelsverdragen en de verdragen, waardoor de Staat zou kunnen worden bezwaard of Belgen persoonlijk gebonden, zijn slechts van kracht nadat zij door de Kamers zijn goedgekeurd. »

« Geen afstand, geen ruiling, geen aanhechting van grondgebied kan plaats hebben dan krachtens een wet. In geen geval kunnen de geheime artikelen van een verdrag de openbaar gemaakte artikelen te niet doen. »

In het Nationaal Congres gaf dit artikel aanleiding tot een bespreking die blijk gaf van het streven van de Grondwetgever om de burgers tegen al te heerszuchtige ondernemingen van de koningen te beschermen. Een amendement dat er toe strekte aan de Wetgevende Macht het recht toe te kennen om de oorlog te verklaren en vredes-, verbonds- en handelsverdragen te sluiten, werd evenwel overdreven geacht en afgewezen. Doch het Congres aanvaardde een amendement van de h. Van Meenen, naar luid waarvan « de handelsverdragen en de verdragen, waardoor de Staat zou kunnen worden bezwaard of Belgen persoonlijk gebonden, slechts van kracht zijn nadat zij door de Kamers zijn goedgekeurd ». Dit is thans het tweede lid van artikel 68. De goedkeuring van dit amendement wekte de toorn op van de h. Lebeau, die het overtollig vond en uitriep : « Dit is nutteloos, want de Kamers keuren de begroting goed, zodat men de Staat niet kan

d'insérer une disposition nouvelle à la suite de l'article 31 ou dans le corps de l'article 68 ne retinrent pas l'attention de votre Commission et elle se rallia à la formule d'un article 25bis nouveau, telle qu'elle est proposée par le Gouvernement.

Avant qu'il fut passé au vote, il fut entendu, de l'accord de l'auteur de l'amendement, que le mot « exercice » doit être considéré dans le sens et avec toute la portée que lui donne l'alinéa 2 de l'article 25 de la Constitution, cette acception large du mot « exercice » correspondant à l'acception étroite du mot « attribution ».

Un membre adressa un appel à votre Commission afin que, pour ne pas créer l'impression d'une divergence de vues qui n'existe pas sur un problème d'une telle importance, elle se prononçât à l'unanimité.

L'amendement de M. Kluyskens fut adopté par 15 voix contre 8.

L'ensemble du texte ainsi amendé fut adopté à l'unanimité.

Article 68.

« Le Roi commande les forces de terre et de mer, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent, en y joignant les communications convenables. »

« Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'Etat ou bien individuellement des Belges n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres. »

« Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents. »

Au Congrès National, cet article donna lieu à une discussion où l'on reconnaît le souci du Constituant de protéger les citoyens contre les entreprises trop ambitieuses des rois. Un amendement tendant à réserver au pouvoir législatif le droit de déclarer la guerre, de faire la paix, les traités d'alliance et de commerce y fut cependant repoussé comme excessif. Mais le Congrès retint et adopta un amendement de M. Van Meenen, aux termes duquel « les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'Etat ou bien individuellement des Belges, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres ». Il forme le deuxième alinéa de l'article 68. Le succès de cet amendement suscita l'irritation de M. Lebeau qui le trouva superfétatoire et s'écria : « C'est inutile, parce que les Chambres votent le budget et que, par conséquent, on ne peut grever l'Etat sans leur assentiment; et quand le Roi reconnaîtrait une dette de vingt millions, il ne pourrait en grever l'Etat parce qu'on

bezwaren zonder hun toestemming; en wanneer de Koning een schuld van twintig miljoen mocht erkennen, zou hij de Staat daarmee niet kunnen bezwaren, omdat hij geen subsidies zou krijgen; er zou zelfs geen sprake zijn van ministeriële verantwoordelijkheid, want in dit geval zou men de Minister niet vervolgen wegens toegeving, doch wegens krankzinnigheid »... Dit mag wel eens in herinnering worden gebracht omdat daaruit blijkt, dat de toepassing van artikel 68 in de geest van onze Grondwet beheerst wordt door het soevereine recht van de Wetgevende Macht om de begroting goed te keuren of te verwerpen.

Het ontwerp van verklaring van de Regering luidt dat « er reden bestaat tot herziening van artikel 68 van de Grondwet (Gedr. St. K., n° 556, 1952-1953).

Er is reeds aangetoond dat de herziening van artikel 68 het logisch gevolg is van het voorstel dat er toe strekt om een toevoeging aan artikel 25 mogelijk te maken.

Een lid van uw Commissie leest een nota voor die hij samen met een van zijn collega's heeft opgesteld ten einde nader te bepalen in welke zin hij wenst dat artikel 68 herzien zou worden. Hier volgt de tekst van die nota :

« Een verklaring naar luid waarvan er reden bestaat tot herziening van artikel 68 van de Grondwet is door de Kamer aangenomen en de Senaat zal deze ongetwijfeld op zijn beurt aannemen.

» Evenals die betreffende artikel 25 heeft de bewuste verklaring tot doel België toe te laten aan internationale of bovenationale organisaties deel te nemen, zonder dat die toetreding moeilijkheden van grondwettelijke aard doet oprijzen.

» Er zij opgemerkt dat de aanpassing van onze Grondwet aan de evolutie van het volkenrecht slechts een gedeeltelijk werk zou blijven, indien de herziening tot deze aangelegenheid beperkt bleef.

» Nog andere vraagstukken moeten de aandacht van de Grondwetgever hebben :

» Aldus :

1^o het vraagstuk van een beroep op oorlog, en in het algemeen, op geweld in het kader van de bestaande verdragen (Handvest der Verenigde Naties, Verdrag van Brussel, Atlantisch Pact);

2^o het vraagstuk van de binnenlandse gevolgen der internationale verdragen, inzonderheid ten opzichte van de wetten die met de bepalingen er van in strijd zouden zijn;

3^o het meer omvattend vraagstuk van de verwerking van het volkenrecht in het Belgisch recht;

4^o het vraagstuk van de opzegging der verdragen met of zonder de medewerking van het Parlement;

5^o het vraagstuk dat met de vorige samenvalt, van de terugtrekking van België uit een internationale of bovenationale organisatie;

lui refuserait les subsides; il n'y aurait pas même lieu à la responsabilité ministérielle, car on ne poursuivrait pas dans ce cas un Ministre comme coupable de concussion, mais comme fou... » Ce rappel peut être utile, en ce qu'il fait ressortir que, dans l'esprit de notre Constitution, l'application de l'article 68 est dominée par le pouvoir souverain du pouvoir législatif de voter ou de rejeter le budget.

Le projet de déclaration du Gouvernement porte qu'« il y a lieu à revision de l'article 68 de la Constitution » (Doc. Ch. n° 556, 1952-1953).

On a déjà montré que la revision de l'article 68 est le corollaire de la proposition tendant à rendre possible une addition à l'article 25.

Un membre de votre Commission donna lecture d'une note qu'il avait rédigée d'accord avec un de ses collègues, en vue de préciser dans quel sens il souhaite que l'article 68 soit révisé. Le texte de cette note est reproduit ci-dessous :

« La Chambre a adopté et le Sénat adoptera certainement à son tour une déclaration portant qu'il y a lieu de réviser l'article 68 de la Constitution.

» Comme celle relative à l'article 25, cette déclaration a pour but de permettre à la Belgique de participer à des organisations internationales ou supranationales sans que cette adhésion soulève de difficulté au sujet de son caractère constitutionnel.

» Il y a lieu de remarquer que l'adaptation de notre pacte fondamental aux exigences de l'évolution du droit des gens ne serait que partiellement assurée si la revision se limitait à cette matière.

» D'autres problèmes sont de nature à retenir l'attention du Constituant :

» Ainsi :

1^o le problème du recours à la guerre et, en général, à la force dans le cadre des traités existants (Charte des Nations Unies, Traité de Bruxelles, Pacte de l'Atlantique);

2^o le problème de l'effet interne des traités internationaux, spécialement par rapport aux lois qui contreviendraient à leurs dispositions;

3^o le problème, plus large, de l'intégration du droit des gens dans le droit belge;

4^o le problème de la dénonciation des traités avec ou sans le concours du Parlement;

5^o celui, qui se pose dans les mêmes termes, du retrait de la Belgique d'une organisation internationale ou supranationale;

60 het afstemmen van de Belgische Grondwet op sommige internationale normen, onder meer betreffende het afsluiten van overeenkomsten met de I.A.O., het registreren van verdragen, enz. »

Uw Commissie heeft akte genomen van de in deze nota vervatte wens. Zij heeft gemeend zich hierover niet te kunnen uitspreken, aangezien zulks aan de Grondwetgevende Kamers toekomt binnen de herzieningsmogelijkheden, die worden opengesteld in de verklaring welke de huidige Kamers zullen aannemen.

De h. Minister van Buitenlandse Zaken verklaarde ten deze niet de minste restrictieve gedachte te koesteren en was van mening dat de Grondwetgevende Kamers niet van te voren mochten worden gebonden.

De h. Minister van Binnenlandse Zaken maakte hieromtrent het voorbehoud dat het voorstel tot herziening van artikel 68, hoe ruim ook opgevat, toch niet toeliet buiten het kader van deze bepaling te treden, noch in te gaan tegen andere bepalingen, waarvan de herziening niet is toegelaten.

Uw Commissie heeft het ontwerp eenparig aangenomen.

Artikelen 132, 135 en 136.

Artikel 132.

« Bij de eerste keuze van het Staatshoofd mag van de eerste bepaling van artikel 80 afgeweken worden. »

Artikel 135.

« Het personeel van de hoven en de rechtbanken blijft in dienst zoals het thans bestaat, totdat daarin door een wet voorzien wordt. »

« Die wet moet gedurende de eerste zitting van de Wetgevende Kamers ingevoerd worden. »

Artikel 136.

« Een wet, gedurende dezelfde zitting in te voeren, zal de wijze bepalen waarop de leden van het Hof van Verbreking voor de eerste maal worden benoemd. »

Artikel 132 was voorgesteld door de h. Lebeau. Het had praktisch ten doel de hertog van Nemours, die het Nationaal Congres tot Staatshoofd had verkozen, meerderjarig te doen verklaren. Vermits deze kandidaat de aangeboden kroon nog niet had aanvaard, werd de aanvankelijk specifieke tekst van het voorstel Lebeau in een algemene vorm gegoten. Het spreekt vanzelf dat hij thans overbodig is geworden.

De h. Volksvertegenwoordiger Pierson had bij de Kamer (Gedr. St. K., n° 628, 1952-1953) een voorstel van verklaring ingediend tot eventuele opheffing, niet alleen van de artikelen 132, 135 en 136, maar van al de overgangs- en aanvullende bepalingen van de Grondwet, namelijk van de artikelen 132 tot 139. Tijdens de werkzaamheden van de Bijzondere Commissie nam de indiener dit voorstel

60 celui de la mise en harmonie de la Constitution belge avec certaines normes internationales concernant, notamment, l'élaboration des conventions de l'O.I.T., l'enregistrement des traités, etc. »

Votre Commission a pris acte du vœu exprimé dans cette note. Elle a estimé ne pouvoir se prononcer sur son objet, attendu qu'il appartiendra aux Chambres constituantes de le faire, dans les limites des possibilités de revision ouvertes par la déclaration que les Chambres actuelles auront votée.

M. le Ministre des Affaires Etrangères se défendit d'avoir la moindre pensée restrictive à cet égard et estima qu'il importe de ne point lier d'avance les Chambres Constituantes.

M. le Ministre de l'Intérieur apporta à cette opinion la réserve que la proposition de revision de l'article 68, aussi large qu'elle soit, ne permet point de sortir du cadre de cette disposition, ni d'être en contradiction avec d'autres dispositions non soumises à revision.

Votre Commission a adopté le projet à l'unanimité.

Articles 132, 135 et 136.

Article 132.

« Pour le premier choix du chef de l'Etat, il pourra être dérogé à la première disposition de l'article 80. »

Article 135.

« Le personnel des cours et tribunaux est maintenu tel qu'il existe actuellement, jusqu'à ce qu'il y ait été pourvu par une loi. »

« Cette loi devra être portée pendant la première session législative. »

Article 136.

« Une loi portée dans la même session déterminera le mode de la première nomination des membres de la Cour de Cassation. »

L'article 132 fut proposé par M. Lebeau. Le but pratique en était de faire déclarer majeur le duc de Nemours que le Congrès National avait choisi comme chef de l'Etat. Comme toutefois ce candidat au trône n'avait pas encore accepté la couronne qui lui était offerte, le texte d'abord spécifique de la proposition de M. Lebeau fut remplacé par une formule générale. Il va sans dire qu'elle a perdu aujourd'hui toute raison d'être.

Une proposition de déclaration de revision tendant à rendre possible l'abrogation, non seulement des articles 132, 135 et 136, mais toutes les dispositions transitoires et supplémentaires à la Constitution, à savoir les articles numérotés de 132 à 139 fut déposée à la Chambre des Représentants par M. le Député Pierson (Doc. Ch., n° 628, 1952-1953). Au cours des travaux de la

terug, ingevolge opmerkingen van de h. Minister van Binnenlandse Zaken, die bewees dat het bepaalde in de artikelen 134 en 138 nog steeds van kracht is en dat de artikelen 133 en 139 hun juridisch belang hebben bewaard (Zie verslag van de h. De Schrijver, blz. 56). De h. Pierson is hierop nochtans bij de openbare bespreking teruggekomen, doch in overeenstemming met de opmerking van de Minister beperkte hij zijn voorstel tot de artikelen 132, 135 en 136 (Gedr. St. K., n° 698, 1952-1953, Handelingen Kamer, 29 October 1953, blz. 14). Dit voorstel is aangenomen.

Uw Commissie heeft zich met de beslissing van de Kamer verenigd en het voorstel op haar beurt eenstemmig aangenomen.

Artikel 140.

Een voorstel van verklaring, ingediend door een lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, strekte tot eventuele invoeging in de Grondwet van een nieuwe artikel 140. Het luidt :

« De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van Titel VIII van de Grondwet door toevoeging van een artikel 140 waarin bepaald zou worden dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans gesteld is en dat beide teksten rechtsgeldig zijn. »

Een ander voorstel beoogde de herziening :

» van alle artikelen van de Grondwet, doch uitsluitend om de Nederlandse tekst er van vast te stellen. »

De oorsprong van deze teksten ligt in twee voorstellen van de h. Volksvertegenwoordiger Fayat (Gedr. St. K., n° 692, 1952-1953). Het eerste luidde : « Een artikel 140 toevoegen waarin zou bepaald worden dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans gesteld is en dat beide teksten gelijkwaardig zijn. » Het tweede : « Dienvolgens verklaren dat er reden bestaat tot het vastleggen van de Nederlandse lezing der artikelen 1 tot 26, 28 tot 46, 49, 54, 58 tot 107, 108, 1^o, 3^o, 4^o, 5^o, 109 tot 139. »

Het eerste voorstel werd door de Bijzondere Kamercommissie aangenomen. Het tweede sloeg naar de opvatting van de h. Fayat slechts op de artikelen, die bij de herziening van 1920-1921 niet gewijzigd waren, omdat deze herziening in beide talen was geschied. Ingevolge een opmerking van de h. Minister van Binnenlandse Zaken, die op enige onnauwkeurigheden wees in de Nederlandse tekst van 1920-1921, heeft de Bijzondere Commissie de tekst van het voorstel als volgt gewijzigd :

« Er bestaat reden tot herziening van :

» alle artikelen van de Grondwet, doch uitsluitend om de Nederlandse tekst van de Grondwet vast te leggen » (Verslag van de h. De Schrijver, blz. 59 en 60).

Commission spéciale, son auteur l'a retirée à la suite de certaines observations de M. le Ministre de l'Intérieur démontrant que les dispositions des articles 134 et 138 sont toujours en vigueur et que celles des articles 133 et 139 ont conservé un intérêt juridique (voir rapport de M. De Schrijver, p. 56). M. Pierson revint sur la question à l'occasion du débat public, mais conformément à l'observation du Ministre, il limita sa proposition aux articles 132, 135 et 136 (Doc. Ch., n° 698, 1952-1953, Ann. Ch. 29 octobre 1953, p. 14). Cette proposition fut adoptée.

Votre Commission s'est ralliée à la décision de la Chambre des Représentants et a adopté à son tour la proposition à l'unanimité.

Article 140.

Une proposition de déclaration émanée de l'initiative parlementaire de la Chambre des Représentants tend à permettre l'insertion dans la Constitution d'un article 140 nouveau. Elle est conçue en ces termes :

« Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du Titre VIII de la Constitution par l'adjonction d'un article 140 disant que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais et que les deux textes font foi. »

Une autre proposition prévoit la revision :

» de tous les articles de la Constitution, mais uniquement en vue d'établir sa version néerlandaise. »

Ces textes ont pour origine deux propositions de M. le député Fayat (Doc. Ch., n° 692, 1952-1953). La première tendait à « ajouter un article 140 par lequel il serait disposé que la Constitution belge est rédigée en français et en néerlandais et que les deux textes font également foi ». La seconde tendait à déclarer en conséquence qu'il y a lieu « d'établir la version néerlandaise des articles 1 à 26, 28 à 46, 49, 54, 58 à 107, 108, 1^o, 3^o, 4^o, 5^o, 109 à 139 ».

La première de ces propositions fut adoptée par la Commission spéciale de la Chambre. La seconde ne portait, dans la pensée de M. Fayat, que sur les articles non modifiés lors de la revision de 1920-1921, par le motif que cette revision s'était faite dans les deux langues. A la suite d'une observation de M. le Ministre de l'Intérieur, qui signala quelques imperfections du texte néerlandais de 1920-1921, la Commission spéciale modifia la rédaction de la proposition en ces termes :

« Il y a lieu à revision :

» de tous les articles de la Constitution, mais uniquement en vue d'établir la version néerlandaise de la Constitution » (Rapport de M. De Schrijver, pp. 59 et 60).

Ter openbare vergadering diende de Regering een voorstel in dat licht verschilde van het eerste voorstel Fayat, en dat luidde als volgt :

« Er bestaat reden tot herziening van Titel VIII van de Grondwet door toevoeging van een artikel 140, waarin bepaald zou worden dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans gesteld is en dat beide teksten *rechtsgeldig* zullen zijn. »

Dit voorstel en het tweede voorstel van de h. Fayat zijn door de Kamer der Volksvertegenwoordigers aangenomen (Handelingen Kamer, 29 October 1953, blz. 13 en 14).

In het verslag van de Bijzondere Kamercommissie heeft de h. De Schrijver het vraagstuk van de Nederlandse tekst van de Belgische Grondwet nauwkeurig omschreven. Uit zijn uiteenzetting (blz. 59), waarnaar hier moge verwezen worden, blijkt dat het voorstel van verklaring verantwoord is.

Een lid van uw Commissie merkte evenwel op dat de uitdrukking in de Franse tekst « un article 140 *disant* que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais » te radicaal is, vermits de huidige Kamers geen bevelen kunnen geven aan de Grondwetgevende Kamers. De Nederlandse tekst is juist, waar deze zegt « door toevoeging van een artikel 140 waarin bepaald *zou* worden dat... »

De Minister van Binnenlandse Zaken verenigde zich met deze overweging en stelde voor terug te keren tot het oorspronkelijk voorstel van de h. Fayat, waarin de onafhankelijkheid van de Grondwetgevende Kamers inderdaad beter was geëerbiedigd.

Ingevolge deze opmerking heeft uw Commissie de Franse tekst van het eerste voorstel gewijzigd als volgt :

« Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du Titre VIII de la Constitution par l'adjonction d'un article 140, *qui disposerait que* la Constitution belge est établie en français et en néerlandais et que les deux textes font foi. »

Bij de stemming werden beide voorstellen van verklaring door uw Commissie, op 1 onthouding na, eenparig aangenomen.

Artikel 84.

« *Gedurende een regentschap kan geen verandering aan de Grondwet worden toegebracht.* »

De hh. Volksvertegenwoordigers Pierson, Spaak en Buset hadden een voorstel van verklaring ingediend, om de intrekking van die bepaling mogelijk te maken (Gedr. St. K., n^o 628, 1952-1953).

De Bijzondere Commissie wees dit voorstel af, doch aanvaarde een amendement van de h. Volksvertegenwoordiger Mertens de Wilmars, dat er toe strekte niet uitsluitend de intrekking, doch meer in het algemeen de *herziening* van artikel 84 mogelijk te maken. In openbare vergadering werd het voorstel evenwel verworpen (Handelingen Kamer, 27 October 1953, blz. 12).

Au cours du débat en séance publique, le Gouvernement déposa une proposition dont le libellé différait légèrement de celui de la première proposition de M. Fayat :

« Il y a lieu », disait-il, « à revision du titre VIII, par l'adjonction d'un article 140 *disant que* la Constitution belge est établie en français et en néerlandais et que les deux textes font foi. »

Cette proposition de même que la seconde proposition de M. Fayat ont été adoptées par la Chambre des Représentants (Ann. Ch. 29 octobre 1953, p. 13 et 14).

Dans le rapport de la Commission spéciale de la Chambre, M. De Schryver a posé avec précision le problème de la version néerlandaise de la Constitution belge. Il résulte de son exposé, auquel on voudra bien s'en rapporter, que la proposition de déclaration envisagée se justifie.

Un membre de votre Commission fit néanmoins valoir que l'expression « son article 140 *disant que* la Constitution belge est établie en français et en néerlandais » est trop radicale, car les Chambres actuelles n'ont pas à donner des injonctions aux Chambres constituantes. Le texte néerlandais est correct, car il dit « door toevoeging van een artikel 140 waarin bepaald *zou* worden dat... ».

M. le Ministre de l'Intérieur se rallia à cette considération et proposa de revenir à la proposition originaire de M. Fayat qui était en effet plus soucieuse de l'indépendance des Chambres constituantes.

En suite à cette observation, votre Commission a modifié la première des deux propositions, dans les termes suivants :

« Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision du titre VIII de la Constitution par l'adjonction d'un article 140 *qui disposerait que* la Constitution belge est établie en français et en néerlandais et que les deux textes font foi. »

Après quoi les deux propositions de déclaration, mises aux voix, ont été adoptées par votre Commission à l'unanimité moins une abstention.

Article 84.

« *Aucun changement à la Constitution ne peut être fait pendant une régence.* »

MM. les députés Pierson, Spaak et Buset ont déposé à la Chambre des Représentants une proposition de déclaration tendant à permettre l'abrogation de cette disposition (Doc. Ch. n^o 628, 1952-1953).

La Commission spéciale repoussa cette proposition, mais adopta un amendement qu'y avait proposé M. le député Mertens de Wilmars et qui tendait, non point exclusivement à l'abrogation, mais d'une façon plus générale, à la *revision* de l'article 84 (Rapport de M. De Schrijver, p. 50). La proposition fut néanmoins rejetée en séance publique (Ann. Ch. 27 octobre 1953, p. 12).

Het werd bij de Senaat opnieuw ingediend door de hh. Vermeylen en Chot (Gedr. St. Senaat, n° 86, 1953-1954).

De indieners van het voorstel legden er de nadruk op dat het gevaarlijk is onze fundamentele instellingen volkomen te laten verstarren tijdens een regentschap. Gewis is het regentschap geen normaal stelsel, doch het kan weleens noodzakelijk blijken en de Grondwetgever heeft wijs gehandeld, er in te voorzien. Doch een regentschap kan van zeer lange duur zijn; het kan achttien jaar duren in geval van minderjarigheid van de Koning en het zelfs nog langer in buitengewone omstandigheden, als bv. krankzinnigheid van het Staatshoofd. Nederland dat, evenals België, het verbod van herziening tijdens een regentschap in zijn Grondwet had opgenomen, heeft deze hinderpaal opgeheven en het heeft goed gedaan. België heeft evenveel reden om dit te doen. De ervaring uit een jong verleden heeft ons geleerd hoe erg het voor een land als België is zich in zijn ontwikkeling belemmerd te voelen door de afwezigheid van de vorst. De, misschien niet denkbeeldige, vrees voor een politieke ommekeer of voor troebelen, die zich onder een regentschap zouden kunnen voordoen, ware gemakkelijk te bezweren door van herziening uit te sluiten elke wijziging, welke de voorrechten van de kroon zou kunnen aantasten. De indieners van het voorstel verklaren zich bereid om een soortgelijk amendement, in bijkomende orde, te aanvaarden.

De Minister van Binnenlandse Zaken bestreed het voorstel van de h. Vermeylen. Hij merkte op dat artikel 84 een van de waarborgen inhoudt tegen een ontijdige wijziging van de Grondwet.

Geen bepaling als deze heeft in de praktijk bewezen dat ze nuttig en heilzaam was.

Het was de wil van de Grondwetgever dat de Grondwet, buiten aanwezigheid van de Koning en in een gevaarlijk tijdsgewricht voor de instellingen van het land, niet zou worden veranderd.

Weliswaar wordt voorgesteld, dat de bepalingen in verband met de Kroon kunnen worden uitgesloten.

Doch wij moeten vaststellen dat onze Grondwet een evenwicht tot stand brengt tussen de verschillende machten en dat men aan de ene niet kan raken zonder tevens aan de andere te raken.

Overigens hadden degenen die zich ongerust maakten omdat het land gedurende een lange tijd onmachtig zou zijn om de Grondwet te veranderen, zodanige wijzigingen op het oog, dat zij rechtstreeks raakten aan de essentiële bevoegdheden van de Uitvoerende Macht.

Een beperkte wijziging van artikel 84 zou geen voedsel geven aan de vrees van de indieners.

Het blijft niettemin waar dat de onmogelijkheid om de Grondwet tijdens een regentschap te herzien, ernstige nadelen kan bieden. Nu zou men moeten nagaan, verklaren sommige leden, of de nadelen groter zijn dan de voordelen. Men ziet zonder moeite, zo zegt een van hen, het gevaar in van een

Elle a été présentée à nouveau au Sénat par MM. Vermeylen et Chot (Doc. Sén. n° 86, 1953-1954).

Les auteurs de la proposition firent ressortir qu'il est dangereux de frapper nos institutions fondamentales d'une immutabilité absolue dans le cas d'une régence. Sans doute le régime de la régence n'est-il pas normal, mais il peut s'imposer par sa nécessité et le Constituant a été sage de le prévoir. Or, la durée d'une régence peut être fort longue; elle peut être de dix-huit ans en cas de minorité du Roi et elle peut aller bien au-delà de ce terme dans certaines circonstances exceptionnelles, comme le serait par exemple la folie du chef de l'Etat. Les Pays-Bas qui, comme la Belgique, avaient inscrit dans leur Constitution l'interdiction de la reviser pendant une régence, ont supprimé cet obstacle et ils ont bien fait. La Belgique a les mêmes raisons d'agir de la sorte. Les événements d'un passé récent démontrent par l'expérience combien il peut être gênant pour un pays comme la Belgique d'être entravé dans son développement par l'absence de son souverain. Si certaines craintes de renversements politiques ou de troubles qui pourraient se produire à la faveur d'une régence peuvent ne pas apparaître comme chimériques, il serait facile d'y répondre en exceptant de la possibilité d'une révision toute modification susceptible de porter atteinte aux prérogatives de la Couronne. Les auteurs de la proposition se déclarèrent disposés à admettre, en ordre subsidiaire, un amendement de cette nature.

M. le Ministre de l'Intérieur combattit la proposition de M. Vermeylen. Il fit remarquer que l'article 84 est une des garanties prévues par le Constituant contre une modification intempestive de la Constitution.

Si une disposition a prouvé à l'expérience qu'elle était utile et salubre, c'est bien celle-ci.

Ce que le Constituant a voulu, c'est qu'on ne change pas la Constitution, au moment où le pays est privé de la présence du Roi, et à une époque périlleuse pour ses institutions.

Sans doute suggère-t-on que l'on pourrait exclure les dispositions qui concernent la Couronne.

Il faut cependant constater que notre Constitution établit un équilibre entre les différents pouvoirs et que l'on ne pourrait toucher à l'un sans toucher à l'autre.

D'ailleurs ceux qui s'inquiétaient de voir le pays impuissant à changer sa Constitution pendant un long laps de temps, visaient des modifications telles, qu'elles touchaient directement aux pouvoirs essentiels de l'exécutif.

Une modification restreinte de l'article 84 ne répondrait pas aux appréhensions de ses auteurs.

Il demeure certain toutefois que l'impossibilité de reviser la Constitution pendant une régence peut offrir des inconvénients graves. Il convient, disent plusieurs membres, d'apprécier si ces inconvénients l'emportent sur les avantages. On perçoit sans peine, dit l'un d'eux, tout le danger que peut

grondwetsherziening wanneer een van de fundamentele machten van de Staat, nl. de koninklijke macht, daaraan niet kan deelnemen. Heeft de eerste Koning van de Belgen, aan wiens politieke zin de wereld en de geschiedenis hulde hebben gebracht, niet op een treurige toon gezegd : « De Belgische Grondwet heeft aan het koninkdom slechts een zeer kleine rol toebedeeld; het is waar dat het niet aanwezig was om zich te verdedigen »?

In de ogen van een lid is de beschouwing van de voor- en nadelen van een eventuele wijziging van artikel 84 een doorslaande reden ten gunste van een mogelijkheid van herziening. Als die vraag gesteld wordt aan de Grondwetgevende Kamers, zou men deze de plicht en de verantwoordelijkheid opdragen om ze te beslechten.

Een ander lid zette de voor- en nadelen uiteen en meende dat er aanleiding bestaat tot herziening, onder de uitdrukkelijke voorwaarde dat de orde van troonopvolging onaangeroerd blijft.

Het beginsel van een verklaring tot herziening werd afgewezen met 11 tegen 7 stemmen bij één onthouding.

Artikel 131.

« De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er reden bestaat tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst. »

« Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden. »

« Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 71 bijeengeroepen. »

« Die Kamers beslissen, in gemeen overleg met de Koning, over de punten welke dienen te worden herzien. »

« In dat geval mogen de Kamers niet beraadslagen zo niet ten minste twee derden van de leden, waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; geen verandering is aangenomen, indien niet ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben. »

De hh. Vermeylen en Chot stelden voor, de herziening van deze bepaling mogelijk te maken onder toevoeging van een zesde lid, waarin elke herziening van de Grondwet verboden wordt, wanneer de wil der Natie niet vrij tot uitdrukking kan komen, n.l. onder een, zij het ook gedeeltelijke, bezetting van het grondgebied (Gedr. St. Senaat, n^o 87, 1953-1954).

De indiener herinnerde aan de zeer recente geschiedenis van de regering van maarschalk Pétain, in Frankrijk.

Een commissielid drong sterk aan op goedkeuring van een voorstel, dat van het door de h. Vermeylen voorgestane beginsel uitgaat. De ervaring van de jongste oorlog moet de wetgever hiertoe aanzetten. Het voorstel zou evenwel scherper geformuleerd moeten worden, bijvoorbeeld in dezer voege : « Er bestaat reden tot herziening van artikel 131 van de Grondwet door toevoeging van een lid waarbij elke herziening van de Grondwet kan worden verboden wanneer de Kamers in de onmogelijkheid zijn te vergaderen. »

comporter une entreprise de revision constitutionnelle lorsqu'un des pouvoirs fondamentaux de l'Etat, le pouvoir royal, ne peut y participer. Le premier Roi des Belges au sens politique de qui le monde et l'histoire ont rendu hommage, n'a-t-il pas dit sur un ton attristé : « La Constitution belge a fait la part bien petite à la Royauté; il est vrai qu'elle n'était pas là pour se défendre »?

Aux yeux d'un membre la considération des inconvénients et des avantages d'une modification éventuelle de l'article 84 est un motif décisif en faveur d'une possibilité de revision. En posant la question devant les Chambres constituantes, on imposerait à celles-ci le devoir et la responsabilité de la trancher.

Un autre membre, après avoir fait la part du pour et du contre, exprima l'opinion qu'il y a lieu à revision, sous la condition expresse que l'ordre de la succession au trône soit réservé.

Mis aux voix, le principe d'une déclaration de revision fut repoussé par 11 voix contre 7 et une abstention.

Article 131.

« Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la revision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne. »

« Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit. »

« Il en sera convoqué deux nouvelles conformément à l'article 71. »

« Ces Chambres statuent, de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la revision. »

« Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents, et nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages. »

MM. Vermeylen et Chot ont proposé d'autoriser la revision de cette disposition par l'adjonction d'un sixième alinéa tendant à interdire toute revision de la Constitution lorsque la volonté de la Nation ne peut s'exprimer librement, c'est-à-dire sous une occupation, même partielle du territoire. (Doc. Sén. n^o 87, 1953-1954).

L'auteur de la proposition rappela l'histoire, toute récente, du Gouvernement du Maréchal Pétain, en France.

Un membre de votre Commission insista vivement en faveur de l'adoption d'une proposition inspirée du principe défendu par M. Vermeylen. L'expérience de la dernière guerre doit y inciter le législateur. La proposition devrait toutefois être plus précise que le texte suggéré et l'on pourrait dire par exemple, qu' « il y a lieu à revision de l'article 131 de la Constitution par l'adjonction d'un alinéa permettant d'interdire toute revision de la Constitution lorsque les Chambres sont dans l'impossibilité de se réunir ».

Zonder zich voor of tegen het voorstel uit te spreken, merkte de h. Minister van Binnenlandse Zaken op dat hier vrij uiteenlopende zaken in het geding komen. Want benevens de mogelijkheid van een grondwetsherziening, waarvoor niet te vrezen valt om reden van de hinderpalen welke de Grondwet zelf heeft opgeworpen, raakt het beginsel dat de h. Vermeylen wil doen aannemen, aan het vraagstuk van de buitengewone machten en het beginsel van de bestendigheid der Natie.

Een lid noemde als voorbeeld twee recente historische gevallen, waarin de vertegenwoordigende lichamen verder hebben gewerkt onder de bezetting : Frankrijk onder Maarschalk Pétain, en Denemarken, waar het Parlement tijdens de jongste oorlog bijeengekomen is.

Andere leden verklaren het besproken voorstel genegen te zijn, maar becritiseren de gebruikte termen, die te onnauwkeurig of te eng zijn. Indien het verbod om de Grondwet te herzien alleen geldt in geval van bezetting, kan men zich afvragen of de Grondwet buiten het bezette gebied herzien kan worden op initiatief van een uitgeweken regering. De uitdrukking « in oorlogstijd » past evenmin, want wat betekent « oorlogstijd » juist ? Wanneer begint hij en wanneer eindigt hij ? Het Wetboek van Militair Strafrecht geeft weliswaar een nauwkeurige bepaling van dit begrip. Maar is deze ook in het publiek recht van toepassing ? In elk geval verhindert de oorlogstijd de Kamers niet noodzakelijk om vrij te vergaderen en te beraadslagen. De vrijheid van beraadslaging van de Kamers kan worden geschonden door een vijandelijke mogendheid die het grondgebied bezet, maar dit kan eveneens gebeuren onder de druk van geallieerde mogendheden. Een lid stelde voor, de tekst te doen luiden : « wanneer de Kamers niet vrij kunnen vergaderen onder de contrôle van de nationale openbare mening. » Deze werd onmiddellijk verdrongen door de concretere formule : « Wanneer de Kamers niet vrij kunnen vergaderen op het nationale grondgebied », waarmee al de voorstanders van het voorstel zich verenigden.

Het oorspronkelijk voorstel van de hh. Vermeylen en Chot werd afgewezen met 11 tegen 10 stemmen.

Het als volgt gewijzigd voorstel : « Er bestaat reden tot herziening van artikel 131 van de Grondwet door toevoeging van een bepaling, waarbij elke herziening van de Grondwet zou worden verboden wanneer de Kamers niet vrij kunnen vergaderen op het nationaal grondgebied », is aangenomen met 12 tegen 7 stemmen bij een onthouding.

Artikel 6.

« Er is geen onderscheid van standen in de Staat. De Belgen zijn gelijk voor de wet; zij alleen kunnen tot de burgerlijke en militaire bedieningen worden toegelaten, behoudens de uitzonderingen, die, voor bijzondere gevallen, door een wet kunnen ingevoerd worden. »

Bij de Kamer was een voorstel van verklaring tot herziening van het tweede lid van dit artikel

Sans se prononcer ni pour ni contre la proposition, M. le Ministre de l'Intérieur observa qu'elle met en cause des choses assez différentes. Car, outre la possibilité d'une revision constitutionnelle, qui ne serait guère à craindre, eu égard aux obstacles créés à cet égard par la Constitution elle-même, le principe que veut faire admettre M. Vermeylen, touche au problème des pouvoirs extraordinaires et au principe de la permanence de la Nation.

Un membre cita, à titre documentaire, deux cas historiques récents, dans lesquels les institutions représentatives ont continué à fonctionner sous l'occupation : celui de la France, sous le Maréchal Pétain, et celui du Danemark dont le parlement s'est réuni pendant la dernière guerre.

D'autres membres exprimèrent leur sympathie pour la proposition discutée, mais en critiquèrent les termes, ou bien trop peu précis, ou bien trop étroits. Si l'interdiction de reviser la Constitution se limite au cas de l'occupation du territoire, cela signifie-t-il que la Constitution pourrait être révisée à l'initiative d'un Gouvernement en exil, en dehors du territoire occupé ? L'expression « en temps de guerre » n'est pas davantage adéquate, car qu'est-ce que le temps de guerre ? Quand débute-t-il et quand finit-il ? Sans doute, le Code Pénal Militaire contient une définition précise de cette notion. Mais y a-t-il lieu de l'appliquer en droit public ? En tout cas, le temps de guerre n'est pas nécessairement incompatible avec la possibilité pour les Chambres de se réunir et de délibérer librement. On souligne encore que si la liberté de délibération des Chambres peut être violée par le fait d'une puissance ennemie qui occupe le territoire, elle peut l'être aussi par une pression exercée par des puissances alliées. Un membre proposa la formule « lorsque les Chambres ne peuvent se réunir librement sous le contrôle de l'opinion publique nationale ». Elle fut aussitôt corrigée par l'expression plus concrète : « Lorsque les Chambres ne peuvent se réunir librement sur le territoire national » à laquelle tous les partisans de la proposition se rallièrent.

Mise aux voix, la proposition originaire de MM. Vermeylen et Chot fut repoussée par 11 voix contre 10.

La proposition amendée en ces termes : « Il y a lieu à revision de l'article 131 de la Constitution par l'adjonction d'une disposition qui interdirait toute revision de la Constitution lorsque les Chambres ne peuvent se réunir librement sur le territoire national » fut adoptée par 12 voix contre 7 et une abstention.

Article 6.

« Il n'y a dans l'Etat aucune distinction d'ordres. Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers. »

Une proposition de déclaration de revision de l'alinéa 2 de cet article a été déposée à la Chambre

ingediend door Mevr. Groesser-Schroyens, Mevr. Fontaine-Borguet en Mevr. Copée-Gerbinet. Het strekte er toe de toevoeging van de woorden : « zonder onderscheid van kunne », na de woorden « De Belgen » mogelijk te maken (Gedr. St. K., n^{rs} 701 en 717, 1952-1953).

Het voorstel werd door de Bijzondere Kamer-commissie verworpen (Verslag van de h. De Schrijver, blz. 33 en 34).

Opnieuw ingediend ter openbare vergadering, werd het andermaal verworpen (Handelingen Kamer, 15 October 1953, blz. 13).

Hetzelfde voorstel is thans ingediend door de h. Vermeylen, Mevr. Spaak, Mevr. Ciselet, de h. Buisseret en Mevr. Vandervelde (Gedr. St. S., n^r 100, 1953-1954).

De indiener van het voorstel wees met nadruk op de noodzakelijkheid om de gelijkheid der geslachten in de Grondwet vast te stellen. Tot nog toe, aldus dit lid, wordt die gelijkheid niet werkelijk erkend in de openbare besturen. Weliswaar zijn er wetten goedgekeurd om de vrouwen toegang te verlenen tot bepaalde beroepen en functies. Dit feit alleen reeds bewijst dat die beroepen en functies voor haar vroeger gesloten waren. Waren er trouwens niet verscheidene wetten en zelfs een grondwetsherziening nodig om aan de vrouwen stemrecht te verlenen? In de Kamer is verklaard, dat de termen van de Grondwet geen onderscheid maken tussen de geslachten en dat er dus geen herziening nodig is. Eigenlijk is het nogal schijnheilig die mening te verkondigen aan de ene kant, en, aan de andere kant, de vrouwelijke kandidaten voor openbare functies en bedieningen slechts in een bespottelijk kleine verhouding toe te laten.

Dit standpunt werd onmiddellijk bestreden. Een lid gaf toe dat de Grondwetgever bij het opstellen van artikel 6 noch aan de vrouwen, noch aan de gelijkheid tussen de geslachten heeft kunnen denken. Dit geldt trouwens ook voor andere bepalingen, en voornamelijk voor artikel 47. Dat lag aan de opvattingen en zeden van die tijd en niemand kon er toen aan denken om voor de vrouwen rechten op te eisen, die iedereen hun thans gunt. Het is trouwens waar dat de Grondwet in 1921 werd herzien om het mogelijk te maken bij de wet stemrecht aan de vrouwen toe te kennen. Thans echter stellen wij voor, het derde lid van artikel 47, de enige grondwettelijke bepaling die op het onderscheid tussen de geslachten zinspeelt, te doen vervallen. En dit is naar ons oordeel nodig omdat die bepaling geen nut meer heeft. Dit wil, zonder enige twijfel, zeggen dat in het bewaard gebleven gedeelte van dit artikel de woorden « ingezetenen » en « kiezer » zowel op de vrouwen als op de mannen slaan. Waarom zou dit dan niet gelden voor artikel 6, dat zegt : « De Belgen zijn gelijk voor de wet » ? Spreker besloot hieruit, dat er geen toevoeging nodig is en dat de Grondwet de gelijkheid tussen de geslachten zo in feite als in rechte erkent.

Een lid van uw Commissie achtte d'e interpretatie van de grondwetteksten « weinig juridisch ». Waar ligt, zo vroeg hij, de juridische

des Représentants par les députés M^{me} Groesser-Schroyens, M^{me} Fontaine-Borguet et M^{me} Copée-Gerbinet. Elle tendait à permettre l'insertion à la suite du texte : « tous les Belges sont égaux devant la loi » des mots « sans distinction de sexe ». (Doc. Ch., n^{os} 701 et 717, 1952-1953).

Au sein de la Commission spéciale de la Chambre, cette proposition fut rejetée (Rapport de M. De Schrijver, pp. 33 et 34).

Présentée à nouveau en séance publique, elle y fut pareillement rejetée (Ann. Ch. 15 octobre 1953, p. 13).

La même proposition a été déposée au Sénat par M. Vermeylen, M^{me} Spaak, M^{me} Ciselet, M. Buisseret et M^{me} Vandervelde (Doc. Sén., n^o 100, 1953-1954).

L'auteur de la proposition développa avec force la nécessité de proclamer dans la Constitution le principe de l'égalité des sexes. Jusqu'à présent, dit-il, cette égalité n'a pas été reconnue effectivement dans l'administration. Des lois ont été votées, il est vrai, pour rendre accessibles aux femmes des carrières et des fonctions déterminées. Et ce fait prouve à lui seul que ces carrières et ces fonctions leur étaient fermées dans la période antérieure. N'a-t-il pas fallu plusieurs lois et même une révision de la Constitution pour accorder le droit de suffrage aux femmes? On a déclaré à la Chambre que les termes de la Constitution ne comportent pas de distinction de sexes et qu'en conséquence aucune révision n'est nécessaire. Mais il y a véritablement hypocrisie à professer d'une part cette opinion et à n'admettre d'autre part de candidatures féminines à des fonctions et emplois publics que dans une proportion dérisoire.

Ce point de vue fut aussitôt combattu. Un membre concéda que le Constituant n'a pu songer aux femmes ni à l'égalité des sexes lorsqu'il rédigea l'article 6. Il en fut de même d'ailleurs pour d'autres dispositions dont la plus importante est sans doute l'article 47. Cela tint aux idées et aux mœurs du temps et nul n'eût pu songer à cette époque à revendiquer pour les femmes des droits que chacun leur reconnaît aujourd'hui. Il est vrai d'ailleurs que la Constitution a été révisée en 1921 pour permettre à la loi d'attribuer aux femmes le droit de vote. Mais aujourd'hui nous proposons de supprimer l'alinéa 3 de l'article 47 qui est la seule disposition constitutionnelle qui fasse allusion à la distinction des sexes. Et nous déclarons que cette suppression s'impose parce que la disposition est devenue inutile. C'est dire, sans équivoque possible, que dans la partie conservée de cet article les mots « citoyens » et « électeur » s'appliquent aux femmes aussi bien qu'aux hommes. Pourquoi dès lors en serait-il autrement à l'article 6 où il est dit que « les Belges sont égaux devant la loi » ? L'opinant en conclut qu'aucune addition n'est nécessaire et que l'égalité des sexes est, en fait et en droit, reconnue par la Constitution.

Un membre de votre Commission estima « peu juridique » cette manière d'interpréter les textes constitutionnels. Quelle est, dit-il, la base juridique

grondslag voor het vrouwenstemrecht ? Dit stemrecht is niet bij een bepaling van de Grondwet ingevoerd, wel bij een wet die slechts kon worden aangenomen dank zij het derde lid van artikel 47 van de Grondwet, zoals dat bij de herziening van 1921 werd goedgekeurd. Nu het vrouwenstemrecht een feit is, wordt voorgesteld de grondwettelijke bepaling, die de goedkeuring van de wet tot invoering van dat recht heeft mogelijk gemaakt, af te schaffen. Hoe kan deze afschaffing de rechtsgrond van bedoelde instelling wijzigen en aan bepaalde termen van de Grondwet een andere betekenis geven dan zij vroeger hadden ? Hoe dit zij, de thans nog in de administratieve praktijk heersende discriminatie tussen de geslachten is onduidelijk. Het komt de Grondwetgevende Kamers toe te beslissen of er geen reden is dit ongewettigd onderscheid plechtig af te keuren door de gelijkheid van de geslachten in een uitdrukkelijke grondwetsbepaling af te kondigen.

De h. Minister van Binnenlandse Zaken achtte een dergelijke proclamatie overbodig. Hij vindt het ongewenst in de Grondwet dingen op te nemen, die er reeds in staan. Want het is onjuist, dat de rechtsgrond van het vrouwenstemrecht te vinden is in de wet, die het heeft ingevoerd, vermits deze wet slechts met toepassing van een grondwettelijke bepaling kon worden aangenomen. Andere leden legden de nadruk op dit aspect van het vraagstuk. Is het feit dat de Grondwetgever in 1830 onmogelijk kon denken aan de vrouwen bij het gebruik van uitdrukkingen als « de Belgen », « de ingezetenen » of « de kiezer », of dat er bijzondere wetten zijn aangenomen om de vrouwen tot bepaalde beroepen en tot de stembus toe te laten, voldoende om te beweren dat de Grondwet alleen voor de mannen is gemaakt ? En zo bepaalde teksten in het verleden werden geïnterpreteerd als uitsluitend toepasselijk op de mannen, omdat dit waarschijnlijk de opvatting van de Grondwetgever was toen die teksten werden opgesteld, kan het dan anti-juridisch zijn thans bij het uitleggen van die teksten rekening te houden met de huidige opvattingen, aangezien die interpretatie niet tornt aan de teksten zelf, waarvan de eigen betekenis precies overeenstemt met de verklaring die men er van geeft ?

Twee leden verklaarden dat ze die uitlegging wel konden aanvaarden, maar dat ze niettemin voorstanders waren van een herziening van artikel 6, omdat, naar hun mening, niet de huidige Kamers, maar de Grondwetgevende Kamers eventueel moeten verklaren dat het niet nodig is de bestaande tekst te wijzigen en dat zij tevens van die tekst een op hun gezag steunende interpretatie moeten bezorgen.

Het voorstel van de h. Vermeulen c. s. wordt aangenomen met 13 tegen 7 stemmen.

ART. 53 en 54.

Artikel 53.

« De Senaat is samengesteld :

1^o Uit leden, naar de bevolking van elke provincie gekozen overeenkomstig artikel 47. De bepalingen van artikel 48 zijn van toepassing op de verkiezing dezer senatoren;

du vote des femmes ? La loi qui l'a institué et non une disposition de la Constitution. Cette loi fut seulement rendue possible par le troisième alinéa de l'article 47 de la Constitution, tel qu'il fut adopté lors de la révision de 1921. Le suffrage féminin étant à présent chose acquise, on propose la suppression de la disposition constitutionnelle qui a permis de voter la loi dont il est né. En quoi cette suppression peut-elle changer la base juridique de cette institution et donner à certains termes du texte constitutionnel un sens différent de celui qu'ils avaient antérieurement ? Quoiqu'il en soit, la discrimination entre les sexes qui règne encore à présent dans les pratiques administratives est intolérable. Il appartiendra aux Chambres constituantes de décider s'il n'y a pas lieu de la désapprouver solennellement en proclamant l'égalité des sexes dans une disposition constitutionnelle expresse.

M. le Ministre de l'Intérieur exprima l'opinion que pareille proclamation serait superflue. Il ne lui paraît guère indiqué d'insérer dans la Constitution ce qui s'y trouve déjà. Car il n'est pas exact que la base juridique du vote des femmes est la loi qui l'a institué, puisque cette loi n'a pu être votée que par application d'une disposition constitutionnelle. D'autres membres insistèrent sur cet aspect du problème. Parce que, en 1830, le Constituant n'a pu songer aux femmes lorsqu'il usa des expressions « les Belges », « les citoyens », ou « l'électeur » ou parce que des lois spéciales ont été votées pour ouvrir aux femmes l'accès de certaines carrières et l'accès aux urnes, faut-il aller jusqu'à dire que la Constitution n'a été faite que pour les hommes ? Et si, dans le passé, certains textes ont été interprétés comme ne s'appliquant qu'aux hommes parce que telle a dû être la pensée du Constituant à l'époque où ces textes furent rédigés, qu'y a-t-il d'antijuridique à donner désormais à ces textes une interprétation adaptée aux conceptions actuelles, dès lors que cette interprétation ne fait en rien violence aux textes eux-mêmes qui, par leur sens propre, contiennent exactement ce qu'on leur fait dire ?

Deux membres déclarèrent n'avoir aucune peine à se rallier à ces explications, mais ils optèrent néanmoins pour la révision de l'article 6 parce que, à leur sentiment, ce ne sont pas les Chambres actuelles, mais les Chambres constituantes qui devraient, le cas échéant, affirmer qu'une modification du texte existant n'est pas nécessaire et donner de ce texte une interprétation à laquelle s'attachera leur autorité.

La proposition de MM. Vermeulen et consorts est mise aux voix et adoptée par 13 voix contre 7.

ART. 53 et 54.

Article 53.

« Le Sénat se compose :

1^o de membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 47. Les dispositions de l'article 48 sont applicables à l'élection de ces Sénateurs;

2° Uit leden, door de provinciale raden gekozen naar verhouding van één senator voor elke 200.000 inwoners. Elk hoger getal van ten minste 125.000 inwoners geeft recht op een senator meer. Elke provinciale raad benoemt echter ten minste drie senatoren;

3° Uit leden, gekozen door de Senaat ten bedrage van de helft van het getal senatoren die door de provinciale raden worden gekozen. Is dit getal een oneven getal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

« Die leden worden benoemd door de senatoren, die bij toepassing van de n^{rs} 1° en 2° van dit artikel zijn gekozen.

« De verkiezing der senatoren gekozen bij toepassing van de n^{rs} 2° en 3° geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, door de wet bepaald. »

Artikel 54.

« Het getal van de senatoren die rechtstreeks door het kieszerskorps worden gekozen, is gelijk aan de helft van het getal van de leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers. »

In de Kamer waren twee voorstellen van verklaring tot herziening van bovenstaande bepalingen ingediend, nl. een door de h. Rey (Gedr. St. K., n^{rs} 595 en 597, 1952-1953) en een door de hh. Philippart en Discry (Gedr. St. K., n^r 722, 1952-1953). Beide werden achtereenvolgens in de Bijzondere Commissie verworpen (Verslag van de h. De Schrijver, blz. 42 tot 47. — Handelingen Kamer, 27 October 1953, blz. 6). Dat van de h. Rey werd in de openbare vergadering afgewezen. De hh. Philippart en Discry trokken hun voorstel in.

Een voorstel van verklaring tot herziening, gegrond op dezelfde redenen als dat van de h. Volksvertegenwoordiger Rey, werd bij de Senaat ingediend door de h. Buisseret, doch in plaats van betrekking te hebben op artikel 53 v.v. van de Grondwet, betreft dit het 3^{de} lid van artikel 1. Het werd in uw Commissie besproken bij het onderzoek van genoemd artikel.

Het voorstel van de hh. Philippart en Discry werd bij de Senaat opnieuw ingediend door Baron Nothomb en de h. Adam (Gedr. St. Senaat, n^r 102, 1953-1954).

Een van de indianers lichtte het toe in uw Commissie. Hij bracht het vraagstuk op het terrein van de gewestelijke verscheidenheid in België en van de onbetwistbare waarde van het twee-kamerstelsel, voor zover samenstelling en wervings-systeem voor elke Kamer verschillend zijn. Niemand is scherper tegen het federalisme gekant dan de indianers van het voorstel, maar daarom juist achten zij het dringend nodig een tweeledig federalisme te voorkomen door aanneming van een gewogen regionale vertegenwoordiging. In die geest verklaart het lid zich te verenigen met de formule van de « geografische Senaat », welke in de Kamer was voorgesteld door de hh. Philippart en Discry. Deze legt een gelukkige band tussen de nationale eenheid en de plaatselijke eigenheden. De decentralisatie of deconcentratie, waarover iedereen het tegenwoordig heeft, kan slechts doeltreffend werken als de provinciën een nationale vertegenwoordiging krijgen.

Hoe sympathiek en verleidelijk het denkbeeld van een geografische Senaat aan sommigen ook

2° de membres élus par les Conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur sur 200.000 habitants. Tout excédent de 125.000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque Conseil provincial nomme au moins trois sénateurs;

3° de membres élus par le Sénat, à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les Conseils provinciaux. Si ce nombre est impair, il est majoré d'une unité.

« Ces membres sont désignés par les sénateurs élus par application des n^{os} 1° et 2° du présent article.

« L'élection des sénateurs élus par application des n^{os} 2° et 3° se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine. »

Article 54.

« Le nombre des Sénateurs élus directement par le corps électoral est égal à la moitié du nombre des membres de la Chambre des Représentants. »

A la Chambre des Représentants, deux propositions de déclaration tendant à permettre la revision de ces dispositions ont été déposées, l'une par M. le Député Rey (Doc. Ch. n^{os} 595 et 597, 1952-1953), l'autre par MM. les Députés Philippart et Discry (Doc. Ch. n^o 722, 1952-1953). L'une et l'autre furent repoussés successivement au sein de la Commission spéciale (Rapport de M. De Schrijver, p. 42 à 47. — Ann. Ch., 27 octobre 1953, p. 6). Celle de M. Rey fut rejetée en séance publique. MM. Philippart et Discry retirèrent leur proposition.

Une proposition de déclaration de revision inspirée des mêmes mobiles que celle de M. le Député Rey, fut soumise au Sénat par M. Buisseret, mais au lieu de se rattacher aux articles 53 et suivants de la Constitution, elle a pris pour objet l'alinéa 3 de l'article 1^{er}. Elle a été discutée au sein de votre Commission à l'occasion de l'examen de cet article.

La proposition de MM. Philippart et Discry a été présentée à nouveau devant le Sénat par le baron Nothomb et M. Adam (Doc. Sén. n^o 102, 1953-1954).

Un de ses auteurs en développa les motifs devant votre Commission. Il posa le problème sur le terrain de la diversité régionale de la Belgique et des mérites incontestables du système bicaméral, à condition que la composition et le mode de recrutement de chacune des Chambres soient différents. Nul n'est plus hostile au fédéralisme que les auteurs de la proposition, mais c'est pourquoi ils estiment nécessaire et urgent de prévenir la solution d'un fédéralisme à deux, par l'adoption d'une représentation régionale pondérée. C'est dans cet esprit que l'opinant déclara adhérer à la formule du « Sénat géographique » proposée à la Chambre des Représentants par MM. Philippart et Discry. Elle comporte une conciliation heureuse de l'homogénéité nationale avec le respect des originalités locales. La décentralisation ou la déconcentration auxquelles chacun songe à notre époque ne peuvent avoir d'efficacité que moyennant une représentation nationale des provinces.

Quelque sympathique et séduisante que l'idée du Sénat géographique puisse être aux yeux de

moge voorkomen, de Minister van Binnenlandse Zaken meende haar te moeten bestrijden op grond van het democratisch beginsel dat ten grondslag ligt aan ons systeem van nationale vertegenwoordiging. De grondregel van dit systeem is, dat iedere kiezer dezelfde invloed heeft. Die regel zou miskend worden, indien, zoals de voorstanders van een geografische Senaat voorstellen, elk van onze provinciale raden een gelijk aantal senatoren mocht verkiezen. En wie kan werkelijk geloven dat een hervorming als hier voorgesteld wordt, ooit de vereiste meerderheid voor een grondwetsherziening zou kunnen behalen? Want er moet rekening worden gehouden met de verschillen in het bevolkingscijfer van de onderscheiden provinciën. Neemt men de twee uitersten, nl. Brabant en Luxemburg, dan kan men zich moeilijk voorstellen, dat de eerstgenoemde de gedachte zou verdragen op gelijke voet te worden gesteld met de tweede.

Een van de indieners wijst er op, dat de twee jongste grondwetsherzieningen van het dit streng democratische beginsel zijn afgeweken voor de samenstelling van de Senaat, en wel in 1893, door instelling van de provinciale senatoren, en in 1921, door instelling van de gecoöpteerde senatoren. En men verlieze niet uit het oog dat er, voor de provinciale senatoren, een minimum is vereist van drie senatoren per provincie, wat een klaarblijkelijke afwijking is van het beginsel van de gelijke waarde der stemmen zowel als van de evenredige vertegenwoordiging.

Een lid van uw Commissie sprak zich tegen de voorgestelde hervorming uit, doch wenste niettemin dat de Grondwetgevende Kamers gelegenheid zouden krijgen om er een bespreking aan te wijden.

Een ander lid verklaarde dat hij zich met het denkbeeld van een geografische Senaat slechts kon verenigen, indien deze gepaard gaat met de mogelijkheid om het aantal provinciën te vermindere-

ren. Een ander lid nog erkende dat de drijfveren der indieners van het voorstel hem sympathiek voorkomen, doch dat hij, wegens sommige naar voren gebrachte redenen, het voorstel niet zou goedkeuren.

Bij de stemming werd het voorstel met 10 tegen 3 stemmen afgewezen.

Artikel 24bis.

De hh. Troclet en Dehousse dienden een voorstel van verklaring tot herziening in, luidende :

« Er bestaat aanleiding tot herziening van de Grondwet, door toevoeging van een artikel 24bis waarbij de economische en sociale rechten van de burgers worden gewaarborgd » (Gedr. St. Senaat, n° 108, 1953-1954).

Bij de Kamer was een soortgelijk voorstel ahangig gemaakt door de hh. Pierson, Buset en Spaak. De redactie was evenwel verschillend en het kwam na artikel 6 van de Grondwet. Het luidde als volgt :

« In de opsomming van de te herziene artikelen invoegen wat volgt :

certain, M. le Ministre de l'Intérieur crut devoir la combattre au nom du principe démocratique qui se trouve à la base de notre régime de représentation nationale. La règle fondamentale de ce régime est que chaque électeur a la même influence. Cette règle serait méconnue si, comme le veulent les partisans du Sénat géographique, un nombre égal de Sénateurs était élu par chacun de nos Conseils provinciaux. Et qui pourrait croire vraiment qu'une réforme de la nature de celle qu'on fait entrevoir puisse jamais être adoptée à la majorité spéciale requise en matière de révision constitutionnelle? Car il faut tenir compte des différences dans le chiffre des populations des diverses provinces. Si l'on prend les deux extrêmes, à savoir la province de Brabant et celle du Luxembourg, il est difficile de supposer un seul instant que la première puisse souffrir la pensée d'être mise sur un pied d'égalité avec la seconde.

Un des auteurs de la proposition souligna que cependant l'on s'est écarté déjà de la rigueur du principe démocratique invoqué, en modifiant la composition du Sénat lors des deux révisions constitutionnelles précédentes. On l'a fait en 1893 par l'institution de sénateurs provinciaux et en 1921 par l'institution de sénateurs cooptés. Et il convient de ne pas perdre de vue qu'en ce qui concerne les sénateurs provinciaux, un minimum de trois sénateurs par province a été fixé, ce qui constitue manifestement une dérogation tant au principe de l'égalité dans la valeur des voix qu'au principe de la représentation proportionnelle.

Un membre de votre Commission se prononça contre la réforme envisagée par la proposition, mais exprima néanmoins le vœu d'en permettre la discussion par les Chambres Constituentes.

Un autre membre déclara qu'il ne pourrait se rallier à l'idée du Sénat géographique que si elle se combinait avec la possibilité d'une réduction du nombre des provinces.

Un autre membre enfin, tout en reconnaissant le caractère sympathique des mobiles des auteurs de la proposition, déclara que pour certaines des raisons exprimées il ne la voterait pas.

Mise aux voix, la proposition fut repoussée par 10 voix contre 3.

Article 24bis.

MM. Troclet et Dehousse ont déposé une proposition de déclaration de révision conçue comme suit :

« Il y a lieu à révision de la Constitution par l'adjonction d'un article 24bis garantissant les droits économiques et sociaux des citoyens ». (Doc. Sén. n° 108, 1953-1954).

Une proposition analogue a été soumise à la Chambre des Représentants par MM. Pierson, Buset et Spaak. Son libellé en était cependant différent et se situait à la suite de l'article 6 de la Constitution. En voici les termes :

« Dans l'énumération des articles à reviser, insérer ce qui suit dans l'ordre numérique :

« Titel II, met het oog op de toevoeging, na artikel 6, van één of meer artikelen, ten einde het recht op arbeid, op maatschappelijke zekerheid, op rust en vrije tijd te bevestigen » (Gedr. St. K., n^o 628, 1952-1953).

Dit voorstel werd in de Bijzondere Commissie bij staking van stemmen (Verslag van de h. De Schrijver, blz. 31-33) en ter openbare vergadering met een grote meerderheid verworpen (Handelingen Kamer, 15 October 1953, blz. 14).

Tot staving van het door hem medeondertekende voorstel gaf de h. Dehousse een interessant document ter inzage met een opsomming van hedendaagse grondwetbepalingen, die de economische, sociale en culturele rechten bevestigen en waarborgen. En die inventaris is beslist indrukwekkend.

Over het voorstel van de hh. Troclet en Dehousse ontspon zich een lange en diepgaande bespreking.

Evenals in de toelichting van hun voorstel beriepen de indieners zich nu ook weer op het Handvest van de Verenigde Naties van 26 Juni 1945, de Verklaring van de Rechten van de Mens, door de derde Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties te Parijs op 10 December 1948 aangenomen, het Europees Verdrag op 4 November 1950 te Rome ondertekend, de conclusies van de Conferentie van Philadelphia, de Constitutie van de Internationale Arbeidsorganisatie. De sociale veroveringen, welke op het internationale plan zo plechtig afgekondigd werden in de gedenkwaardige documenten, die ook ons land België ondertekend en bekrachtigd heeft, behoren thans in onze Grondwet te worden neergelegd. Het is te begrijpen dat dit niet gebeurd is in 1830, toen de eerbied voor de rechten van de mens wel politiek op de voorgrond stond, maar op sociaal gebied nog niet aan een werkelijkheid scheen te beantwoorden. Doch nu overal in de wereld, de sociale vooruitgang beschouwd wordt als een teken van hoge beschaving, is het nodig deze leemte aan te vullen zoals reeds geschied is in de Grondwetten van de meeste vrije landen.

Hierop werd geantwoord dat de oplossing van dit vraagstuk afhankelijk is van de algemene opvatting welke men van een Grondwet heeft. Het werk van 1830 was de praktische politieke aanvulling van een revolutie. Het kwam tot stand in een tijd die vruchtbaar was aan beginselverklaringen. In ieders geheugen klonken nog de verklaring van de rechten van de mens en van de burger en enkele vlammende formules, welke ter verfraaiing waren opgenomen in de achtereenvolgende Grondwetten, die de ene en onverdeeldbare Franse Republiek zich op het einde van de 19^e eeuw had gegeven doch niet had kunnen toepassen, omdat zij meer woorden dan inhoud bevatten. De Belgische Grondwetgever was wijs genoeg om zich dit experiment ten nutte te maken en zich voor deze gevaarlijke klip te hoeden. De Grondwet die hij België schonk, is een zakelijk en praktisch document, dat bestemd was om onmiddellijk in werking te treden en waarin opzettelijk elke ontlening aan filosofie, natuurrecht en propaganda achterwege gelaten was. De geschiedenis

« du Titre II, par addition, après l'article 6, d'un ou plusieurs articles, en vue d'affirmer les droits au travail, à la sécurité sociale, au repos, aux loisirs » (Doc. Ch., n^o 628, 1952-1953).

Cette proposition fut rejetée par parité de voix à la Commission spéciale (Rapport de M. De Schrijver, pp. 31-33) et par une majorité notable en séance publique (Ann. Ch. 15 octobre 1953, p. 14).

A l'appui de la proposition qu'il avait contre-signée, M. Dehousse communiqua un document plein d'intérêt contenant le relevé des textes qui, dans les constitutions contemporaines, proclament et garantissent les droits économiques, sociaux et culturels. Et cet inventaire est assurément impressionnant.

La discussion de la proposition de MM. Troclet et Dehousse fut longue et approfondie.

Comme ils l'avaient fait dans les développements publiés pour justifier leur initiative, ces auteurs évoquèrent la Charte des Nations Unies du 26 juin 1945, la Déclaration des droits de l'homme adoptée à Paris le 10 décembre 1948 par la troisième Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, la Convention Européenne signée à Rome le 4 novembre 1950, les conclusions de la Conférence de Philadelphie, la Constitution de l'Organisation du Travail. Il importe que les conquêtes sociales si hautement proclamées dans le domaine international par des documents mémorables que la Belgique a signés et ratifiés, le soient pareillement dans notre Constitution. Il est concevable que la chose n'ait pas été faite en 1830, car dans l'atmosphère de cette époque le respect des droits de l'homme, bien qu'à l'avant-plan dans le domaine politique, n'apparaissait pas encore comme une réalité sur le plan social. Mais aujourd'hui que, dans le monde entier, les progrès sociaux sont tenus pour un signe de haute civilisation, il est nécessaire de combler cette lacune, ainsi qu'on l'a fait dans la plupart des Constitutions des pays libres.

Il fut répondu que la solution à donner au problème ainsi posé relève de la conception générale qu'on se fait d'une Constitution. L'œuvre de 1830 fut le complément politique pratique d'une révolution. Elle s'élabora en un temps fertile en proclamations de principes. Chacun avait à la mémoire la proclamation des droits de l'homme et du citoyen et quelques formules flamboyantes dont se paraient les Constitutions successives que la République française une et indivisible s'était données à la fin du dix-neuvième siècle et qu'elle n'avait pu appliquer parce qu'elles contenaient plus de paroles que de substance. Le Constituant belge fut assez sage pour mettre à profit cette expérience et pour éviter le même écueil. La Constitution dont il dota la Belgique est un document positif et pratique, destiné à entrer immédiatement en application et d'où furent bannis à dessein tous emprunts à la philosophie et au droit naturel. L'histoire a démontré combien la conception adoptée par le Congrès National fut heureuse. Et puisqu'on compare notre

heeft bewezen hoe heilvol de opvatting van het Nationaal Congres was. En wie ons land met andere landen wil vergelijken, zou eerst eens moeten nagaan hoe dikwijls onze burens hun Grondwet in de loop van de jongste eeuw hebben gewijzigd, terwijl België dit slechts tweemaal heeft moeten doen, en dan nog zonder ooit aan de grondslagen te raken. Het valt niet te ontkennen dat die weldaad te danken is aan de wijsheid, ja men zou haast zeggen, aan « het genie » van de Grondwetgever van 1830.

Bij nader onderzoek blijkt dadelijk, dat de grondwettelijk gewaarborgde rechten een « defensief » karakter hebben ten aanzien van de Staat, aan wie ze een onthouding doch geen positief optreden opleggen. Bovendien werden de meeste van die rechten beschermd, omdat zij door de vroegere politieke stelsels miskend waren. Hoe kan men economische of sociale rechten, die toch een geheel ander karakter dragen, in dezelfde categorie onderbrengen en op dezelfde wijze vastleggen of beschermen? Neemt men uitdrukkelijk de vrijheid van mening of van vergadering in de Grondwet op, dan betekent dit voor de openbare macht een verbod die rechten aan te tasten. Zegt men dat eenieder recht heeft op arbeid of op ontspanning, of nog op een minimum-levensstandaard, legt men dan ofwel een edele, doch inhoudloze verklaring af, ofwel bevestigt men een positief recht, dat aan de gemeenschap de positieve plicht oplegt om werk te verschaffen, voor ontspanning te zorgen of een bepaald inkomen uit te keren. Als het deze opvatting is die men wil doen aanvaarden, dan kan men haar misschien verder doordrijven en eruit afleiden dat de burger, die zich gekrenkt acht in de rechten, welke de Grondwet hem toekent, zich tot de rechtbanken zal kunnen wenden om de Staat te doen veroordelen hem het nodige te bezorgen? Blijkbaar beweert geen van de voorstanders dat de sociale en economische rechten die hij in de Grondwet opgenomen wil zien, op dit ogenblik in gevaar verkeren of dat de vrees bestaat, dat ze in de toekomst bedreigd zullen worden. Men moet in elk geval toegeven dat België, dat aan de spits van de economische en sociale vooruitgang staat, op dit gebied nooit door enige grondwettelijke tekst belemmerd werd. Het is wel verstaan dat, zoals in het verslag van de Bijzondere Kamiercommissie wordt gezegd en door uw Commissie eenparig erkend is, de beginselen, welke ten grondslag liggen aan de sociale en economische rechten die het voorstel in de grondwettelijke tekst opgenomen wil zien, diep « in het leven van ons land zijn vastgeankerend », en algemeen buiten kijf staan.

Dit was ook de mening van de h. Minister van Binnenlandse Zaken. Zou men de ongetwijfeld edelmoedige bedoelingen van de indieners van het voorstel involgen, dan zouden ook andere dan de door de hh. Pierson, Buset en Spaak genoemde rechten — het bij de Senaat ingediende voorstel citeert er niet veel —, zoals de rechten van het gezin, het recht op onderwijs, de culturele rechten, in de tekst vermeld moeten worden. De Minister vraagt zich af waar dit zou ophouden en, niet zonder humor, leest hij een bepaling voor

pays à d'autres, que l'on commence par apercevoir que de fois nos voisins ont modifié leur Constitution au cours du dernier siècle tandis que la Belgique n'a dû procéder à cette opération que deux fois et encore sans jamais en reviser les données fondamentales. On ne peut nier que c'est à la sagesse, l'on serait tenté de dire « au génie », du Constituant de 1830 que ce bienfait est dû.

Pour peu qu'on entre dans la voie des précisions, on aperçoit d'emblée que les droits garantis par la Constitution sont « défensifs » à l'égard de l'Etat, auquel ils imposent une abstention et non point une action positive. De plus, la plupart d'entre eux ne furent protégés que parce qu'ils avaient été méconnus par les régimes politiques antérieurs. Comment placer dans la même catégorie et proclamer ou protéger de la même façon des droits économiques ou sociaux d'une autre nature? Quand on proclame la liberté d'opinion ou de réunion, on entend par là qu'il est interdit au pouvoir d'y porter atteinte. Lorsqu'on dit que chacun a droit au travail ou au loisir ou à un minimum de niveau de vie, ou bien c'est là une attestation pleine de noblesse sans doute mais vide de substance, ou bien c'est l'affirmation d'un droit positif auquel répond dans le chef de la communauté le devoir positif de procurer du travail, des loisirs ou un revenu déterminé? Si telle est la conception que l'on veut faire prévaloir, ne peut-on point aller plus loin encore et en déduire que le citoyen qui s'estimera lésé dans les droits que la Constitution lui attribue pourra s'adresser aux tribunaux pour faire condamner l'Etat à lui fournir ce qui lui manque? Et d'autre part, personne parmi les partisans de la proposition ne paraît prétendre que les droits sociaux et économiques qu'il veut faire proclamer par la Constitution soient en danger à l'heure actuelle ou qu'il faille craindre qu'ils seront menacés à l'avenir. En tous cas, il faut convenir que la Belgique, qui est à l'avant-garde du progrès économique et social, n'a jamais été entravée dans ce domaine par aucun texte constitutionnel. Il est bien entendu aussi, comme le souligne le rapport de la Commission spéciale de la Chambre des Représentants et comme l'a reconnu l'unanimité de votre Commission, que les principes qui sont à la base des droits sociaux et économiques que la proposition voudrait faire proclamer solennellement dans un texte constitutionnel, sont profondément « ancrés dans notre vie nationale » et placés par tous au-dessus de toute discussion.

Telle fut aussi l'opinion exprimée par M. le Ministre de l'Intérieur. Il ajouta que si l'on se laissait entraîner par l'inspiration assurément généreuse des auteurs de la proposition, d'autres droits encore que ceux qu'ont cités MM. Pierson, Buset et Spaak — car la proposition déposée au Sénat n'en cite guère — par exemple les droits de la famille, le droit à l'enseignement, les droits culturels, devraient être insérés dans le texte que l'on envisage. On ne saurait où arrêter cet élan et le Ministre, non sans humour, lut une disposition constitu-

uit een buitenlandse grondwet, waarin het recht op eerbiediging van het landschap wordt verkondigd.

Een van de voorstanders van het voorstel meent dat er grondige redenen bestaan om zich te verzetten tegen een uitbreiding van de grondwettelijke waarborgen in de zin van een uitdrukkelijke vermelding van de sociale en economische rechten, evenals er uitstekende argumenten zijn die ten voordele van die uitbreiding pleiten. Doch men bedenke vooral, dat wij niet meer in 1830 leven en dat de wereld, België inclusief, sindsdien met reuzenschreden is vooruitgegaan. Hoe dan ook, het ware gewenst de vraag aan de Grondwetgevende Kamers te stellen, zodat deze dan eventueel kunnen verklaren, waarom zij de sociale en economische rechten niet in de Grondwet menen te moeten bevestigen.

Ten gunste van het voorstel is ook nog aangevoerd, dat er weliswaar niet te klagen valt over de stand van onze economische en sociale wetgeving, maar dat ons patrimonium op dit gebied, naar aanleiding van de grondwetsherziening, verstevigd en onaantastbaar verklaard moet worden. Wil men onze Grondwet ingevolge haar stilzweigen over sommige beginselen, die de enkelingen, de sociale groepen en de volkeren bezighouden, als een curiosum laten doorgaan te midden van de grondwetten van alle hedendaagse vrije naties? Er is gezegd dat, als sommige rechten tot een grondwettelijk dogma worden gemaakt, de indruk zou kunnen ontstaan, dat de gewone wetgever geen bevoegdheid meer heeft op sociaal en economisch gebied. Deze tegenwerping is niet ernstig op te nemen, want het spreekt vanzelf dat de Grondwet slechts algemene bewoordingen zou gebruiken of dat ze slechts de grenzen zou bepalen, die de wetgever nooit mag overschrijden. Gewichtiger is de overweging, gegrond op het verschil tussen de bestaande grondwettelijke waarborgen en de rechten die men er in opgenomen wenst te zien. Dit onderscheid heeft echter geen absolute waarde. Aldus is de vrijheid van eredienst, die bij artikel 14 van de Grondwet wordt beschermd, geen van die zogenoemde louter defensieve rechten, die de Staat slechts tot niet-inmenging verplichten. Er is nog gezegd, dat de Grondwet, dank zij haar soberheid, de ontwikkeling van ons sociaal recht in geen deele heeft belemmerd, wat ongetwijfeld niet het geval ware geweest, indien de grondwetgever in de Grondwet bv. het beginsel van de vrijhandel had opgenomen, dat ten tijde van haar totstandkoming zoveel bijval kende. Hierop kan men antwoorden, dat de erkenning van het stakingsrecht en de opheffing van artikel 310 van het Wetboek van Strafrecht gemakkelijker zou zijn gegaan, indien onze Grondwet het beginsel van de syndicale vrijheid uitdrukkelijk had bevestigd. Betekent dit dat de voorstanders van de opnemings van bepaalde rechten in de Grondwet, deze als zodanig door de rechtbanken bekrachtigd willen zien? Geenszins. Er is trouwens niets in te brengen tegen het feit dat, naast de economische en sociale rechten, ook plaats zou worden gegeven aan de rechten van het gezin, het recht op onderwijs, op cultuur, enz. Enige tijd geleden ontving de Belgische Regering van het secretariaat van de Organisatie der Vere-

tionnelle étrangère qui proclame le droit au respect du paysage.

Un membre, partisan de la proposition, convient que des considérations fondées plaident sans doute contre une extension des garanties constitutionnelles dans le sens d'une proclamation de droits sociaux et économiques, tout comme d'excellentes raisons recommandent pareille extension. Le fait qui domine toute la question, c'est que nous ne sommes plus en 1830 et que le monde, y compris la Belgique, a évolué à pas de géant depuis cette époque. Quoi qu'il en soit, il serait sage de poser le problème devant les Chambres Constituantes afin que, le cas échéant, ce soient elles qui déclarent pourquoi elles estiment ne point devoir proclamer les droits sociaux et économiques dans la Constitution.

En faveur de la proposition, on fit encore valoir que, sans doute il n'y a pas de plaintes à exprimer sur l'état de notre législation économique et sociale, mais cela n'empêche qu'à l'occasion de la revision constitutionnelle en perspective, notre patrimoine dans ce domaine soit consolidé et déclaré intangible. Veut-on vraiment que, par son silence sur certains principes qui se sont placés au premier plan des préoccupations des individus, des groupes sociaux et des peuples, notre Constitution prenne figure de curiosité au milieu de toutes les Constitutions des nations libres de notre époque? On a dit qu'en érigeant en dogme constitutionnel certains droits déterminés, on risque de créer l'impression que le législateur ordinaire serait dépouillé de sa compétence dans les matières sociales et économiques. Cette objection n'est guère sérieuse, car il tombe sous le sens que la Constitution ne s'exprimerait qu'en termes généraux ou qu'elle ne ferait que fixer des jalons en deça desquels le législateur ne pourrait jamais reculer. Plus grave est la considération tirée de la différence de nature entre les garanties constitutionnelles existantes et la proclamation de droits qu'on souhaite d'y voir insérer. Cette distinction, toutefois, n'a point une valeur absolue. Ainsi la liberté des cultes, protégée par l'article 14 de la Constitution, n'est pas un de ces droits qu'on a appelés purement défensifs et qui n'imposent à l'État qu'une abstention. On a dit encore que, grâce à sa sobriété, la Constitution n'a gêné en rien le développement de notre droit social, ce qui n'eût sans doute pas été le cas si, par exemple, le Constituant se fût avisé d'énoncer dans la Constitution le principe de la liberté commerciale qui jouissait de tant de vogue à l'époque où la Constitution fut rédigée. On peut répondre que la reconnaissance du droit de grève et l'abrogation de l'article 310 du Code Pénal eussent été facilitées dans une grande mesure si notre loi fondamentale avait proclamé expressément le principe de la liberté syndicale. Est-ce à dire qu'en voulant inscrire dans la Constitution la proclamation solennelle de certains droits, on prétend faire sanctionner ceux-ci comme tels par les tribunaux? Nullement. Il n'y a d'ailleurs guère d'objection à ce que, outre des droits économiques et sociaux, un sort identique soit réservé aux droits de la famille, au droit à l'enseignement, à la culture, à d'autres encore. Il y a peu de temps, le Secrétariat

nigde Volken een vragenlijst betreffende het afsluiten van een verdrag over de rechten van de mens, met het oog op de bescherming o. m. van de sociale en economische rechten. Het lijkt geen twijfel dat de Regering voornemens is op die uitnodiging in te gaan. Waarom neemt ze dan niet dezelfde houding aan bij de herziening van 's Lands Grondwet? Men heeft, alles samen genomen, ongelijk in dezen al te streng juridisch te willen zijn. Want de Grondwet is niet alleen een rechtskundig, maar ook een moreel handvest. Dit is het Nationaal Congres niet geheel ontgaan, waar het in artikel 125 de Belgische vlag en het wapen van het koninkrijk heeft vastgesteld. Immers, al is de Grondwet allereerst een wet, ze is ook een symbool en als het ware een oproep tot vaderlandsliefde en burgertrouw. Het zal voor de werkende stand een bittere ontgoocheling worden, als de herziening van 1954 niet wordt aangegrepen om in de Grondwet hulde te brengen aan de rol die hij in de vaderlandse geschiedenis heeft gespeeld.

Deze overwegingen, toe klemmend ook, konden de overtuiging van de commissieleden niet aan het wankelen brengen. Dezen willen voor alles de positieve en realistische geest die bij de werkzaamheden van het Nationaal Congres voorzat, trouw blijven. De gedachtenstromingen, die de massa het diepst beroeren, zijn bijna altijd vaag en van voorbijgaande aard. Geeft men toe aan hun impuls, dan ontkomt men niet aan het gevaar ofwel te veel ofwel te weinig te zeggen en is men van te voren veroordeeld deze gevoelsstromingen in hun grillig verloop te volgen en de Grondwet steeds opnieuw aan te passen. De vergelijking met de Grondwetten van andere Staten, hoe talrijk ook, lijkt van weinig gewicht wanneer men bedenkt dat de geschiedenis onze Grondwet heeft bekrachtigd, terwijl zij de buitenlandse grondwetten die in het sentimentele vlak liggen, zo dikwijls heeft toegetakeld of doen herzien. De werkende klassen hebben er geen belang bij dat wij hun, naar het voorbeeld van sommige vreemde landen een stel mooie woorden of beginselen zonder praktische toepassing in de oren laten klinken, maar wel dat onze sociale wetgeving steeds voortschrijdt en nooit door het buitenland wordt voorbijgestreefd. Zou er nu in België en in de wereld niet gelachen worden indien het Nationaal Congres, in plaats van als rijkswapen « de Belgische leeuw » aan te nemen, zoals een lange heraldieke traditie aanmaande te doen, een van haar onstuitigste leden was gevolgd die voorstelde het nationaal wapen te versieren met « een kiel en een barricade », de glorierijke zinnebeelden van de Septemberdagen?

Nadat de twee standpunten nogmaals waren samengevat, opperde een lid de gedachte om de sociale en economische rechten en misschien nog enkele andere, in een inleiding op te nemen, in plaats van in de eigenlijke tekst van de Grondwet. In een geest van verzoening verenigden de indieners van het voorstel zich met deze suggestie, op voorwaarde dat zij samengesmolten werd met hun

de l'Organisation des Nations Unies a adressé au Gouvernement Belge un questionnaire relatif à la conclusion d'un pacte des droits de l'homme destiné à protéger, parmi d'autres droits, des droits sociaux et économiques. Il n'est pas douteux que le Gouvernement ait l'intention de répondre favorablement à cette invitation. Pourquoi, dès lors, n'adopte-t-il point la même attitude lorsqu'il s'agit de reviser la Constitution de son pays? On a tort, au total, de vouloir être trop strictement juridique dans cette circonstance. Car une Constitution n'est pas seulement un document juridique. C'est aussi un document moral. Le Congrès National ne l'a pas entièrement ignoré, puisqu'à l'article 125 il a défini le drapeau de la Belgique et les armes du Royaume. Et en effet, si une Constitution est avant tout une loi, elle n'en est pas moins aussi un symbole et, si l'on veut, un appel au patriotisme et à la fidélité civique. On provoquera, dans les classes laborieuses de ce pays une immense déception si, revisant la Constitution en 1954, on n'y inclut pas un hommage au rôle qu'elles ont joué dans l'histoire de la patrie.

Pour éloquentes qu'elles fussent, ces considérations ne furent pas de nature à ébranler la conviction des membres de votre Commission, avant tout soucieux de rester fidèles à l'esprit positif et réaliste qui guida les travaux du Congrès National. Les courants d'idées qui animent le plus profondément les masses sont presque toujours passagers et vagues. Si on obéit à leur impulsion, on n'échappera pas au danger de dire ou bien trop ou bien trop peu, et on se condamnera d'avance à suivre le cours mobile de ces courants de sentiments auxquels à l'avenir, la Constitution devra s'adapter d'une période à l'autre. La comparaison avec les Constitutions d'autres Etats, si nombreux qu'ils soient, paraît un argument bien faible lorsqu'on considère la consécration que l'histoire a donnée à la Constitution belge, alors qu'elle a si fréquemment malmené ou acculé à des revisions des Constitutions étrangères conçues sur le plan sentimental. Ce qui importe aux classes laborieuses, ce n'est pas qu'à l'instar de certaines Constitutions étrangères, nous fassions retentir à leurs oreilles de belles paroles ou de beaux principes sans application dans la réalité, mais que notre législation sociale soit toujours en progression et ne se laisse distancer par aucune législation sociale étrangère. Ne sourirait-on pas aujourd'hui, en Belgique et dans le monde, si, au lieu d'adopter pour armes du Royaume « le lion Belgique » recommandé par une longue tradition héraldique, le Congrès National avait cédé à la suggestion d'un de ses membres les plus fougues qui proposa d'orner les armoiries nationales « d'une blouse et d'une barricade », emblèmes glorieux des journées de septembre?

Après que les deux points de vue eussent encore été résumés de part et d'autre, un membre exprima l'idée de proclamer les droits sociaux et économiques et peut-être quelques autres dans un préambule sans en faire l'objet d'une disposition insérée dans la Constitution proprement dite. Par souci de conciliation, les auteurs de la proposition se rallièrent à cette suggestion, à condition qu'elle fût

voorstel, derwijze dat aan de Grondwetgevende Kamers de keuze werd gelaten tussen beide formules.

Bij de stemming verzocht een lid niettemin om splitsing.

Er werd ook gevraagd wat voor waarde een proclamatie in de vorm van een inleiding zou hebben. Het voorbeeld van zekere buitenlandse Grondwet is in dit opzicht niet bemoedigend, vermits de wettelijke waarde van haar inleiding heftige twisten heeft doen ontstaan. De indieners van het voorstel hebben dan ook hun instemming na beraad teruggenomen en derhalve heeft uw Commissie de formule van een inleiding eenstemmig prijsgegeven.

Het voorstel van de hh. Troclet en Dehousse werd in stemming gebracht en afgewezen met 9 tegen 8 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 47.

« De afgevaardigden voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de ingezetenen van volle 21 jaar, die sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting bij de wet voorzien. »

» Elke kiezer heeft slechts recht op één stem.

» Door een wet kan, mits dezelfde vereisten, het kiesrecht aan de vrouwen verleend worden. Deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden. »

De voorstellen van verklaring tot herziening van het 1^{ste} en het 3^{de} lid van dit artikel zijn reeds vroeger door uw Commissie besproken en hierboven gerapporteerd.

Tijdens de werkzaamheden van uw Commissie werd een voorstel van verklaring tot herziening van hetzelfde artikel, maar alleen betreffende het 2^e lid, ingediend door de hh. Sledsens, De Boodt, Allewaert en Leemans (Gedr. St. Senaat, n^o 101, 1953-1954).

Het luidde als volgt :

« Er bestaat aanleiding tot herziening van artikel 47 van de Grondwet, door weglating van de zin : « Elke kiezer heeft slechts recht op één stem ».

In de toelichting van dit voorstel verklaarden de indieners dat ze, naar aanleiding van de ondernomen grondwetsherziening, de invoering van « het familiaal stemrecht of het meervoudig stemrecht van het gezinshoofd » wensten mogelijk te maken.

In de Kamer der Volksvertegenwoordigers was een overeenkomstig voorstel ingediend door de h. Volksvertegenwoordiger Philippart, die het evenwel in de Bijzondere Commissie introk (Verslag van de h. De Schrijver, blz. 39).

Een van de indieners voerde aan dat het enkelvoudig algemeen stemrecht dat door onze Grondwet in 1921 werd bekrachtigd en waaraan de wetten van 27 Maart 1948 en 24 Maart 1949 het vrouwenkiesrecht hebben toegevoegd, niet algemeen

fusioneerde met hun voorstel zelf, de wijze om te laten aan de Kamers de keuze tussen beide formules.

Un membre demanda néanmoins la division au moment du vote.

La question fut encore posée de savoir quelle serait la valeur d'une proclamation exprimée sous forme de préambule. L'exemple de certaine Constitution étrangère ne se recommande guère à ce point de vue, car la valeur légale de son préambule a donné lieu à des controverses fort vives. Aussi bien, réflexion faite, les auteurs de la proposition retirèrent-ils leur adhésion, à la suite de quoi votre Commission fut unanime à abandonner la formule du préambule.

La proposition de MM. Troclet et Dehousse fut mise aux voix et repoussée par 9 voix contre 8 et 1 abstention.

Article 47.

« Les députés à la Chambre des Représentants sont élus directement par les citoyens âgés de 21 ans accomplis, domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi. »

» Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

» Une loi pourra, dans les mêmes conditions, attribuer le droit de vote aux femmes. Cette loi devra réunir les deux tiers des suffrages. »

Des propositions de déclaration de revision des alinéas 1 et 3 de cet article avaient déjà fait l'objet de délibérations antérieures de votre Commission et ces délibérations ont été rapportées ci-dessus.

Au cours des travaux de votre Commission, une proposition de déclaration de revision du même article, mais relative seulement à son deuxième alinéa, fut déposée par MM. Sledsens, De Boodt, Allewaert et Leemans (Doc. Sén. n^o 101, 1953-1954.)

Elle s'exprimait en ces termes :

« Il y a lieu à revision de l'article 47 de la Constitution par la suppression de la phrase : « Chaque électeur n'a droit qu'à un vote ».

Dans les développements de cette proposition, leurs auteurs expliquaient qu'ils entendaient rendre possible, à l'occasion de la revision constitutionnelle en perspective, l'instauration « du vote familial ou du vote plural du chef de famille ».

Une proposition similaire avait été soumise à la Chambre des Représentants par M. le député Philippart, mais elle fut retirée par son auteur au sein de la Commission spéciale (Rapport de M. De Schrijver, p. 39).

Un des auteurs de la proposition fit valoir en faveur de celle-ci que le système du suffrage universel pur et simple que notre Constitution a consacré en 1921 et auquel les lois des 27 mars 1948 et 24 mars 1949 ont apporté le complément du suffrage des

is, daar het de minderjarige kinderen uitsluit. Wegens hun zwaardere verantwoordelijkheid en hun grotere bezorgdheid voor de toekomst, zou aan de gezins-
hoofden billijkerwijze een ruimer aandeel moeten worden toegekend in het openbaar beleid. Een andere indiener van het voorstel bepleitte de zaak van de grote gezinnen, wees op de gezinscrisis in ons land, en noemde als middel ter bestrijding van die kwaal de toekenning van een tweede stem aan de vader, of bij diens ontstentenis aan de moeder van een groot gezin.

Talrijke leden achtten het voorstel principieel gezond en oordeelden dat er een gunstig gevolg moest aan gegeven worden. Volgens hen zou het bij de aanstaande grondwetsherziening op zijn minst mogelijk moeten zijn een hervorming van het kiesrecht in de zin van het familiaal stemrecht door te voeren.

Andere leden achten alleen al de gedachte aan zulk een uitbreiding van het stemrecht absoluut onontvankelijk. Ze zou, aldus deze leden, de democratische ontwikkeling ver terugdringen. Wat is een stem tenzij de uitdrukking van een mening? En hoe kan er stemrecht worden verleend aan wie niet in staat is een mening te hebben of uit te drukken? Waar sprake is van grotere verantwoordelijkheid of van zwaardere sociale of staatsburgerlijke lasten, komt ook het meervoudig stemrecht weer te berde. Dit kiesstelsel werd bij de herziening van 1921 echter veroordeeld. Bovendien, als het beginsel eenmaal aangenomen was, gesteld dat dit mogelijk ware, zou het nog uitgewerkt moeten worden, zou er moeten beslist worden wie dit recht mag uitoefenen, van welke leeftijd af de jongelieden van beneden 21 jaar het eventueel persoonlijk mogen uitoefenen, hoe het lot van de wezen, van de gehuwde minderjarigen zou worden geregeld. Kortom, er zouden ontelbare vraagstukken rijzen, waaromtrent de indieners van het voorstel zich niet schijnen te kunnen uitspreken.

In antwoord hierop onderstreepte een lid dat stemmen allereerst de uitoefening van een recht is, maar ook de verdediging van een belang. Het is derhalve logisch de waarde van de stem in verhouding te brengen tot de omvang van de vertegenwoordigde belangen.

Een lid merkte op dat het stemrecht, evenals elk recht, een juridisch beschermd belang is. Ten deze ligt het belang in de deelneming aan de opbouw van het gezag. Hieruit volgt dat elk onderscheid tussen recht en belang onbegrijpelijk is. Gewis moet de invloed van de grote gezinnen tot uiting komen in de politieke constellatie van een land, maar het kan niet worden ontkend dat dit reeds het geval is bij het algemeen en enkelvoudig stemrecht, zoals het thans bestaat. Want de invloed van de grote gezinnen op de verkiezing doet zich gelden wanneer de kinderen meerderjarig worden. Spreker voegt er aan toe dat hij het argument, dat ontleend is aan de sociaal noodzakelijke opbeuring van het gezin, niet begrijpt. Betekent zulks, roept hij uit, dat men de Walen er toe wil aanzetten meer kinderen te hebben door de Vlaamse gezinnen

femmes n'est pas universel puisqu'il ignore les enfants mineurs. Les responsabilités plus lourdes qui s'imposent aux chefs de famille et le souci plus vif qu'ils ont de l'avenir, devraient, en toute justice, leur attribuer une participation plus étendue à la gestion de la chose publique. Un autre auteur de la proposition plaida la cause des familles nombreuses, souligna la crise de la famille dans notre pays et signala comme un des remèdes à y apporter, l'attribution d'un vote supplémentaire au père ou, à son défaut, à la mère de nombreux enfants.

Plusieurs membres estimèrent que le principe de la proposition est sain et qu'il y a lieu d'y donner une suite favorable. La revision constitutionnelle prochaine devrait, tout au moins d'après eux, ouvrir la porte à une réforme du suffrage dans le sens du vote familial.

D'autres membres élevèrent contre l'idée seule de pareille extension du droit de vote une fin de non recevoir absolue. Ce serait, disent-ils, un recul d'importance dans l'évolution démocratique. Qu'est-ce que le vote sinon l'expression d'une opinion? Et comment le droit de vote pourrait-il être attribué à qui n'est pas capable d'avoir une opinion ni de l'exprimer? Si l'on s'attache à l'idée de responsabilités plus étendues ou de charges sociales ou civiques plus lourdes, c'est le vote plural qu'on veut réintroduire. Or ce régime du suffrage a été condamné par la revision de 1921. Il convient de souligner aussi qu'une fois le principe admis, à supposer que la chose soit possible, encore faudrait-il organiser pareil suffrage, décider par qui ce droit serait exercé, à partir de quel âge les jeunes gens de moins de vingt et un an pourraient, le cas échéant, l'exercer personnellement, comment serait réglé le sort des orphelins, celui des mineurs mariés. Bref, d'innombrables questions se poseraient au sujet desquelles les auteurs de la proposition ne paraissent pas pouvoir se prononcer.

En réponse à ce point de vue, un membre souligna que le vote est tout d'abord l'exercice d'un droit, mais qu'il est aussi la défense d'un intérêt. Il est logique en conséquence de proportionner la valeur du vote à l'importance des intérêts représentés.

Un membre fit observer que le droit de vote est, comme tout droit, un intérêt juridiquement protégé. En l'espèce l'intérêt est la participation à la formation de l'autorité. Il résulte de cette constatation que toute distinction qu'on tenterait de créer entre le droit et l'intérêt est incompréhensible. S'il est vrai que l'influence des familles nombreuses doit se traduire dans la géographie politique d'un pays, on ne peut méconnaître qu'il en est ainsi dans le régime du suffrage universel pur et simple tel qu'il se pratique à l'heure actuelle. Car l'influence électorale des familles nombreuses se manifeste au fur et à mesure que les enfants atteignent leur majorité. L'opinant ajouta qu'il ne comprend pas l'argument emprunté à la nécessité sociale de restaurer la famille. Cela veut-il dire, s'écria-t-il, que l'on incitera les Wallons à

meer volksvertegenwoordigers te geven? In plaats van dit resultaat te bereiken zou de beoogde hervorming veeleer een oorzaak van nationale verscheurdheid kunnen worden.

Naar burgerlijk recht, aldus een lid, bezit elke persoon, met inbegrip van de minderjarige kinderen en zelfs van de ontvangen doch nog niet geboren kinderen, een patrimonium en rechten. De rechten van de minderjarige kinderen worden uitgeoefend door de ouder, die het vaderlijk gezag over hen uitoefent. En wanneer een kind zijn vader of moeder verliest, dan is de wet in eerste instantie begaan met de bescherming van zijn rechten en geeft ze hem daartoe een voogd. Is het logisch en billijk dat, wat in het burgerlijk leven beschouwd wordt als een recht van het kind, in het politieke leven niet zou gelden? Of is het dan zo dat de minderjarige kinderen, die de burgers van morgen zijn, minder belang hebben bij de stabiliteit van de Staat, waarin zij zullen moeten leven, dan bij de bescherming van hun persoonlijk patrimonium? Aldus bezien is het juist, dat de evolutie naar het algemeen en enkelvoudig stemrecht nog niet voltooid is. Van het censitair stemrecht is het onafhankelijke België in 1893 tot het meervoudig stemrecht, in 1921 tot het algemeen stemrecht van de meerderjarige mannen en in 1948 tot het algemeen stemrecht van al de meerderjarige Belgen zonder onderscheid van geslacht overgegaan. Het ware logische en billijk dat die lijn werd doorgetrokken tot het stemrecht voor de minderjarigen, ongeacht of dit recht meestal door vertegenwoordiging zou worden uitgeoefend. Het is niet waar, vervolgt spreker, dat de stem hoofdzakelijk de uitdrukking van een mening is. In een regime zoals het onze, waarin vrijheid van mening heerst, kan een mening op honderd manieren worden uitgedrukt, door gebruik te maken van de vrijheid van drukpers bijvoorbeeld, of van de vrijheid van vergadering en zoveel andere meer. Het stemmen is vooral de uitoefening van een recht en, zoals gezegd, de deelneming aan de opbouw van het gezag. En in een democratisch bestel is er geen reden, waarom deze deelneming niet zou verleend worden aan alle natuurlijke personen die samen de Natie vormen.

Andere leden brachten naar voren dat de praktische moeilijkheden in verband met de uitoefening van het stemrecht, opgelost kunnen worden en geen aanleiding mogen zijn tot verwerping van het billijk beginsel waarop het voorstel steunt. Sommigen kwamen krachtadig op tegen elke aanmatiging inzake de vertegenwoordiging van andermans mening. Verder werd nog verklaard, dat de eerste praktische toepassing van het voorstel de verlaging van de kiesgerechtigde leeftijd diende te zijn.

De h. Minister van Binnenlandse Zaken gaf uiting aan zijn warme sympathie voor de grote gezinnen en voor het familiaal stemrecht, want de maatschappij is samengesteld uit gezinnen en niet slechts uit enkelingen; het zijn de gezinnen die haar in stand houden en voortzetten. Maar het voorstel treedt buiten het beperkte kader waarin de Regering de grondwetsherziening heeft geplaatst en hierom kan hij er niet mede instemmen.

avoir plus d'enfants en donnant plus de députés aux familles flamandes? Loin de conduire à ce résultat, la réforme envisagée pourrait être une cause de déchirement national.

En droit civil, dit un membre, toute personne, y compris les enfants mineurs et même les enfants conçus et non encore nés, a un patrimoine et possède des droits. Les droits des enfants mineurs sont exercés par celui de leurs parents qui a sur eux l'autorité paternelle. Et lorsqu'un enfant perd son père ou sa mère, le premier souci de la loi est de veiller à la protection de ses droits en lui donnant un tuteur. Est-il logique et juste que ce qui est considéré comme un droit de l'enfant dans la vie civile ne le soit plus dans l'ordre politique? Ou faut-il dire que les enfants mineurs, qui sont les citoyens de demain, ont moins d'intérêt à voir assurer la stabilité de l'Etat dans lequel ils seront appelés à vivre qu'à voir protéger leur patrimoine personnel? A la lumière de cette réflexion, il est exact de dire que l'évolution vers le droit de vote universel pur et simple n'a pas achevé sa course. Du suffrage censitaire, la Belgique indépendante a passé en 1893 au suffrage plural, en 1921 au suffrage universel des hommes majeurs, en 1948 au suffrage universel de tous les Belges majeurs, sans distinction de sexe. En saine logique et en bonne justice, le cycle devrait s'achever par le suffrage des mineurs, peu importe que ce suffrage ne puisse le plus souvent s'exprimer que par représentation. Il n'est pas vrai, poursuit l'opinant, que le vote est essentiellement l'expression d'une opinion. Dans un régime de liberté d'opinion, comme le nôtre, il y a cent manières d'exprimer une opinion, par l'usage de la liberté de la presse par exemple, ou celui de la liberté de réunion et combien d'autres. Le vote est avant tout l'exercice d'un droit et, comme on l'a dit, la participation à la formation du pouvoir. Et dans un régime démocratique, il n'y a pas de motif pour ne pas attribuer cette participation à toutes les personnes physiques qui composent la Nation.

D'autres membres firent ressortir que les difficultés pratiques relatives à l'exercice du droit de vote sont susceptibles de solution et ne peuvent faire rejeter le principe de justice qui est à la base de la proposition. D'aucuns se dressèrent avec énergie contre toute prétention à représenter l'opinion d'autrui. On déclara encore que la première application pratique de la proposition devrait être un abaissement de l'âge exigé de l'électeur.

M. le Ministre de l'Intérieur exprima toute sa sympathie à l'adresse des familles nombreuses et de l'idée du suffrage familial, car la société est composée de familles et non seulement d'individus et c'est par les familles qu'elle se maintient et se prolonge. Mais la proposition sort du cadre restreint dans lequel le Gouvernement a entrepris de placer la revision constitutionnelle et pour ce motif, il ne peut y donner son adhésion.

Vóór de stemming merkten verscheidene leden op dat het voorstel van verklaring van de h. Sledsens c. s. niet ten volle aan de bedoeling van de indieners beantwoordt. Dezen stellen immers de opheffing voor van het tweede lid van artikel 47, terwijl zij de invoering mogelijk wensden te maken van het familiaal stemrecht. Hun voorstel zou nader bepaald en in die zin beperkt moeten worden.

De indieners van het voorstel verklaarden dit amendement te aanvaarden, zodat de in stemming gebrachte tekst luidde :

« Er bestaat reden tot herziening van het tweede lid van artikel 47, opdat het familiaal stemrecht zou kunnen worden ingevoerd. »

Dit voorstel is afgewezen met 9 tegen 7 stemmen bij 3 onthoudingen.

* * *

De lotsbestemming der Naties is soms wonderbaar. In 1830 stippelde België, dat zijn onafhankelijkheid pas met de wapens had veroverd, zelf de regelen uit volgens welke het zijn politiek leven wilde inrichten. Deze regelen steunden op geen andere grond dan de soevereiniteit, die het Nationaal Congres aan zich had getrokken toen het op 18 November 1830, bij eenparigheid van zijn leden « de onafhankelijkheid van het Belgische volk » plechtig afkondigde. Enkele dagen later, op 22 November, opteerde het Congres met 174 tegen 13 stemmen « voor de vertegenwoordigende grondwettelijke monarchie onder een erfelijk hoofd ». De 24^e November werd met 161 tegen 28 stemmen « de altijddurende uitsluiting van de leden van het geslacht Oranje-Nassau van elke macht in België » afgekondigd. Op 7 Februari 1831 besliste de vergadering rechtstaande « dat de Grondwet moest geacht worden uitgevaardigd te zijn met ingang van deze dag ». De 4^e Juni 1831 riep zij, met 152 van de 196 stemmen, Prins Leopold van Saxe-Coburg tot Koning der Belgen uit. Aldus richtte België het Europees werk ten gronde van het Verdrag van Wenen, dat de vereniging met Nederland had ontworpen en opgelegd opdat het in de Westerse wereld een factor van vrede zou worden.

Thans gaat de ontwikkeling de tegenovergestelde richting uit. Meer dan een eeuw lang heeft België vrij en vreedzaam geleefd, meestal buiten het Europees verband, waaruit het zich had losgerukt. De onzijdigheid, die aan het land was opgelegd door de ons omringende mogendheden, stond België's ontwikkeling niet in de weg. Op het gebied van de economische activiteit, van schone kunsten en letteren kwam het vooraan te staan. Omwentelingen en oorlogen, die over Europa losbraken, woedden meer dan eens uit aan zijn grenzen. Onder de leiding van wijze en schrandere vorsten nam het een plaats in onder de koloniale mogendheden, en spijt heftige politieke strijd, vond het in de werklust van zijn bevolking steeds de nodige middelen om een vooraanstaande plaats te veroveren in de beschaafde wereld. Tweemaal heeft een moord-

Avant de passer au vote, plusieurs membres firent observer que la proposition de déclaration de MM. Sledsens et consorts ne répond pas exactement à la pensée de ses auteurs. Ils proposent en effet la suppression de l'alinéa 2 de l'article 47, alors qu'ils envisagent de permettre l'instauration du suffrage familial. Le libellé de leur proposition devrait être précisé et limité dans ce sens.

Les auteurs de la proposition déclarèrent accepter pareil amendement, de sorte que le texte mis aux voix fut le suivant :

« Il y a lieu à revision du deuxième alinéa de l'article 47 en vue de permettre l'instauration du suffrage familial ».

Cette proposition fut repoussée par 9 voix contre 7 et 3 abstentions.

* * *

Les destinées des Nations sont souvent étonnantes. En 1830 la Belgique, venant de conquérir son indépendance par les armes, traça elle-même les règles suivant lesquelles elle entreprenait d'organiser sa vie politique. Ces règles n'eurent d'autre source que la souveraineté que le Congrès National s'était attribuée en proclamant le 18 novembre 1830, à l'unanimité de ses membres, « l'indépendance du peuple belge ». Quelques jours plus tard, le 22 novembre, le Congrès se prononça par 174 voix contre 13 « pour la monarchie constitutionnelle représentative sous un chef héréditaire ». Le 24 novembre fut décrétée, par 161 voix contre 28, « l'exclusion à perpétuité des membres de la famille d'Orange-Nassau de tout pouvoir en Belgique ». Le 7 février 1831 l'assemblée entière se leva pour décider « que la Constitution devait être considérée comme décrétée à partir de ce jour ». Le 4 juin 1831, par 152 voix sur 196, elle proclama roi des Belges le prince Léopold de Saxe-Cobourg. Ainsi s'acheva pour la Belgique la destruction de l'œuvre européenne du Traité de Vienne, qui avait conçu et imposé son « amalgame » avec les Pays-Bas pour qu'elle constituât dans le monde occidental un facteur de paix.

Aujourd'hui, c'est dans le sens opposé qu'une évolution se dessine. Durant plus d'un siècle la Belgique a vécu, libre et paisible, le plus souvent à l'écart de ce concert européen dont elle s'était arrachée. La neutralité qui lui fut imposée par les grandes puissances, ses voisines, n'entrava guère son développement. Dans les domaines de l'activité économique, des beaux-arts et des lettres notre pays s'imposa au premier rang. Des révolutions et des guerres qui secouèrent l'Europe vinrent plus d'une fois expirer à ses frontières. Guidée par des rois sages et clairvoyants, elle prit place parmi les nations coloniales et, malgré l'ardeur de ses luttes politiques, elle ne cessa de trouver dans l'esprit de travail de sa population, les ressources nécessaires pour se tailler une place de choix dans le monde civilisé. Deux fois une guerre meurtrière viola son territoire et

dadige oorlog zijn grondgebied geschonden en zijn opgang gestuit. Dit waren, samen met het Congo-epos, zijn eerste contacten met Europa, dat niet in staat was zijn eenheid te bewerken. En zie, na het uit zijn verplichte neutraliteit te hebben bevrijd, roept Europa het thans tot zich, omdat het zijn medewerking niet kan missen. Om deze oproep te beantwoorden, neemt België nu opnieuw het handvest van zijn onafhankelijkheid, dat het alleen aan zichzelf is verschuldigd, ter hand en vrijer dan ooit, zet het dit weer op het getouw, om het aan te passen aan het beeld van morgen. God geve dat dit geschiede met de aandacht, de voorzichtigheid en de moed, die het werk van 's Lands stichting kenmerkten.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
R. ANCOT.

De Voorzitter,
R. GILLON.

brisa son élan. Ce furent, avec l'épopée du Congo, ses premiers contacts avec l'Europe, incapable de trouver son unité. Et voici qu'après l'avoir affranchie de sa neutralité obligée, l'Europe maintenant l'appelle, car elle ne pourrait se passer de son concours. C'est pour répondre à cet appel que la Belgique d'aujourd'hui reprend en main la charte de son indépendance, qu'elle ne doit qu'à elle-même, et, plus librement que jamais, la remet sur le métier pour l'adapter aux perspectives de demain. Dieu veuille qu'elle y consacre toute l'attention, la prudence et le courage qui marquèrent l'œuvre de sa fondation.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. ANCOT.

Le Président,
R. GILLON.

BIJLAGE I.

ANNEXE I.

Synoptisché tabel.

Tableau synoptique.

Artikel Article	Voorwerp Objet	Oorsprong Origine	Beslissing van de Commissie Décision de la Commission
1, lid-alinea 1 lid-alinea 3	Federalisme. — <i>Fédéralisme.</i>	Voorstel van de h. Yernaux (1) <i>Proposition de M. Yernaux</i> (1) Voorstel van de h. Buisseret <i>Proposition de M. Buisseret</i>	Afgewezen 2-12-1953 <i>Rejeté le 2-12-1953</i>
1, lid-alinea 4	Congo. — <i>Congo.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 2-12-1953 <i>Adopté le 2-12-1953</i>
6, lid-alinea 2	Gelijkheid der geslachten. <i>Egalité des sexes.</i>	Voorstel van de h. Vermeylen <i>Proposition de M. Vermeylen</i>	AANGENOMEN 6-1-1954 (2) <i>ADOPTÉ le 6-1-1954</i> (2)
24bis	Economische en sociale rechten. <i>Droits économiques et sociaux.</i>	Voorstel van de h. Troclet <i>Proposition de M. Troclet</i>	Afgewezen 20-1-1954 <i>Rejeté le 20-1-1954</i>
25bis (nieuw) (nouveau)	Bovennationale gezagsorganen. <i>Autorités supranationales.</i>	Aangenomen op 14-10-1953 <i>Adopté le 14-10-1953</i>	GEAMENDEERD 6-1-1954 <i>AMENDE le 6-1-1954</i>
36	Onverenigbaarheden (militaire prestaties). <i>Incompatibilités (prestations militaires).</i>	Voorstel van de h. Van Gerven <i>Proposition de M. Van Gerven</i>	AANGENOMEN 9-12-1953 <i>ADOPTÉ le 9-12-1953</i>
39	Mechanische stemming. <i>Vote mécanique.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 16-12-1953 <i>Adopté le 16-12-1953</i>
41	Afwijking van de artikelsgewijze stemming voor de vertalingen van de wetten van vóór 1898. <i>Dérégation au vote article par article pour les traductions de lois antérieures à 1898.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	AFGEWEZEN 9-12-1953 <i>REJETÉ le 9-12-1953</i>
47, lid-alinea 1	Voorwaarde van domicilie voor het kiesrecht. <i>Condition de domicile pour l'électorat.</i>	Voorstel van de h. Sledsens <i>Proposition de M. Sledsens</i> Voorstel van de h. Yernaux <i>Proposition de M. Yernaux</i>	AANGENOMEN 9-12-1953 <i>ADOPTÉ le 9-12-1953</i>
47, lid-alinea 2	Gezinshoofdenkiesrecht. <i>Vote pères de famille.</i>	Voorstel van de h. Sledsens <i>Proposition de M. Sledsens</i>	Afgewezen 20-1-1954 <i>Rejeté le 20-1-1954</i>
47, lid-alinea 3	Vrouwenstemrecht. <i>Vote des femmes.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 9-12-1953 <i>Adopté le 9-12-1953</i>
47, Overgangsbepalingen <i>Dispositions transitoires</i>	Vrouwenstemrecht. <i>Vote des femmes.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 9-12-1953 <i>Adopté le 9-12-1953</i>
Titel III, Hoofdstuk I <i>Titre III, Chapitre I</i>	Afvaardiging voor ministers, leden van internationale organisaties, enz. <i>Délégation pour ministres, membres d'organisations internationales, etc.</i>	Voorstel van de h. Vermeylen <i>Proposition de M. Vermeylen</i>	AANGENOMEN 6-1-1954 <i>ADOPTÉ le 6-1-1954</i>
Titel III, Hoofdstuk V <i>Titre III, Chapitre V.</i>	Invoeging van bepalingen betreffende de Raad van State. <i>Insertion de dispositions concernant le Conseil d'Etat.</i>	Voorstel van de h. Buisseret <i>Proposition de M. Buisseret</i>	AANGENOMEN 16-12-1953 <i>ADOPTÉ le 16-12-1953</i>
52	Vergoeding Volksvertegenwoordigers. <i>Indemnité Représentants.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 16-12-1953 <i>Adopté le 16-12-1953</i>

(1) Alleen de naam van de eerste ondertekenaar is vermeld. — *Seul le nom du premier signataire est indiqué.*(2) De hoofdletters betekenen dat de Senaat een andere beslissing heeft genomen dan de Kamer der Volksvertegenwoordigers. — *Les lettres capitales indiquent que la décision diffère de celle de la Chambre des Représentants.*

Artikel — Article	Voorwerp — Objet	Oorsprong — Origine	Beslissing van de Commissie — Décision de la Commission
52, Overgangsbe- palings <i>Dispositions transitoires</i>	Idem voor 1919-1920. <i>Indemnités représentants pour 1919-1920.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 16-12-1953 <i>Adopté le 16-12-1953</i>
53, Overgangsbe- palings <i>Dispositions transitoires</i>	Vrouwenstemrecht voor Senaatsverkiezing. <i>Vote des femmes pour élection Sénat.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 16-12-1953 <i>Adopté le 16-12-1953</i>
53 en-et 54	Geografische Senaat. <i>Sénat géographique.</i>	Voorstel van Baron Nothomb <i>Proposition du baron Nothomb</i>	Afgewezen 6-1-1954 <i>Rejeté le 6-1-1954</i>
56bis	Voorwaarden van verkiesbaarheid voor de Senaat. <i>Conditions d'éligibilité au Sénat.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	GEAMENDEERD 16-12-53 <i>AMENDE le 16-12-1953</i>
56bis, Overgangs- bepalingen <i>Dispositions transitoires</i>	Voorwaarden van verkiesbaarheid Senaat voor verkiezingen 1921. <i>Conditions d'éligibilité Sénat pour élections 1921.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 16-12-1953 <i>Adopté le 16-12-1953</i>
57	Vergoeding Senatoren. <i>Indemnité Sénateurs.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 16-12-1953 <i>Adopté le 16-12-1953</i>
59	Zittijd van de Senaat. <i>Temps de session du Sénat.</i>	Voorstel van de h. Struye <i>Proposition de M. Struye</i>	AANGENOMEN 16-12-1953 <i>ADOPTÉ le 16-12-1953</i>
68	Verdragen. <i>Traités.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 6-1-1954 <i>Adopté le 6-1-1954</i>
70, lid-alinea 1	Openingsdatum van de zitting. <i>Date de l'ouverture de la session.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 16-12-1953 <i>Adopté le 16-12-1953</i>
84	Herziening tijdens een regentschap. <i>Revision pendant une régence.</i>	Voorstel van de h. Vermeylen <i>Proposition de M. Vermeylen</i>	Afgewezen 6-1-1954 <i>Rejeté le 6-1-1954</i>
105	Rechtbanken van Koophandel <i>Tribunaux de commerce.</i>	Voorstel van de h. Buisseret <i>Proposition de M. Buisseret.</i>	Afgewezen 6-1-1954 <i>Rejeté le 6-1-1954</i>
131	Herziening wanneer de Kamers niet vrij kun- nen vergaderen. <i>Revision au cas où les Chambres ne pourraient se réunir librement.</i>	Voorstel van de h. Vermeylen <i>Proposition de M. Vermeylen</i>	AANGENOMEN 6-1-1954 <i>ADOPTÉ le 6-1-1954</i>
132	Eerste keuze van het Staatshoofd. <i>Premier choix du chef de l'Etat.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 6-1-1954 <i>Adopté le 6-1-1954</i>
135	Personeel hoven en rechtbanken <i>Personnel cours et tribunaux</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 6-1-1954 <i>Adopté le 6-1-1954</i>
136	Eerste benoeming leden Hof van Verbreking. <i>Première nomination membres Cour de Cassat.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 6-1-1954 <i>Adopté le 6-1-1954</i>
140 (nieuw) (nouveau)	Rechtsgeldigheid van de Nederlandse en Franse tekst. <i>Textes néerlandais et français font foi.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	GEAMENDEERD 6-1-1954 <i>AMENDE le 6-1-1954</i>
Alle artikelen <i>Tous les articles</i>	Nederlandse tekst. <i>Version néerlandaise.</i>	Overgezonden door de Kamer <i>Transmis par la Chambre</i>	Aangenomen 8-1-1954 <i>Adopté le 8-1-1954</i>

BIJLAGE II.

TEKSTEN VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening :

- van artikel 1, lid 4, van de Grondwet;
- van artikel 6, lid 2, van de Grondwet;
- van Titel III van de Grondwet door invoeging van een artikel 25*bis* betreffende de uitoefening van machten door bovennationale of internationale gezagsorganen;
- van artikel 36 van de Grondwet;
- van artikel 39 van de Grondwet, de tweede volzin uitgezonderd;
- van artikel 47, lid 1, van de Grondwet, door schrapping of wijziging van de woorden : « sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en »;
- van artikel 47, lid 3, van de Grondwet;
- van de overgangsbepalingen van artikel 47 van de Grondwet;
- van Titel III, Hoofdstuk I, van de Grondwet, door invoeging van bepalingen, op grond waarvan de leden van de Senaat en van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, die geroepen worden om het ambt van Minister uit te oefenen, om in openbare bovennationale of internationale organisaties te zetelen of om militaire dienst te verrichten, aan een ander lid volmacht kunnen geven om in hun plaats deel te nemen aan de beraadslagingen van de Vergadering;
- van Titel III van de Grondwet door invoeging van een Hoofdstuk V houdende een of meer artikelen betreffende de Raad van State;
- van artikel 52 van de Grondwet;
- van de overgangsbepalingen van artikel 52 van de Grondwet;
- van de overgangsbepalingen van artikel 53 van de Grondwet;
- van artikel 56*bis* van de Grondwet;
- van de overgangsbepalingen van artikel 56*bis* van de Grondwet;
- van artikel 57 van de Grondwet;
- van artikel 59 van de Grondwet;
- van artikel 68 van de Grondwet;
- van artikel 70, lid 1, van de Grondwet;
- van artikel 131 van de Grondwet, door toevoeging van een bepaling waarbij elke herziening van de Grondwet zou worden verboden wanneer de Kamers niet vrij kunnen vergaderen op het nationale grondgebied;
- van artikel 132 van de Grondwet, met het oog op de intrekking er van;

ANNEXE II.

TEXTES PRÉSENTÉS
PAR LA COMMISSION.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision :

- de l'article premier, alinéa 4, de la Constitution;
- de l'article 6, alinéa 2 de la Constitution;
- du Titre III de la Constitution par l'insertion d'un article 25*bis* relatif à l'exercice de pouvoirs par des autorités supranationales ou internationales;
- de l'article 36 de la Constitution;
- de l'article 39 de la Constitution, exception faite de la seconde phrase;
- de l'article 47, alinéa 1, de la Constitution, par suppression ou modification des mots : « domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune »;
- de l'article 47, alinéa 3, de la Constitution;
- des dispositions transitoires à l'article 47 de la Constitution;
- du Titre III, Chapitre I, de la Constitution, par l'insertion de dispositions permettant aux membres du Sénat et de la Chambre des Représentants, appelés à exercer des fonctions ministérielles, à siéger dans des organisations supranationales ou internationales publiques ou à effectuer des prestations militaires, de donner délégation à un autre membre aux fins de participer en leur lieu et place aux délibérations de l'Assemblée;
- du Titre III, de la Constitution par l'insertion d'un chapitre V, comprenant un ou plusieurs articles relatifs au Conseil d'Etat;
- de l'article 52 de la Constitution;
- des dispositions transitoires à l'article 52 de la Constitution;
- des dispositions transitoires à l'article 53 de la Constitution;
- de l'article 56*bis* de la Constitution;
- des dispositions transitoires à l'article 56*bis* de la Constitution;
- de l'article 57 de la Constitution;
- de l'article 59 de la Constitution;
- de l'article 68 de la Constitution;
- de l'article 70, alinéa 1, de la Constitution;
- de l'article 131 de la Constitution par l'adjonction d'une disposition qui interdirait toute revision de la Constitution lorsque les Chambres ne peuvent se réunir librement sur le territoire national;
- de l'article 132 de la Constitution par son abrogation;

- | | |
|---|--|
| — van artikel 135 van de Grondwet met het oog op de intrekking er van; | — de l'article 135 de la Constitution par son abrogation; |
| — van artikel 136 van de Grondwet, met het oog op de intrekking er van; | — de l'article 136 de la Constitution par son abrogation; |
| — van Titel VIII van de Grondwet door toevoeging van een artikel 140 waarin bepaald zou worden dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans gesteld is en dat beide teksten rechtsgeldig zijn; | — du Titre VIII de la Constitution par l'adjonction d'un article 140 qui disposerait que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais, et que les deux textes font foi; |
| — van alle artikelen van de Grondwet, doch uitsluitend om de Nederlandse tekst van de Grondwet vast te leggen. | — de tous les articles de la Constitution, mais uniquement en vue d'établir sa version néerlandaise; |

TABEL VAN DE GRONDWET PER ARTIKEL.

Artikel	Bladzijde
1	6, 9
6	46
24bis	50
25 en 25bis	4, 6, 8, 31, 40
31	39
34	17
35	16
36	13, 20
39	6, 15
41	7, 17
46	38
47	6, 7, 16
47, lid 1	18
47, lid 2	55
47, lid 3	19, 47
47 (overgangsbepalingen)	20
52	6, 23
52 (overgangsbepalingen)	7, 24
53	16, 48
53 (overgangsbepalingen)	7, 24
54	49
56bis	7, 8, 24
56bis (overgangsbepalingen)	7, 27
57	6, 27
59	8, 27
68	6, 8, 31, 39
70, lid 1	7, 28
78	38
84	9, 43
95	28
105	28
131	3, 4, 9, 45
132	7, 41
135	7, 41
136	7, 41
140	42

* *

ANALYTISCH ZAAKREGISTER.

	Blz.
Aanvangsdatum (zittijd)	7, 28
Ambt (bezoldigd door de Staat)	13
Amendementen	6
Bespreking (Algemene)	6
Bevoegdheid :	
Grondwetgevende Kamers	4, 8, 8, 17, 35
Residuaire	33
Congo	6, 9
Congres (Nationaal)	3, 4, 8, 28, 33, 39, 41, 48, 51, 54, 58
Datum (Zittijd)	7, 28
Decentralisatie	10
Demografie	11
Dienstplichtige	13
Europese Defensiegemeenschap	2
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal	1
Europese Politieke Gemeenschap	34

TABLE PAR ARTICLE DE LA CONSTITUTION.

Article	Page
1	6, 9
6	46
24bis	50
25 et 25bis	4, 6, 8, 31, 40
31	39
34	17
35	16
36	13, 20
39	6, 15
41	7, 17
46	38
47	6, 7, 16
47, alinéa 1	18
47, alinéa 2	55
47, alinéa 3	19, 47
47 (dispositions transitoires)	20
52	6, 23
52 (dispositions transitoires)	7, 24
53	16, 48
53 (dispositions transitoires)	7, 24
54	49
56bis	7, 8, 24
56bis (dispositions transitoires)	7, 27
57	6, 27
59	8, 27
68	6, 8, 31, 39
70, alinéa 1	7, 28
78	38
84	9, 43
95	28
105	28
131	3, 4, 9, 45
132	7, 41
135	7, 41
136	7, 41
140	42

* *

TABLE ANALYTIQUE DES MATIERES.

	Page
Amendements	6
« Attribution » de pouvoirs	6, 31
Chambres culturelles	7
Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier	1, 11
Communauté Européenne de Défense	2
Communauté politique européenne	34
Compétence (Chambres constituantes)	4, 8, 9, 17, 35
Compétence résiduaire	33
Conditions d'éligibilité	7, 8, 24
Conditions de domicile	6, 18
Congo Belge	6, 9
Congrès national	3, 4, 8, 28, 33, 39, 41, 48, 51, 54, 58
Conseil d'Etat	7, 29, 30
Constituante	4, 8, 9, 11, 16, 17, 35, 40

	Blz.		Page
Familiaal stemrecht	55	Cour de conflits	7
Federalisme	7, 9, 49	Date (session)	7, 28
Gelijkheid der geslachten	46	Décentralisation	10
Geografische Senaat	7, 49	Déclarations du Pouvoir législatif	4
Gevolgen (binnenlandse) van verdragen	40	Déclarations (propositions de)	5
Grievens (Waalse)	10	Délégation de pouvoirs :	
Grondwetgevende Kamers	4, 8, 9, 11, 16, 17, 35, 40	Autorité supra-nationale	6, 7, 34
Herziening (Grondwet)	9, 43, 45	A un autre membre de l'Assemblée	16, 20
Hof van Geschillen	7	Démographie	11
Inleiding (Grondwet)	54	Discussion générale	6
Inoverwegingneming	5	Dispositions transitoires	7
Kiesrecht	8	à l'article 47	20
Kultuurkamers	7	à l'article 52	24
Machten	6, 31	à l'article 53	24
Meerderheid	4	à l'article 56bis	7, 27
Nationaal Congres	3, 4, 8, 28, 33, 39, 41, 48, 51, 54, 58	Dissolution des Chambres	4, 8, 9
Nederlandse tekst (Grondwet)	17, 42	Domicile (électeurs)	6, 18
Officieren (reserve)	13	Droits économiques et sociaux	7, 50
Onderofficieren (reserve)	13	Effet interne des traités	40
Ontbinding der Kamers	4, 8, 9	Egalité des sexes	46
Onverenigbaarheden	13, 23	Electorat	8
Oorlogsverklaring	39	Eligibilité au Sénat	7, 8, 24
Oorlogstijd	46	« Exercice » de pouvoirs	31
Opschorsing (Grondwet)	7	Fédéralisme	7, 9, 49
Overdracht van bevoegdheid	6, 7, 34	Femmes — Vote	7, 19, 46
Overgangsbepalingen	7	Femmes — Egalité des sexes	46
Artikel 47	20	Fonctions rémunérées par l'Etat	13
Artikel 52	24	Griefs wallons	10
Artikel 53	24	Incompatibilités	13, 23
Artikel 56bis	7, 27	Indemnités parlementaires	6, 23, 27
Plaatsvervangings	16, 20	Juridictions exceptionnelles	28
Procedure	3	Majorités	4
Provinciën	7, 9, 49	Miliciens	13
Raad van State	7, 29, 30	Officiers de réserve	13
Rechtbanken van Koophandel	28	Ouverture session parlementaire	7, 28
Rechten (economische en sociale)	7, 50	Pouvoirs	6, 31
Rechtscolleges (buitengewone)	28	Préambule à la Constitution	54
Regentschap	9, 43	Prise en considération	5
Senaat (geografische)	7, 49	Propositions de déclarations	5
Senaat (zittijd)	8, 27	Procédure	3
Souvereiniteit	31	Provinces	7, 9, 49
Stemming :		Recours à la guerre	40
mechanische	6, 15	Régence	9, 43
vrouwen	7, 19, 46	Remplacement	16, 20
Toekenning van bevoegdheden	6, 31	Revision de la Constitution :	
Troepen (in Congo)	6	Pendant une Régence	9, 43
Uitoefening van machten	31	Le Parlement ne siégeant pas librement	45
Verdragen	6, 38	Sénat « géographique »	7, 49
Vereisten :		Sénat temps de session	8, 27
verkiesbaarheid	7, 8, 24	Sous-officier de réserve	13
woonplaats	6, 18	Souveraineté	31
Vergoeding (parlementaire)	6, 23, 27	Suppléance	16, 20
Verkiezbaarheidsvereisten	7, 8, 24	Suspension de la Constitution	7
Verklaringen van de Wetgevende Macht	4	Temps de guerre	46
Verklaringen (voorstellen van)	5	Temps de session du Sénat	8, 27
Vertaling van de Grondwet	17, 42	Traduction de la Constitution	18, 41
Vrouwen	46	Traités	6, 38
stemrecht	7, 19, 46	Tribunaux de commerce	28
Woonplaatsvereisten	6, 18	Troupes belges au Congo	6
Zittijd (Senaat)	8, 27	Version néerlandaise (Constitution)	17, 42
aanvangsdatum	7, 28	Vote mécanique	6, 15
		Vote des femmes	7, 19, 46
		Vote par procuration	16
		Vote article par article	17
		Vote plural ou familial	55

NAAMREGISTER

Adam	49
Allewaert	55
Berryer	13
Buisseret	9, 10, 11, 13, 29, 30, 47, 49
Buset	27, 43, 50, 52
Chot	9, 44, 45, 46
Ciselet (Mevr.)	47
Copée-Gerbinet (Mevr.)	47
Coulonvaux	2
De Boodt	55
Dehousse	9, 50, 51, 55
De Man	18
De Schrijver	2, 3, 28, 31, 43
De Smet	19
Devèze	13
De Vleeschauwer	17, 18
Discry	49
Du Bus	10
Fayat	42, 43
Fontaine-Borguet (Mevr.)	47
Gillon	2, 27
Groesser-Schroyens (Mevr.)	47
Heraud	37
Huytens	33
Jespers	18
Jottrand	5
Kluyskens	32, 33, 39
Lebeau	4, 28, 39, 41
Leemans	55
Lefebvre	2
Liebaert	2
Louis-Philippe	14
Merlot	2, 10, 12
Mertens de Wilmars	43
Moulin	9
Nothomb (Baron)	49
Pétain	45, 46
Philippart	27, 49, 55
Pierson	9, 26, 27, 29, 31, 32, 33, 41, 42, 43, 50, 52
Raikem	28, 33
Rassart	9
Reuter	36
Rey	2, 16, 20, 29, 49
Rolin	27
Schuman	11, 36
Seron	33
Sledsens	18, 55, 58
Spaak	27, 43, 50, 52
Spaak (Mevr.)	47
Struye	27
Troclet	9, 50, 51, 55
Uselding	18
Van Belle	2, 10, 12
Vandervelde (Mevr.)	47
Van Gerven	13, 14, 15
van Loenhout	18
Van Meenen	39
Vermeylen	20, 21, 44, 45, 46, 47, 48
Wigny	31
Yernaux	9, 10, 13, 18

TABLE ONOMASTIQUE.

Adam	49
Allewaert	55
Berryer	13
Buisseret	9, 10, 11, 13, 29, 30, 47, 49
Buset	27, 43, 50, 52
Chot	9, 44, 45, 46
Ciselet (Mme)	47
Copée-Gerbinet (Mme)	47
Coulonvaux	2
De Boodt	55
Dehousse	9, 50, 51, 55
De Man	18
De Schrijver	2, 3, 28, 31, 43
De Smet	19
Devèze	13
De Vleeschauwer	17, 18
Discry	49
Du Bus	10
Fayat	42, 43
Fontaine-Borguet (Mme)	47
Gillon	2, 27
Groesser-Schroyens (Mme)	47
Heraud	37
Huytens	33
Jespers	18
Jottrand	5
Kluyskens	32, 33, 39
Lebeau	4, 28, 39, 41
Leemans	55
Lefebvre	2
Liebaert	2
Louis-Philippe	14
Merlot	2, 10, 12
Mertens de Wilmars	43
Moulin	9
Nothomb (Baron)	49
Pétain	45, 46
Philippart	27, 49, 55
Pierson	9, 26, 27, 29, 31, 32, 33, 41, 42, 43, 50, 52
Raikem	28, 33
Rassart	9
Reuter	36
Rey	2, 16, 20, 29, 49
Rolin	27
Schuman	11, 36
Seron	33
Sledsens	18, 55, 58
Spaak	27, 43, 50, 52
Spaak (Mme)	47
Struye	27
Troclet	9, 50, 51, 55
Uselding	18
Van Belle	2, 10, 12
Vandervelde (Mme)	47
Van Gerven	13, 14, 15
van Loenhout	18
Van Meenen	39
Vermeylen	20, 21, 44, 45, 46, 47, 48
Wigny	31
Yernaux	9, 10, 13, 18

LIJST DER PARLEMENTAIRE DOCUMENTEN.

*Zie :***Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :**

453 (Zitting 1951-1952) : Voorstel van verklaring tot herziening;
 369 (Zitting 1952-1953) : Voorstel van verklaring tot herziening;
 556 (Zitting 1952-1953) : Ontwerp van verklaring tot herziening;
 595, 611, 628, 633, 656 en 692 (Zitting 1952-1953) : Amendementen;
 693 (Zitting 1952-1953) : Verslag;
 696 (Zitting 1952-1953) : Advies van Universiteitsprofessoren;
 697, 698, 701, 716, 717, 718, 719, 722, 725, 730, 731, 735 en 746 (Zitting 1952-1953) : Amendementen;
 786 (Zitting 1952-1953) : Ontwerpen van verklaringen tot herziening.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

6, 7, 8, 14, 15, 20, 21, 27 en 29 October 1953.

Gedr. Stukken van de Senaat :

281 (Zitting 1952-1953) : Voorstel van verklaring tot herziening;
 500 (Zitting 1952-1953) : Ontwerpen van verklaringen tot herziening overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers;
 41, 42, 43, 57, 58, 67, 72, 85, 86, 87, 100, 101, 102, 108 en 143 (Zitting 1953-1954) : Voorstellen van verklaringen tot herziening.

Handelingen van de Senaat :

1 December 1953 en 2 Februari 1954.

LISTE DES DOCUMENTS PARLEMENTAIRES.

*Voir :***Documents de la Chambre des Représentants :**

453 (Session de 1951-1952) : Proposition de déclaration de revision;
 369 (Session de 1952-1953) : Proposition de déclaration de revision;
 556 (Session de 1952-1953) : Projet de déclaration de revision;
 595, 611, 628, 633, 656 en 692 (Session de 1952-1953) : Amendements;
 693 (Session de 1952-1953) : Rapport;
 696 (Session de 1952-1953) : Avis donné par des professeurs d'Universités;
 697, 698, 701, 716, 717, 718, 719, 722, 725, 730, 731, 735 et 746 (Session de 1952-1953) : Amendements;
 786 (Session de 1952-1953) : Projets de déclarations de revision.

Annales de la Chambre des Représentants :

6, 7, 8, 14, 15, 20, 21, 27 et 29 octobre 1953.

Documents du Sénat :

281 (Session de 1952-1953) : Proposition de déclaration de revision;
 500 (Session de 1952-1953) : Projets de déclarations de revision transmis par la Chambre des Représentants;
 41, 42, 43, 57, 58, 67, 72, 85, 86, 87, 100, 101, 102, 108 et 143 (Session de 1953-1954) : Propositions de déclarations de revision.

Annales du Sénat :

1^{er} décembre 1953 et 2 février 1954.